armazenamento de dados
Ato ou efeito de guardar documentos e informações em meio eletrônico.

arquivamento
1 Seqüência de operações que visam à guarda ordenada de documentos. Ver também arranjo, método de arquivamento, sistema de arquivamento.
2 Ação pela qual uma autoridade determina a guarda de um documento, cessada a sua tramitação.

arquivística ver **arquivologia**

arquivo
1 Conjunto de documentos produzidos e acumulados por uma entidade coletiva, pública ou privada, pessoa ou família, no desempenho de suas atividades, independente da natureza dos suportes.
2 Instituição ou serviço que tem por finalidade a custódia, o processamento técnico, a conservação e o acesso(1) a documentos.
3 Instalações onde funcionam
4 Móvel destinado à guarda

DICIONÁRIO BRASILEIRO de Terminologia Arquivística

arquivo administrativo
Arquivo(1) com predominância unidade administrativa.

arquivo central
Unidade responsável pela normalização dos procedimentos técnicos aplicados aos arquivos(1) de uma administração, podendo ou não assumir a centralização do armazenamento. Também chamado arquivo geral. Em alguns países, a expressão designa o arquivo nacional. Ver também arquivo setorial.

arquivo corrente
1 Conjunto de documentos, em tramitação ou não, que, pelo seu valor primário, é objeto de consultas freqüentes pela entidade que o produziu, a quem compete a sua administração.
2 Unidade administrativa ou serviço responsável pelo arquivo corrente(1).
arquivo corrente(1)

arquivo de família
Arquivo privado de uma família ou de seus membros, relativo às suas atividades públicas e privadas e à administração de seus bens.

arquivo de segurança
Conjunto de cópias arquivadas em local diverso daquele dos respectivos originais para garantir a integridade da informação. Ver também câmara de segurança, microfilme de segurança.

arquivo digital
Conjunto de bits que formam uma unidade lógica interpretável por computador e armazenada em suporte apropriado.

arquivo eletrônico ver **documento eletrônico**

arquivo estadual
Arquivo público(2) mantido pela administração estadual, identificado como o principal agente da política arquivística nesse âmbito.

arquivo familial ver **arquivo de família**

arquivo federal
Arquivo público(2) mantido pela administração federal. Em alguns países, a expressão designa o arquivo nacional.

CASA CIVIL - PRESIDÊNCIA DA REPÚBLICA
ARQUIVO NACIONAL

DICIONÁRIO BRASILEIRO
de Terminologia Arquivística

CASA CIVIL - PRESIDÊNCIA DA REPÚBLICA
ARQUIVO NACIONAL

Rio de Janeiro 2005

Copyright © 2005 by Arquivo Nacional
Praça da República, 173 Centro
20211-350 Rio de Janeiro RJ
Tel. (21) 3806-6175

Presidente da República
Luiz Inácio Lula da Silva

Ministra-Chefe da Casa Civil da Presidência da República
Dilma Vana Rousseff

Secretária-Executiva da Casa Civil da Presidência da República
Erenice Alves Guerra

Diretor-Geral do Arquivo Nacional
Jaime Antunes da Silva

Grupo de Trabalho
Alba Gisele Gouget
Beatriz Moreira Monteiro
Cristina Ruth Santos
Elizabeth da Silva Maçulo
Maria Izabel de Oliveira
Maria Lúcia Cerutti Miguel
Nilda Barbosa Sampaio Sobrosa
Silvia Ninita de Moura Estevão (coord.)
Vera Lucia Hess de Mello Lopes
Vitor Manoel Marques da Fonseca

Colaboração Especial
Ana Celeste Indolfo (microfilmagem)
José Luiz M. de Faria Santos (cartografia)

Edição e Revisão
Alba Gisele Gouget
Silvia Ninita de Moura Estevão
Vera Lucia Hess de Mello Lopes
Vitor Manoel Marques da Fonseca

Projeto Gráfico, Diagramação e Capa
Alzira Reis

Arquivo Nacional (Brasil)

Dicionário brasileiro de terminologia arquivística. Rio de Janeiro: Arquivo Nacional, 2005.

232p.; 30cm. – Publicações Técnicas; nº 51

Bibliografia: p. 175-178

ISBN: 85-7009-075-7

1. Arquivologia – Dicionários. I. Arquivo Nacional (Brasil). II. Título

025.17103 CDD

Sumário

Prefácio 5

Introdução 7

Terminologia arquivística 17

Bibliografia 175

Índices por idioma

- Alemão 180
- Espanhol 191
- Francês 200
- Inglês 209
- Italiano 216
- Português (POR) 225

Prefácio

O Arquivo Nacional lança, após anos de trabalho, o *Dicionário brasileiro de terminologia arquivística*, instrumento de fundamental importância para a normalização conceitual das atividades inerentes ao fazer arquivístico.

O Conselho Internacional de Arquivos (CIA), alguns anos após a sua criação, instala um Comitê que se encarregaria de estruturar, com equivalências em seis idiomas, o primeiro dicionário de termos arquivísticos, lançado em 1964: o *Elsevier's lexicon of archive terminology*. Em 1972, um ano após ser fundada a Associação dos Arquivistas Brasileiros (AAB), um grupo de especialistas divulga, durante o I Congresso Brasileiro de Arquivologia, o primeiro estudo sistematizado de terminologia arquivística feito no país, o qual, anos depois, se transforma em norma da Associação Brasileira de Normas Técnicas (ABNT): a *NBR 9578: Arquivo – Terminologia*.

O *Dicionário brasileiro de terminologia arquivística* nasce com data marcada para revisão e nova edição, decorrente do reconhecimento prévio do dinamismo e necessidade de aperfeiçoamento constante, características inerentes a trabalhos dessa natureza, resultantes do uso e da eficácia da difusão do instrumento nos serviços arquivísticos da Administração Pública, na rede de arquivos públicos e privados e entre os profissionais que, direta ou indiretamente, estejam envolvidos com as atividades, o ensino e a pesquisa na área dos arquivos no Brasil.

Desejo manifestar, em nome do Arquivo Nacional e do Conselho Nacional de Arquivos, o reconhecimento da importância deste Dicionário, fruto do exaustivo trabalho de pesquisa e sistematização realizado por Silvia Ninita de Moura Estevão e pelos membros do Grupo de Trabalho por ela coordenado.

Rio de Janeiro, setembro de 2005

Jaime Antunes da Silva
DIRETOR-GERAL DO ARQUIVO NACIONAL
PRESIDENTE DO CONARQ

Introdução

Este trabalho é um aperfeiçoamento de *Subsídios para um dicionário brasileiro de terminologia arquivística*,[1] disponível ao público no *site* do Arquivo Nacional para críticas e sugestões, em página do Conselho Nacional de Arquivos (CONARQ), entre outubro de 2004 e junho de 2005.

Tanto *Subsídios* quanto este *Dicionário* foram compilados por um mesmo grupo de trabalho, constituído no âmbito do Arquivo Nacional com o objetivo de auxiliar as atividades de normalização de procedimentos técnicos no mundo dos arquivos. De início, o grupo foi formado basicamente por técnicos que haviam participado de estudos, realizados durante a década de 1990, tendo em vista a consolidação de um dicionário brasileiro de terminologia arquivística.

Com a retomada das discussões em maio de 2003, o grupo passou a contar com novos integrantes e, em poucos meses, com o apoio do CONARQ, por meio de sua Secretaria-Executiva.[2] Esse apoio levou ao estabelecimento de um cronograma de trabalho mais rígido, tendo-se assumido o compromisso de, num curto espaço de tempo, apresentar produto que tanto pudesse servir de objeto de discussão quanto suprir necessidades imediatas de aplicação.

Os comentários enviados entre novembro de 2004 e junho de 2005, apesar de em menor número que o esperado, foram de grande valia para nortear a revisão dos termos e definições presentes em *Subsídios*. Mais que isso, demonstraram a importância e a necessidade de debates para o amadurecimento e cientificidade do *Dicionário*.[3]

Em julho de 2005, na 37ª Reunião do CONARQ, foi firmado o compromisso de que o grupo de trabalho, o Arquivo Nacional e o próprio CONARQ promoverão a revisão, num prazo de dois anos, da presente versão, esperando-se contar, para isso, com a colaboração ativa de técnicos, professores e estudantes de graduação e pós-graduação em arquivologia e áreas afins. Para estimular as contribuições, pretende-se dar ampla divulgação ao *Dicionário*, e organizar e participar de eventos compatíveis com o tema.

1 Todas as obras aqui citadas acham-se relacionadas na bibliografia, ao final do trabalho.

2 Em maio de 2003, o grupo era composto por Alba Gisele Gouget, Beatriz Moreira Monteiro, Maria Izabel Oliveira, Nilda Barbosa Sampaio Sobrosa, Silvia Ninita de Moura Estevão, Vera Lucia Hess de Mello Lopes e Vitor Manoel Marques da Fonseca. Alguns meses depois, recebeu o concurso de Maria Lúcia Cerutti Miguel, Cristina Ruth Santos e Elizabeth da Silva Maçulo, além de ter contado com a colaboração de José Luiz M. de Faria Santos e Ana Celeste Indolfo para assuntos relacionados, respectivamente, à cartografia e à microfilmagem. Procurou-se, também, acompanhar os trabalhos da Câmara Técnica de Documentos Eletrônicos do CONARQ, que vem elaborando glossário específico.

3 Agradecemos, especialmente, a Carlos Augusto Silva Ditadi, Maria Odila Kahl Fonseca, Helena Corrêa Machado, Maria Isabel de Matos Falcão, Lígia Café, Ana Márcia Lutterbach Rodrigues, Sérgio Miranda de Lima, Lúcia Maria Velloso de Oliveira, Luiz Fernando Duarte de Almeida, Kátia Isabelli Melo de Souza, Georgette Medleg Rodrigues, Juliana Gehlen, Júlio Cardoso, José Maria Jardim, André Porto Ancona Lopez, Eliane Braga de Oliveira, Miriam Paula Manini, Renato Tarciso Barbosa de Sousa e Rogério Henrique de Araújo Júnior.

Os primeiros estudos e trabalhos

Em âmbito internacional, as discussões em torno da consolidação de uma terminologia arquivística remontam à criação, em 1948, do Conselho Internacional de Arquivos (CIA). Em 1953, por ocasião do II Congresso Internacional de Arquivos, o CIA instituiu o comitê que, entre 1954 e 1963, dedicou-se ao tema, buscando a correspondência de termos e conceitos em seis idiomas. O comitê foi presidido por Herman Hardenberg (Holanda) e integrado por Marcel Baudot e Robert-Henri Bautier (França), Miguel Bordonau (Espanha), Antonino Lombardo (Itália), Herman Meinert (Alemanha), Heinrich-Otto Meisner (República Democrática da Alemanha) e Peter Walne (Inglaterra). Os estudos resultaram no lançamento, em 1964, do *Elsevier's Lexicon of archive terminology*, redigido em francês, que englobou termos equivalentes em inglês, alemão, espanhol, italiano e holandês, compreendendo tipos de documentos, catálogos e inventários, aspectos físicos estruturais dos arquivos, métodos de preparação, processamento, utilização e preservação. No total, foram 175 termos agrupados em seis partes: documentos de arquivo, estrutura de arquivos, instrumentos de trabalho, conservação de arquivos, operações técnicas de tratamento de arquivos e utilização de arquivos e reprodução documental. Índices por idioma complementaram a publicação.

Em 1974, dez anos após a publicação do *Lexicon*, a Society of American Archivists reimprimiu, na *The American Archivist*, um trabalho compilado por Frank Bernard Evans, Donald F. Harrison e Edwin A. Thompson e editado por William L. Rofes, intitulado *A Basic glossary for achivists, manuscript curators, and records managers*. Obra referenciada em várias iniciativas norte-americanas no campo dos arquivos até a atualidade, o *Basic glossary* reuniu 127 termos em inglês, acompanhados das respectivas definições, seguidos de um apêndice bibliográfico no qual foram relacionados dicionários e glossários pertinentes.

Em 1976, a literatura técnica foi enriquecida por uma publicação da Unesco que ultrapassou o domínio dos arquivos, intitulada *Terminology of documentation*, trabalho compilado por Gernot Wersig, do Instituto de Documentação e Estatísticas Médicas de Berlim, com a colaboração do Instituto Central de Informação Científica e Técnica de Moscou e de Armando M. Sandoval, do Centro de Informação Científica e Humanística da Universidade do México, abrangendo 1.200 termos considerados básicos na área de documentação, definidos em inglês, com os equivalentes em francês, alemão, russo e espanhol.

Em 1977, o CIA retomou o tema da terminologia em arquivos, constituindo um grupo de trabalho presidido pelo inglês Peter Walne, que havia participado do *Lexicon of archive terminology* (1964). O grupo, integrado por François-J. Himly e Michel Duchein (França), Eckhart G. Franz (República Federal da Alemanha), Antonio Arago (Espanha), Frank Bernard Evans (EUA, representante oficial da Unesco), Filip J. Dogih (URSS), Charles Kecskeméti (secretário-executivo do CIA), Eric Ketelaar (Holanda) e Elio Lodolini (Itália), produziu o *Dictionary of archival terminology* (*DAT 1*), publicado em 1984, pelo qual o CIA reafirmou os propósitos de instrumentalizar o intercâmbio técnico internacional, a despeito das diferenças conceituais e de procedimentos, buscando estimular compilações nacionais. Incluindo 503 termos, com as entradas e definições em inglês e seu paralelo em francês, e contemplando particularidades da tradição francesa, estabeleceu equivalências em holandês, alemão, italiano, russo e espa-

nhol. Em inglês, foram congregados termos específicos utilizados no Reino Unido, Estados Unidos, Canadá e Austrália, e em francês, aqueles usados na França, Canadá e Bélgica. Ao final, a obra contou com índices por idioma, seguindo os moldes instituídos pelo *Elsevier's Lexicon*, de 1964.

Com o mesmo caráter e a mesma filosofia do *DAT 1*, uma segunda edição foi lançada em 1988, contendo 486 termos, com conceituações em inglês e francês, e termos equivalentes em holandês, alemão, italiano, russo e espanhol, incluindo aqueles usados especialmente na Áustria, Alemanha Oriental, Inglaterra, além de índices por idioma. Michel Duchein (França), Eckhart G. Franz (República Federal da Alemanha) e Peter Walne (Inglaterra) estiveram à frente desse trabalho, que também contou com a colaboração de Leopold Auer (Áustria), Bruno Delmas (França), R. Leipold (República Democrática da Alemanha), Maria Pia Rinaldi Mariani e Elio Lodolini (Itália), Eric Ketelaar e Peter Sigmond (Holanda), María Concepción Contel Barea (Espanha) e F. M. Vaganov (URSS), na elaboração da equivalência e dos índices.

Entre o *DAT 1* e o *DAT 2* vieram a público várias contribuições de diferentes países, inclusive do mundo hispânico – estas promovidas pela Associação Latino-Americana de Arquivos (ALA) –, uma das quais a tradução e adaptação efetuada por Manuel Vázquez (Argentina), e Maria Luisa Acuña Braun (México), em versão datilografada, que circulou em 1986. A contribuição de Cuba viria depois, em 1990, sendo reeditada pela Colômbia em 1992. Em 1993 foi a vez da Espanha lançar um dicionário, que teve uma segunda edição em 1995. Em 1997 publicou-se uma nova contribuição, empreendida pelo Grupo Iberoamericano de Tratamiento de Archivos Administrativos (GITAA), sugestivamente intitulada *Hacia un diccionario de terminología archivística*, que se propunha a promover uma convergência de termos e conceitos tal como utilizados na Espanha, Colômbia, Cuba, México, Brasil e Portugal.

Durante esse período também veio a público a contribuição de Portugal, que, em 1989, apresentou uma versão provisória do *Dicionário de terminologia arquivística*, sendo o texto definitivo publicado em 1993. A versão provisória contava com 552 termos, enquanto a versão de 1993 reunia 467, com equivalências em alemão, espanhol, francês, inglês, italiano e português do Brasil.

Em 2002, o Arquivo Nacional tomou conhecimento da existência do esboço de um novo dicionário de terminologia arquivística produzido pelo CIA, o *DAT 3*, que, divulgado pela internet, abrigado em página da Universidade de Marbourg, tinha sua última atualização datada de 21 de setembro de 2002.[4] O *DAT 3*, na versão 2002, abrangia 313 termos definidos em inglês, com equivalências em francês, alemão e espanhol. Atualmente pode ser acessado numa versão em francês, e avalia-se a possibilidade de serem introduzidos termos equivalentes em russo. Do grupo participam, pelo idioma inglês, Ishbel Barnes (Edimburgo) e Lynn L. Carlin (Washington), pelo francês, Philippe Charon (Paris), pelo espanhol, Concepción Contel e Rosanna de Andrés Diaz (Madri) e, pelo alemão, Angelika Mene-Haritz. Foi da versão em inglês, de setembro de 2002, que o Grupo de Terminologia do Arquivo Nacional se serviu.

4 Em 28 de novembro de 2004 deu-se nova atualização.

O Brasil nos primeiros tempos

No Brasil, uma vez fundada a Associação dos Arquivistas Brasileiros (AAB) em 1971, formou-se um grupo de estudos dedicado ao tema da terminologia arquivística, integrado por Maria Luiza Stallard Dannemann, Maria de Lourdes Costa e Souza, Wilma Schaefer Correa, Regina Alves Vieira e Marilena Leite Paes. Os primeiros resultados foram apresentados no I Congresso Brasileiro de Arquivologia (1972), constituindo um glossário com 132 termos.

Em 1977, foi criado pela AAB o Comitê de Terminologia Arquivística. Unindo-se à Comissão de Estudos de Terminologia Arquivística do Comitê Brasileiro de Finanças, Bancos, Seguros, Comércio, Administração e Documentação (CB-14) da Associação Brasileira de Normas Técnicas (ABNT), o novo grupo – composto por Maria de Lourdes Costa e Souza (AAB), Maria Amélia Porto Migueis e Irene de Menezes Dória (individuais), Marilena Leite Paes e Eloísa Helena Riani (Fundação Getúlio Vargas), Maria de la Encarnación E. Santos (Arquivo Nacional) e José Lázaro de Souza Rosa (Comercial Prontocópia S.A.) – iniciou, em 1982, um projeto de normalização da terminologia arquivística no Brasil que, lançado em 1983, compreendeu 60 termos em português, com as respectivas definições. Em 1986, esse trabalho passou à categoria de norma brasileira, constituindo a *NBR 9578: Arquivo – Terminologia*.

Em 1988, quando se divulgava junto à comunidade arquivística brasileira, com o apoio da ALA, uma tradução do *DAT* de 1984, realizada por Maria Amélia Porto Migueis e Maria Odila Kahl Fonseca, com o objetivo de servir de base de discussão para a organização de uma terminologia nacional, foi lançado o *DAT 2*. Em virtude disso, na I Conferência Nacional de Arquivos, realizada naquele ano de 1988 no Rio de Janeiro, formaram-se grupos de trabalho para discutir e atualizar essa tradução.

O Brasil depois da I Conferência Nacional de Arquivos

As propostas derivadas da I Conferência Nacional de Arquivos não se constituíram em meras ratificações de uma nova tradução da versão de 1988. Sem perder de vista a terminologia internacional, alguns termos e conceitos de uso regional foram sistematizados e incorporados ao vocabulário técnico, passando a ser referenciados em obras a partir de então publicadas.

Em 1989, Rolf Nagel, pela Fundação Alemã para o Desenvolvimento Internacional, em co-autoria com Maria José Rabello de Freitas, pela Escola de Biblioteconomia e Documentação da Universidade Federal da Bahia, lançaram o *Dicionário de termos arquivísticos*: *subsídios para uma terminologia arquivística brasileira*, trabalho que contou com a assessoria de Isa Miriam de Almeida Poupard, na época professora visitante da Universidade, e com a participação de 34 alunos do Curso de Especialização em Arquivologia da referida escola.[5] O *Dicionário da Bahia*, como ficou conhecido, reuniu um conjunto de 537 termos, tendo por referencial o *DAT 2*.

5 Os nomes relacionados no trabalho são os seguintes: Alberto Pimentel Carletto, Ana Angélica Mascarenhas Veloso, Ângela Maria Freitas Fonseca, Antônia Barros Pinheiro, Antonietta de Aguiar Nunes, Carmelinda Cantolino

Ainda em 1989, o grupo de São Paulo, formado por Ana Maria de Almeida Camargo, Ana Maria Penha Mena Pagnocca, Aparecida Sales Linares Botani, Célia Reis Camargo, Edite Maria da Silva, Felícia Musikman, Guita Mindlin, Heloísa Liberalli Bellotto, Isabel Maria Mezzalira, Janice Gonçalves, Maria Cecília Ferraz de Castro Cardoso e Viviane Tessitore, divulgou uma *Contribuição do Arquivo Público do Estado de São Paulo para elaboração do dicionário de terminologia arquivística*, e, em 1990, lançou o *Dicionário brasileiro de terminologia arquivística: contribuição para o estabelecimento de uma terminologia arquivística em língua portuguesa*.

Naquele ano de 1990, havia sido instituído um grupo de trabalho no Arquivo Nacional que procurava interligar os estudos em curso. O grupo, presidido por Jaime Antunes da Silva, era composto por Elizabeth da Silva Maçulo, Helena Moesia de Albuquerque, Ingrid Beck, Maria Izabel de Oliveira, Paulo de Tarso Rodrigues Dias Paes Leme, Silvia Ninita de Moura Estevão e Vitor Manoel Marques da Fonseca. Com o intuito de imprimir agilidade aos trabalhos, investiu-se no desenvolvimento de um sistema informatizado, criando-se uma base de dados para armazenamento das informações.[6] Em 1991, os resultados dos estudos foram divulgados preliminarmente, com o objetivo de aproximar as discussões regionais e receber contribuições técnicas de várias partes do país. Ao grupo de trabalho original juntaram-se, em ocasiões especiais, Nilza Teixeira Soares (Distrito Federal), Helena Corrêa Machado e Maria Odila Kahl Fonseca (Rio de Janeiro), Ana Maria de Almeida Camargo e Heloísa Liberalli Bellotto (São Paulo). Encaminhado para publicação em 1992, reunindo então cerca de 550 termos, o *Dicionário de termos arquivísticos: subsídios para uma terminologia brasileira* não foi impresso.

Em 1994, a versão de 1992 foi reduzida por solicitação da ALA, tendo em vista facilitar a discussão e a compilação de uma terminologia comum em português e espanhol, chegando a existir, então, duas versões do trabalho, apelidadas à época de Glossa[rio] Brasil e Glossa[rio] Espanha. Nesta última, reduzida conforme o solicitado, haviam sido excluídos termos relativos a equipamentos, tipos de documentos e aqueles considerados especializados de áreas afins. O Glossa Espanha foi a contribuição brasileira para a elaboração da obra, já citada, *Hacia un diccionario de terminología archivística*, pelo GITAA. Ana Maria de Lima Brandão integrou o grupo como representante do Arquivo Nacional.

Em 1996, o grupo de São Paulo lançou uma nova edição do *Dicionário*, sob a coordenação de Ana Maria de Almeida Camargo e Heloísa Liberalli Bellotto, contando

Leal, Célia Maria Seixas Nunes, Dario Crispim de Assis, Edwalter Santos Lima, Erenilda Custódio dos Santos Amaral, Gilda Ieda Sento Sé de Carvalho, Hildete Santos Pita Costa, José Francisco Oliveira Leite, Leda Maria Franco Boni da Silva, Lina Maria Castro e Trigo, Luciene Salies, Luiza Paraíso Guimarães, Maria Alice Santos Ribeiro, Maria da Paz Lemos de Carvalho, Maria da Graça Andrade Dias, Maria das Graças Teixeira Espinheira, Maria das Graças Borges Nunes Fernandes, Maria Ester Zurmele Sales, Maria Tereza Salles Navarro de Brito, Marilene Lobo Abreu Barbosa, Maristher Moura Vasconcelos, Marlene Assis de Deus Moreira, Miriam Beatriz Collares, Mônica Sepúlveda Fonseca Sampaio da Silva, Nívea Regina Salles da Silva, Renato Castano de Souza, Sergio Franklin Ribeiro da Silva, Venetia Durando Braga Rios e Zeny Duarte de Miranda Magalhães dos Santos.

6 O sistema foi desenvolvido por Kenya Ribeiro Ponciano, do Setor de Informática do Arquivo Nacional, e inaugurado em agosto de 1990. A digitação dos dados coube, em diferentes etapas, a Maria Helena Soares de Miranda, Maria Cecília Paes de Barros Leães e Ângela Laranja Mandosio.

com a colaboração de Aparecida Sales Linares Botani, Isabel Maria Mezzalira, Janice Gonçalves e Viviane Tessitore.

De novembro de 1997 a julho de 1999 procedeu-se, no Arquivo Nacional, a uma revisão do trabalho, interrompida na parte relativa à equivalência dos seus 381 termos com outros idiomas.

Referenciais e convenções

A retomada do projeto de um dicionário de terminologia de abrangência nacional em 2003 considerou o trabalho anteriormente realizado e valeu-se, também, da versão preliminar (*draft*) do *DAT 3*, datada de 21 de setembro de 2002.

Para delimitação inicial do universo de termos, tomaram-se como principais referenciais os três *DAT* (1984, 1988, 2002), o *Dicionário de terminologia arquivística* de Portugal, em sua versão provisória (1989) e na definitiva (1993), as versões dos estudos do Arquivo Nacional de 1999 e de 2004 (*Subsídios para um dicionário brasileiro de terminologia arquivística*), conforme indicado no quadro abaixo:

Obras de referência

obras	lançamento	termos	definições	equivalências
DAT 1	1984	503	inglês e francês	alemão, espanhol, holandês, italiano, russo
DAT 2	1988	486	inglês e francês	alemão, espanhol, holandês, italiano, russo
DAT POR (v. prov.)	1989	552	português	–
DAT POR	1993	467	português	alemão, espanhol, francês, inglês, italiano, português do Brasil
DAT 3	2002	313	inglês	alemão, espanhol, francês
DTA AN	1999	381	português	–
Subsídios	2004	451	português	alemão, espanhol, francês, inglês, italiano, português de Portugal

Os estudos de 1999 do Arquivo Nacional, herdeiros de estudos anteriores, eram em boa parte resultantes de uma análise a que se procedeu sobre os trabalhos publicados no Brasil até então, com destaque para os dicionários de São Paulo (1989, 1990, 1996) e o da Bahia (1989). Desta maneira, o que há de especialmente novo nos *Subsídios* de 2004 e, em decorrência, neste *Dicionário brasileiro de terminologia arquivística*, é a tentativa de se observar a evolução dos conceitos, recorrendo-se à comparação entre os três *DAT*, procurando uma aproximação de idéias, nem sempre coincidentes nem de fácil percepção, e não uma mera tradução de termos ou versão de conceitos. Ao serem percebidas incompatibilidades, optou-se por não indicar equivalência em outro

idioma, mesmo que se tenha conhecimento de que alguns dicionários nacionais contemporâneos, elaborados ou em elaboração, estejam, em relação à forma como determinados termos se acham presentes nos *DAT* internacionais, mais atualizados no que diz respeito aos conceitos e ao universo de termos propriamente dito. Esses dicionários, se considerados, certamente enriqueceriam as equivalências.

Como decorrência do método comparativo, definiu-se o conjunto a ser trabalhado e abandonou-se a versão portuguesa provisória, em nome de critérios formais, regidos por publicações de domínio público. Dos termos presentes nos *DAT 1*, *DAT 2*, *DAT 3* e *DAT POR* foram, ou mantiveram-se, excluídos aqueles referentes a equipamentos, dispositivos, tipos de documentos, formas e tipos de acondicionamento e termos especializados, de uso mais restrito, próprios de disciplinas afins como conservação e restauração, microfilmagem, informática, diplomática, ciência da informação etc., por se julgar serem eles passíveis de alteração e revisão constantes.

Incluíram-se termos presentes nas normas internacionais *ISAD(G) – Norma geral internacional de descrição arquivística* e *ISAAR(CPF) – Norma internacional de registro de autoridade arquivística para entidades coletivas, pessoas e famílias*, não contemplados no *DAT 3*, por serem do domínio da arquivologia e, portanto, passíveis de estimular discussões à medida que forem aplicados. São exemplos *código de referência*, *descrição multinível*, *registro de autoridade* e *título*, entre outros.

Foram também introduzidos termos cunhados no Brasil num passado relativamente recente, com uso freqüente nas duas últimas décadas (1980 e 1990), incorporados às práticas e às formulações teóricas da área. Como exemplos, temos *identificação*, *data de produção* e *data-assunto*.

Como foi dito antes, decidiu-se por não reincorporar ao *Dicionário* os termos relativos a equipamentos, excluídos em 1994. Alguns casos foram de difícil decisão, por serem termos praticamente desconhecidos da comunidade, mas, pelo que representam ou significam, de uso habitual. É o caso de *atril* (suporte para leitura de livros), que foi excluído, mas cuja utilização, em especial nas salas de leitura e consulta de arquivos e bibliotecas, é evidente e inquestionável.

Este trabalho resultou num conjunto de 462 termos, evidenciando ênfases e preocupações de cada um dos *DAT*. Nesse sentido, o *Dicionário* pode ser visto como um instrumento curioso de análise das influências e tradições recebidas pelo Brasil, adotadas e incorporadas regionalmente, na medida da intensidade do relacionamento de um conjunto de técnicos brasileiros com determinados países e culturas.

No que diz respeito à equivalência de termos, nem todos os idiomas presentes no *DAT 1* e no *DAT 2* acham-se aqui contemplados: o holandês e o russo foram descartados, por aumentarem as dificuldades de revisão. Para o registro das equivalências, obedeceram-se os seguintes critérios: indicação dos termos pela ordem alfabética dos idiomas (alemão, espanhol, francês, inglês, italiano e português de Portugal), de acordo com as acepções enumeradas em português. Termos distintos num mesmo idioma, de uso restrito a determinado país, encontram-se indicados tal como nos *DAT* originais. Assim, no idioma alemão, termos antecedidos pelas abreviaturas *Oes* ou *DDR*, correspondem à Áustria e à República

Democrática da Alemanha, respectivamente. No idioma inglês, *UK* indica Grã-Bretanha, *AUS* indica Austrália e *CA* corresponde a Canadá.

Nos casos em que se observou a existência de mais de um termo em inglês que se aproximava da definição em português, introduziram-se tantos quadros quanto o número de cadeias de equivalência. Quando não foram encontradas correspondências dos termos brasileiros em outros idiomas, consideradas especialmente as definições, manteve-se o quadro com as "células" inutilizadas, de modo a evidenciar essa inexistência e estimular a atenção dos leitores, podendo-se, algumas vezes, identificar omissões. Quando se conseguiu a equivalência apenas para uma das acepções enunciadas, introduziu-se apenas o quadro correspondente àquela equivalência.

Facilitado o método comparativo com o quadro de termos equivalentes, é interessante notar como expressões em diferentes idiomas, consideradas correspondentes nos *DAT*, foram traduzidas e usadas no Brasil de maneira distinta. São exemplos disso os termos *archival heritage* (inglês) e *patrimoine archivistique* (francês) que, no Brasil, geraram, respectivamente, herança de fundos e patrimônio arquivístico. *Medium* (inglês) e *suport* (francês) deram origem aos termos meio e suporte. Neste trabalho, depois de analisado o contexto de uso desses termos – isto é, se são ou não empregados de maneira distinta em diferentes situações –, optou-se por dar entrada para *herança de fundos* e *patrimônio arquivístico*, enquanto *suporte* ganhou status de *entrada* e *meio* o de remissiva *ver*. Para *archival value* (inglês), que gerou no Brasil *valor arquivístico* e *valor permanente*, decidiu-se por este último, seguindo o espírito da definição no *DAT* original.

A aproximação com a terminologia portuguesa foi originalmente efetuada no início da década de 1990, recorrendo-se à versão provisória datada de 1989, colocada, na época, à disposição do Arquivo Nacional. No atual trabalho, a análise da versão final e impressa de 1993 foi sistematizada e inserida na coluna correspondente ao *DAT 2*, na linha referente ao idioma português (POR), considerado o fato de o dicionário português ter tido por referencial exatamente o *DAT* de 1988.

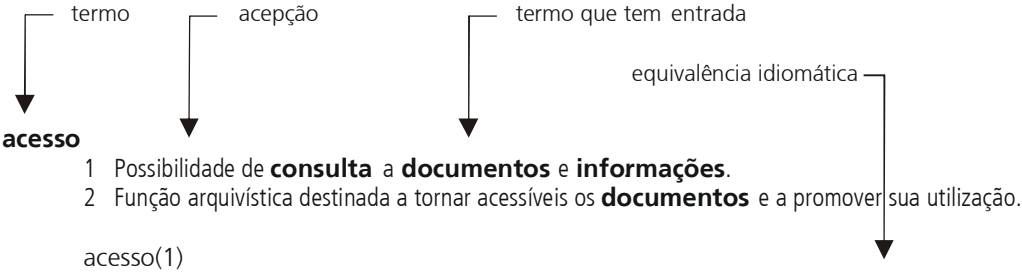
A estrutura ou formato deste trabalho segue, em linhas gerais, o modelo adotado nos *DAT*, segundo o qual os termos são definidos de maneira sintética, preocupando-se em fazer uso do vocabulário que compõe o *Dicionário*. Nos verbetes, os termos destacados em negrito são os que têm entrada e definição própria. Esse método ajuda na extensão das idéias e alivia a inclusão de remissivas. Numa versão eletrônica e com um *software* apropriado, poderiam corresponder a *hiperlinks*, mesmo que na definição, por uma questão de concordância, apareçam no plural.

Para entrada e/ou grafia de termos estrangeiros incorporados ao vernáculo, tomou-se como referência, para decisão final, o *Vocabulário ortográfico da língua portuguesa*, da Academia Brasileira de Letras. É o caso de *backup* e *copyright*, que se apresentam grafados tal como no idioma original, não se tendo dispensado, contudo, a inserção de remissivas para os leitores acostumados aos aportuguesamentos. Termos estrangeiros em uso no Brasil, para os quais não se dispõe de tradução, foram mantidos tal como no original e indicados em itálico, dando-se preferência às siglas pelas quais são conhecidos e referidos, como, por exemplo, *CIM* para *computer input microfilm* e *tab-jac* para *tabulating-jacket*.

O recurso ao itálico foi também utilizado para destacar as remissivas *ver* e *ver também*. As remissivas *ver*, de um modo geral, prestam-se à orientação do leitor. Quando *ver* significou a opção por um termo em detrimento de outro, em razão da equivalência conceitual, incluiu-se no verbete a expressão "também chamado". As remissivas *ver também* seguiram o critério dedutivo, isto é, termos gerais podendo remeter para alguns termos específicos presentes no *Dicionário*, mas não o inverso.

Recomenda-se que os leitores analisem o trabalho de diferentes maneiras, seja seguindo a ordem alfabética, seja seguindo uma cadeia de termos relacionados, por exemplo, *eliminação*, *documento*, *avaliação*, *valor permanente*, *valor probatório*, *valor informativo*, *arquivo(1)*, *valor secundário*, *entidade produtora*, *usuário*, *destinação*, *comissão de avaliação*, *prazo de guarda* e assim por diante. Essa segunda maneira tanto permite a identificação de lapsos, quanto se presta à confirmação da coerência lógica da definição.

A figura a seguir ilustra o resultado das principais convenções acima relacionadas:



acesso(1)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Benutzbarkeit	Benutzbarkeit	(Zugangsrecht)
espanhol	accesibilidad	accesibilidad	acceso, accesibilidad
francês	communicabilité	communicabilité	droit d'accès
inglês	access	access	access
italiano	consultabilità	consultabilità	-
português (POR)	-	acesso	-

acesso(2)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Erschlieβung	Erschlieβung	-
espanhol	información	información, difusión	-
francês	-	-	-
inglês	communication	communication	-
italiano	comunicazione	(comunicazione)	-
português (POR)	-	-	-

Algumas advertências devem ser levadas em consideração na etapa de revisão que ora se inaugura. Uma delas é a necessidade de se coligir e avaliar termos, hoje em desuso, presentes na literatura técnica veiculada no Brasil ao longo do tempo, especialmente aqueles cujos conceitos permanecem atuais. Tais termos deveriam compor o

dicionário, ora como verbetes, ora como remissivas. Exemplos disso são *instrumento de busca* e *arquivo de custódia*, expressões que estiveram em voga em décadas passadas e que hoje, respectivamente, correspondem, com pequenas nuanças, aos conceitos de *instrumento de pesquisa* e de *arquivo permanente*. Neste trabalho incluíram-se alguns termos hoje em desuso, mas que, em determinadas épocas, foram empregados em âmbito internacional, e cuja presença nos *DAT* pode ser atribuída a objetivos político-didáticos. É o caso de *princípio da pertinência* e *proveniência funcional*, ambos praticamente não mais utilizados, mantidos para conhecimento das novas gerações e por serem indicadores da evolução da disciplina.

O processo de revisão deverá reavaliar também o critério de exclusão de termos referentes a formas de acondicionamento como maço, caixa e pasta, por se observar, com uma certa freqüência, dificuldades e imprecisões de comunicação no meio arquivístico. Certamente o *Dicionário brasileiro* poderá ajudar na eliminação de ruídos e confusões, inclusive para efeito de intercâmbio internacional.

Tipos documentais, se aqui presentes, o seriam de maneira limitada e arbitrária. Essa decisão, portanto, pode incentivar o investimento numa compilação extensa e sistemática, aproveitando-se trabalhos de especialistas que se dedicaram anteriormente ao tema. Com um fôlego maior e uma participação ampla de técnicos articulados em território nacional, os estudos poderão tornar-se mais abrangentes e representativos.

Registre-se, por fim, que manifestações de qualquer natureza acerca deste trabalho serão bem-vindas, devendo ser remetidas para <consultaterminologia@arquivonacional.gov.br>.

Rio de Janeiro, 6 de setembro de 2005

Silvia Ninita de Moura Estevão
COORDENADORA

Terminologia Arquivística

abreviatura

Representação de uma palavra por meio de alguma(s) de suas sílabas ou letras. *Ver também* **sigla**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Abkürzung	Abkürzung	-
espanhol	abreviatura	abreviatura	-
francês	abréviation	abréviation	-
inglês	abbreviation	abbreviation	-
italiano	abbreviazione	abbreviazione	-
português (POR)	-	abreviatura	-

acervo

Documentos de uma **entidade produtora** ou de uma **entidade custodiadora**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Gesamtbestand	Gesamtbestand	Bestand
espanhol	fondos	fondos	fondos de archivo
francês	fonds et collections	fonds et collections	fonds, collections
inglês	holdings	holdings	holdings
italiano	insieme dei fondi	archivi, fondi	-
português (POR)	-	acervo documental	-

acessibilidade

Condição ou possibilidade de **acesso(1, 2)** a **serviços de referência**, **informação**, **documentação(2)** e comunicação.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Benutzbarkeit	Benutzbarkeit	Zugänglichkeit
espanhol	accesibilidad	accesibilidad	accesibilidad
francês	communicabilité	communicabilité	accessibilité, communicabilité
inglês	access	access	accessibility
italiano	consultabilità	consultabilità	-
português (POR)	-	acessibilidade	-

acesso

1 Possibilidade de **consulta** a **documentos** e **informações**.

2 Função arquivística destinada a tornar acessíveis os **documentos** e a promover sua utilização.

acesso(1)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Benutzbarkeit	Benutzbarkeit	(Zugangsrecht)
espanhol	accesibilidad	accesibilidad	acceso, accesibilidad
francês	communicabilité	communicabilité	droit d'accès
inglês	access	access	access
italiano	consultabilità	consultabilità	-
português (POR)	-	acesso	-

acesso(2)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Erschließung	Erschließung	-
espanhol	información	información, difusión	-
francês	-	-	-
inglês	communication	communication	-
italiano	comunicazione	(comunicazione)	-
português (POR)	-	-	-

acidez *ver* **valor do pH**

acondicionamento
Embalagem ou guarda de documentos visando à sua **preservação** e **acesso(1)**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	acondicionamento	-

acréscimo *ver* **incorporação**

acrônimo *ver* **sigla**

acumulação
Reunião de **documentos** produzidos e/ou recebidos no curso das atividades de uma **entidade coletiva**, pessoa ou família.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	(organisch) gewachsener Bestand	(organisch) gewachsener Bestand	(organisches Anwachsen der Bestände)
espanhol	crecimiento orgánico	fondo orgánico	(crecimiento orgánico)
francês	(accumulation)	(accumulation)	(production d'archives)
inglês	accumulation	accumulation	accumulation
italiano	sedimentazione documentaria	incremento	-
português (POR)	-	-	-

aditamento

Informação acrescentada a um **documento** para alterá-lo, explicando ou corrigindo seu conteúdo. *Ver também* **apostila**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

administração de arquivos

Direção, supervisão, coordenação, organização e controle das atividades de um **arquivo(2)**. Também chamada gestão de arquivos.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Archivverwaltung	Archivverwaltung	Archivverwaltung, Archivdirektion
espanhol	administración de archivos	administración de archivos	administración de archivos
francês	archivistique	archivistique	(gestion des archives), archives
inglês	archive(s) administration	archive(s) administration	archival administration
italiano	direzione e gestione degli archivi	direzione degli archivi	-
português (POR)	-	gestão de arquivos	-

administração de documentos *ver* **gestão de documentos**

aerofotogrametria *ver* **fotogrametria**

alcalinidade *ver* **valor do pH**

alienação

Transmissão formal da **custódia** ou propriedade de **documentos** ou **arquivos(1)**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Entfremdung	Entfremdung	(Entfremdung)
espanhol	transmisión de fondos	enajenación de fondos	expolio
francês	aliénation	aliénation	aliénation
inglês	alienation	alienation	alienation
italiano	-	alienazione	-
português (POR)	-	alienação	-

amostragem

Técnica de seleção em que, de um dado conjunto de **documentos**, elege-se um subconjunto representativo do todo.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	repräsentative Auswahl	repräsentative Auswahl	Sampling
espanhol	muestreo	muestreo	muestreo
francês	échantillonnage	échantillonnage	échantillonnage
inglês	sampling	sampling	sampling
italiano	campionatura	campionatura	-
português (POR)	-	amostragem	-

ampliação

Cópia de um **documento** com as dimensões ampliadas.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Vergrößerung	Vergrößerung	-
espanhol	ampliación	ampliación	-
francês	agrandissement	agrandissement	-
inglês	enlargement	enlargement	-
italiano	ingrandimento	ingrandimento	-
português (POR)	-	ampliação	-

anexação

Juntada, em caráter definitivo, de **documento** ou **processo** a outro processo, na qual prevalece, para referência, o número do processo mais antigo.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

anexo

1 **Documento** ou **processo** juntado, em caráter definitivo, a outro documento ou processo, eventualmente de mesma procedência, por afinidade de conteúdo.

2 **Depósito(1)** fora da sede do **arquivo(2)**.

anexo(1)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Anlage	Anlage, Beilage	-
espanhol	documento anejo	documento anejo	-
francês	pièce annexe	pièce annexe	-
inglês	annexe	annexe	-
italiano	allegato	allegato	-
português (POR)	-	documento anexo	-

anexo(2)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Aussenstelle	Zweigarchiv, Aussenstelle; (DDR) Filialarchiv	Archivdepot
espanhol	depósito, archivo complementario (anejo)	depósito anejo	depósito (anejo)
francês	dépôt annexe	dépôt annexe	(dépôt annexe)
inglês	annexe	branch repository	remote storage
italiano	deposito sussidiario o succursale	deposito succursale	-
português (POR)	-	depósito anexo	-

anopistógrafo

Documento escrito ou impresso de um único lado. *Ver também* **opistógrafo**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

antroponímia

Estudo dos nomes próprios de pessoas (antropônimos).

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Namenkunde	Namenkunde	-
espanhol	onomástica	onomástica	-
francês	onomastique (anthroponymie)	onomastique (anthroponymie)	-
inglês	onomastics (anthroponymy)	onomastics (anthroponymy)	-
italiano	onomastica (persona)	onomastica	-
português (POR)	-	onomástica (antroponímia)	-

apensação

Juntada, em caráter temporário, com o objetivo de elucidar ou subsidiar a matéria tratada, conservando cada **processo** a sua identidade e independência.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

apenso

Documento ou **processo** juntado a processo sem, contudo, passar a integrá-lo.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	documento apenso	-

aplainamento *ver* **planificação**

apócrifo

Documento de autenticidade não reconhecida.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	documento apócrifo	-

apógrafo

Cópia manuscrita, de época, realizada por outro que não o **autor**. *Ver também* **autógrafo** e **hológrafo**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

apostila

Nota ou **aditamento** feito oficialmente em **documento**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Marginalien, Randvermerke	Marginalien, Randvermerke	(Randvermerk), Angabe
espanhol	nota marginal	nota marginal	(notas marginales)
francês	apostille	apostille	(mention marginale), (apostille)
inglês	marginalia	marginalia	marginalia
italiano	glosse, annotazioni marginali	glosse, annotazioni marginali	-
português (POR)	-	apostila, apostilha	-

aquisição *ver* **entrada de documentos(1)**

armazenagem *ver* **armazenamento**

armazenamento

Guarda de **documentos** em **depósito(1)**. *Ver também* **acondicionamento**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	Lagerung	-
espanhol	-	almancenamiento	-
francês	-	magasinage	-
inglês	-	storage	-
italiano	-	conservazione fisica dei documenti, immagazzinamento	-
português (POR)	-	armazenamento	-

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Einlagerung	Einlagerung, Magazinierung	(Magazinierung)
espanhol	estantear	estantear	estanteo
francês	rayonnage	rangement	rangement
inglês	shelving	shelving	shelving
italiano	disposizione dei documenti sulla scaffalatura	collocazione	-
português (POR)	-	armazenamento	-

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Ordnung, Ordnungsarbeit	Ordnung, Ordnungsarbeit	-
espanhol	acondicionamiento	acondicionamiento	-
francês	-	-	-
inglês	arrangement	arrangement	-
italiano	condizionamento	condizionamento	-
português (POR)	-	acondicionamento	-

armazenamento de dados

Guarda de **documentos** e **informações** em meio eletrônico.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

arquivamento

1 Seqüência de operações intelectuais e físicas que visam à guarda ordenada de **documentos**. *Ver também* **arranjo**, **método de arquivamento** e **sistema de arquivamento**.

2 Ação pela qual uma autoridade determina a guarda de um **documento**, cessada a sua **tramitação**.

arquivamento(1)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	(Akten) Ablage	(Akten) Ablage	Ablage
espanhol	colocación	colocación	(formación del expediente)
francês	classement	classement	rangement
inglês	filing	filing	filing
italiano	collocazione	archiviazione	-
português (POR)	-	arquivagem	-

arquivista

Profissional de nível superior, com formação em **arquivologia** ou experiência reconhecida pelo Estado.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Archivar	Archivar	(Archivar, -in)
espanhol	archivero	archivero	archivero/a
francês	archiviste	archiviste	(archiviste)
inglês	archivist	archivist	archivist
italiano	archivista, archivario (*obsolete*)	archivista	-
português (POR)	-	arquivista	-

arquivística *ver* **arquivologia**

arquivo

1 Conjunto de **documentos** produzidos e acumulados por uma **entidade coletiva**, pública ou privada, pessoa ou família, no desempenho de suas atividades, independentemente da natureza do **suporte**. *Ver também* **fundo**.
2 Instituição ou serviço que tem por finalidade a **custódia**, o **processamento técnico**, a **conservação** e o **acesso(1)** a **documentos**.
3 Instalações onde funcionam **arquivos(2)**.
4 Móvel destinado à guarda de **documentos**.

arquivo(1)

idioma	**DAT 1**	**DAT 2**	**DAT 3**
alemão	Archiv, Archivgut	Archivgut, Archiv	Archivgut, Archiv, Registratur
espanhol	archivo(s) histórico(s)	archivo(s) histórico(s)	documento/s, archivo
francês	archives	archives	archives, document (d'archives)
inglês	archives	archives	archives
italiano	archivio	archivio	-
português (POR)	-	arquivo	-

arquivo(2)

idioma	**DAT 1**	**DAT 2**	**DAT 3**
alemão	Archiv	Archiv	Archiv
espanhol	archivo	archivo, documentos/ archivos administrativos	archivo, depósito
francês	archives	archives, archives administratives	archives
inglês	archives	archives, departmental records/archives	archives
italiano	archivio	archivio archivi administrativi	-
português (POR)	-	arquivo	-

arquivo(3)

idioma	**DAT 1**	**DAT 2**	**DAT 3**
alemão	Archiv, Archivgebäude	Archiv, Archivgebäude	Archiv
espanhol	archivo	archivo, depósito	archivo
francês	archives	archives	archives
inglês	archives	archives	archives
italiano	archivio, deposito, magazzino	archivio, deposito	-
português (POR)	-	arquivo	-

arquivo administrativo

Arquivo(1) com predominância de **documentos** decorrentes do exercício das **atividades-meio** de uma instituição ou unidade administrativa. Expressão usada em oposição a **arquivo técnico**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	fachneutrales Schriftgut, Schriftgut der Dienststellenverwaltung	fachneutrales Schriftgut, Schriftgut der Dienststellenverwaltung	-
espanhol	documentos de gestión	-	-
francês	-	archives de gestion	-
inglês	housekeeping records	housekeeping records	-
italiano	-	archivi di gestione	-
português (POR)	-	-	-

arquivo central

Arquivo(2) responsável pela normalização dos procedimentos técnicos aplicados aos **arquivos(1)** de uma administração, podendo ou não assumir a centralização do **armazenamento**. Também chamado arquivo geral. Em alguns países, a expressão designa o **arquivo nacional**. *Ver também* **arquivo setorial**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Zentralakten, -Register	-	(Ursprungsstelle)
espanhol	archivo central	-	(oficina que controla el acceso a sus documentos)
francês	(archives de service reagroupées)	-	producteur, service versant
inglês	central files	-	controlling agency
italiano	archivo generale di un amministrazione, registratura centrale	-	-
português (POR)	-	arquivo central	-

arquivo corrente

1 Conjunto de **documentos**, em **tramitação** ou não, que, pelo seu **valor primário**, é objeto de **consultas** freqüentes pela entidade que o produziu, a quem compete a sua administração.

2 **Arquivo(2)** responsável pelo **arquivo corrente(1)**.

arquivo corrente(1)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	laufende Akten, lebende Registratur	laufende Akten, lebende Registratur	Schriftgut
espanhol	documentos activos	documentos vigentes	documentos administrativos
francês	archives courantes	archives courantes	archives courantes
inglês	current records	current records	current records
italiano	registratura corrente, archivio corrente, protocollo corrente	archivio corrente	-
português (POR)	-	arquivo corrente	-

arquivo corrente(2)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Registratur	Registratur	Registratur
espanhol	registro	registro	registro
francês	bureau des archives courantes	bureau d'ordre	bureau d'ordre
inglês	registry	registry	registry
italiano	ufficio di protocollo, registratura	ufficio di protocollo, registratura	-
português (POR)	-	arquivo corrente	-

arquivo de família

Arquivo privado de uma família ou de seus membros, relativo às suas atividades públicas e privadas, inclusive à administração de seus bens. Também chamado arquivo familial ou arquivo familiar.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Familien- (Herrschafts- und Guts-) Archiv(e)	Familien- (Herrschafts- und Guts-) Archiv(e)	Familien- (Herrschafts- und Guts-) Archiv(e), Papiere
espanhol	archivos familiares	archivos familiares	archivo familiar
francês	archives de familles	archives familiales	archives personnelles et familiales
inglês	family (and estate) archives	family (and estate) archives	family (and estate) archives
italiano	archivi di famiglia	archivi di famiglia	-
português (POR)	-	arquivo de família	-

arquivo de segurança
Conjunto de **cópias** arquivadas em local diverso daquele dos respectivos **originais** para garantir a integridade da **informação**. *Ver também* **câmara de segurança** e **microfilme de segurança**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	(Bestand von Sicherungskopien)	(Bestand von Sicherungskopien)	-
espanhol	fondo de seguridad	fondo de seguridad	-
francês	-	-	-
inglês	security fonds	security fonds	-
italiano	collezione di copie di sicurezza	archivi di sicurezza	-
português (POR)	-	-	-

arquivo digital *ver* **documento digital**

arquivo eletrônico *ver* **documento eletrônico**

arquivo especial *ver* **documento especial**

arquivo especializado
Arquivo(2) cujo **acervo** tem uma ou mais características comuns, como natureza, função ou atividade da **entidade produtora**, tipo, conteúdo, **suporte** ou data dos **documentos**, entre outras.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

arquivo estadual
Arquivo público(2) mantido pela administração estadual, identificado como o principal agente da política arquivística nesse âmbito.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Regionalarchiv(e)	Regionalarchiv(e)	-
espanhol	archivo regional	archivo regional	-
francês	archives régionales	archives régionales	-
inglês	regional archives	regional archives	-
italiano	archivio regionale, archivio provinciale	archivio regionale, archivio provinciale	-
português (POR)	-	arquivo regional	-

arquivo familial *ver* **arquivo de família**

arquivo familiar *ver* **arquivo de família**

arquivo federal

Arquivo público(2) mantido pela administração federal. Em alguns países, a expressão designa o **arquivo nacional**.

idioma	**DAT 1**	**DAT 2**	**DAT 3**
alemão	Zentralarchiv(e)	Zentralarchiv(e)	-
espanhol	archivo nacional, archivo general	archivo nacional, archivo general	-
francês	archives centrales/ nationales	archives centrales/ nationales	-
inglês	central archives	central archives	-
italiano	archivio centrale dello stato, archivio nazionale	archivio centrale dello stato, archivio nazionale	-
português (POR)	-	-	-

arquivo filmográfico *ver* **documento filmográfico**

arquivo fotográfico *ver* **documento fotográfico**

arquivo impresso *ver* **documento impresso**

arquivo geral *ver* **arquivo central**

arquivo histórico *ver* **arquivo permanente**

arquivo iconográfico *ver* **documento iconográfico**

arquivo intermediário

1 Conjunto de **documentos** originários de **arquivos correntes(2)**, com uso pouco freqüente, que aguarda **destinação**.
2 **Arquivo(2)** responsável pelo **arquivo intermediário(1)**. Também chamado pré-arquivo.
3 **Depósito(1)** de **arquivos intermediários(1)**.

arquivo intermediário(1)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	zurückgesetzte Registratur, ruhende Registratur	zurückgesetzte Registratur, ruhende Registratur, Altregistratur	Altablage
espanhol	documentos semiactivos	depósito intermedio	(documentos/archivos poco consultados...)
francês	archives intermédiaires	archives intermédiaires	archives intermédiaires
inglês	semi-current records	semi-current records	semicurrent records
italiano	registratura di deposito, archivio di deposito	prearchiviazione	-
português (POR)	-	arquivo intermédio	-

arquivo intermediário(2)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Zwischenarchiv	Zwischenarchiv	Zwischenarchiv
espanhol	archivo intermedio	archivo intermedio	depósito intermedio
francês	centre/dépôt de préarchivage, dépôt intermédiaire	centre/dépôt de préarchivage, dépôt intermédiaire	centre de préarchivage
inglês	records centre	records centre	records centre
italiano	prearchivio, archivio intermedio	prearchivio, archivio intermedio	-
português (POR)	-	arquivo intermédio	-

arquivo intermediário(3)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	behördliches Zwischenarchiv; (DDR) Verwaltungsarchiv	behördliches Zwischenarchiv; (DDR) Verwaltungsarchiv	Zwischenarchiv
espanhol	archivo administrativo	archivo de gestión	(depósito intermedio)
francês	(centre de préarchivage de documents)	(centre de préarchivage de documents)	centre de préarchivage
inglês	agency records centre	agency records centre	records centre
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

arquivo municipal

Arquivo público(2) mantido pela administração municipal, identificado como o principal agente da política arquivística nesse âmbito.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Kommunalarchiv(e)	Kommunalarchiv(e)	-
espanhol	archivo municipal	archivo municipal	-
francês	archives communales	archives locales	-
inglês	local archives	local archives	-
italiano	archivi di enti locali	archivi di enti locali	-
português (POR)	-	arquivo municipal	-

arquivo nacional

Arquivo público(2) mantido pela administração federal ou central de um país, identificado como o principal agente da política arquivística em seu âmbito.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Zentralarchiv(e)	Zentralarchiv(e)	-
espanhol	archivo nacional, archivo general	archivo nacional, archivo general	-
francês	archives centrales, archives nationales	archives centrales, archives nationales	-
inglês	central archives	central archives	-
italiano	archivio centrale dello stato, archivio nazionale	archivio centrale dello stato, archivio nazionale	-
português (POR)	-	arquivo nacional	-

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Nationalarchiv	Nationalarchiv	-
espanhol	archivo nacional	archivo nacional	-
francês	archives nationales	archives nationales	-
inglês	national archives	national archives	-
italiano	archivio nazionale	archivio nazionale	-
português (POR)	-	arquivo nacional	-

arquivo particular *ver* **arquivo privado**

arquivo permanente

1 Conjunto de **documentos** preservados em caráter definitivo em função de seu valor.

2 **Arquivo(2)** responsável pelo **arquivo permanente(1)**. Também chamado arquivo histórico.

arquivo permanente(1)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	arquivo definitivo	-

arquivo permanente(2)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	historische(s) Archiv(e)	historische(s) Archiv(e)	-
espanhol	archivo histórico	archivo histórico	-
francês	archives historiques	archives historiques	-
inglês	historical archives	historical archives	-
italiano	archivio storico, archivio morto	archivio chiuso, archivio morto	-
português (POR)	-	arquivo definitivo	-

arquivo pessoal

Arquivo(1) de pessoa física.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	persönliche Papiere, Nachlaß	persönliche Papiere, Nachlaß	Nachlaß, Papiere
espanhol	documentos personales	documentos personales	archivos/documentos personales/familiares
francês	papiers personnels	papiers personnels	archives personnelles et familiales, papiers
inglês	personal papers	personal papers	personal papers
italiano	carte personali	carte personali, archivio privato	-
português (POR)	-	espólio	-

arquivo privado

Arquivo(1) de **entidade coletiva** de direito privado, família ou pessoa. Também chamado arquivo particular.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Privatarchiv(e)	Privatarchiv(e)	Privatarchiv
espanhol	documentos/ archivos privados	documentos/ archivos privados	(documentos)/ archivos privados
francês	archives privées	archives privées	archives privées
inglês	private records/archives	private records/archives	private records/archives
italiano	documenti/archivi privati, documenti/ archivi pubblici di enti non statali	archivi non statali	-
português (POR)	-	arquivo privado, espólio	-

arquivo público

1 **Arquivo(1)** de **entidade coletiva** pública, independentemente de seu âmbito de ação e do sistema de governo do país.

2 **Arquivo(2)** integrante da administração pública.

arquivo público(1)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	öffentliches Schriftgut/Archivgut	öffentliches Schriftgut/Archivgut	öffentliche Archive
espanhol	documentos/ archivos públicos	documentos/ archivos públicos	documentos/ archivos públicos
francês	archives publiques	archives publiques	archives publiques
inglês	public records/archives	public records/archives	public records
italiano	documenti/archivi pubblici, documenti/ archivi consultabili	documenti/archivi pubblici, documenti/ archivi consultabili	-
português (POR)	-	arquivo público	-

arquivo público(2)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	(behördliches Schriftgut)
espanhol	-	-	documentos/ archivos públicos
francês	-	-	archives publiques
inglês	-	-	public records
italiano	-	-	-
português (POR)	-	arquivo público	-

arquivo regional

Arquivo(2) responsável pelos **arquivos(1)** de uma determinada região.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Regionalarchiv(e)	Regionalarchiv(e)	-
espanhol	archivo regional	archivo regional	-
francês	archives régionales	archives régionales	-
inglês	regional archives	regional archives	-
italiano	archivio regionale, archivio provinciale	archivio regionale, archivio provinciale	-
português (POR)	-	arquivo regional	-

arquivo setorial

1 **Arquivo(1)** de um setor ou serviço de uma administração.

2 **Arquivo(2)** responsável pelo **arquivo setorial(1)**; existindo um **arquivo central**, estará a ele tecnicamente subordinado.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	arquivo sectorial	-

arquivo técnico

Arquivo(1) com predominância de **documentos** decorrentes do exercício das **atividades-fim** de uma instituição ou unidade administrativa. Expressão usada em oposição a **arquivo administrativo**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

arquivo textual *ver* **documento textual**

arquivologia

Disciplina que estuda as funções do **arquivo(2)** e os princípios e técnicas a serem observados na produção, organização, guarda, **preservação** e utilização dos **arquivos(1)**. Também chamada arquivística.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Archivverwaltungslehre	Archivverwaltungslehre; (Oes) Archivistik	-
espanhol	archivística, archivología, archivonomía	archivística, archivología, archivonomía	-
francês	archivistique	archivistique	-
inglês	archives administration	archives administration	-
italiano	archivistica applicata	archivistica, archiveconomia	-
português (POR)	-	arquivística	-

arranjo

Seqüência de operações intelectuais e físicas que visam à organização dos **documentos** de um **arquivo(1)** ou **coleção**, de acordo com um plano ou quadro previamente estabelecido. *Ver também* **método de arquivamento**, **nível de arranjo**, **quadro de arranjo** e **sistema de arranjo**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Ordnung, Ordnungsarbeit	Ordnung, Ordnungsarbeit	Ordnung
espanhol	clasificación y ordenación, acondicionamiento	clasificación y ordenación, acondicionamiento	organización
francês	classement	classement, rangement	classement, (ventilation)
inglês	arrangement	arrangement	arrangement
italiano	ordinamento e inventariazione, condizionamento	ordinamento, condizionamento	-
português (POR)	-	organização	-

arranjo estrutural

Arranjo que tem por eixo a estrutura administrativa da **entidade produtora** do **arquivo(1)**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

arranjo funcional

Arranjo que tem por eixo as funções desempenhadas pela **entidade produtora** do **arquivo(1)**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

arranjo organizacional *ver* **arranjo estrutural**

assinatura

Nome de uma pessoa ou a sua representação, feito de próprio punho sobre um **documento** para indicar sua autoria ou avalizar seu conteúdo.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Unterschrift	Unterschrift	-
espanhol	firma	firma	-
francês	signature	signature	-
inglês	signature	signature	-
italiano	firma, sottoscrizione autografo	firma, sottoscrizione autografa	-
português (POR)	-	assinatura	-

assinatura digital

Assinatura em meio eletrônico, que permite aferir a origem e a integridade do **documento**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

atestação *ver* **certificação**

atividade-fim

Atividade desenvolvida em decorrência da finalidade de uma instituição. Também chamada atividade finalística. *Ver também* **atividade-meio**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	funções-fim	-

atividade finalística *ver* **atividade-fim**

atividade mantenedora *ver* **atividade-meio**

atividade-meio

Atividade que dá apoio à consecução das **atividades-fim** de uma instituição. Também chamada atividade mantenedora.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	funções-meio	-

autenticação

Atestação de que um **documento** é verdadeiro ou de que uma **cópia** reproduz fielmente o **original**, de acordo com as normas legais de validação.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Echtheitsbestätigung	Echtheitsbestätigung	Beglaubigung
espanhol	autenticación	autenticación	autenticación, autentificación
francês	authentication	authentication	authentification
inglês	authentication	authentication	authentication
italiano	autenticazione	autenticazione	-
português (POR)	-	autenticação	-

autógrafo

1 **Manuscrito** do próprio punho do **autor**, assinado ou não. *Ver também* **apógrafo** e **hológrafo**.
2 **Original(2)**.

autógrafo(1)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Autograph	Autograph	-
espanhol	autógrafo	autógrafo	-
francês	autographe	autographe	-
inglês	autograph	autograph	-
italiano	autografo	autografo	-
português (POR)	-	autógrafo	-

autor

Designação genérica para quem cria ou elabora um **documento**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

autoridade

Forma normalizada de **entrada** de **entidade coletiva**, pessoa, família, assunto ou nome geográfico em **instrumentos de pesquisa**. *Ver também* **catálogo de autoridade**, **controle de autoridade** e **registro de autoridade**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

autos *ver* **processo**

avaliação

Processo de análise de **documentos** de **arquivo(1)**, que estabelece os **prazos de guarda** e a **destinação**, de acordo com os valores que lhes são atribuídos. *Ver também* **comissão de avaliação**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	(Be)Wertung, Wertermittlung	(Be)Wertung, Wertermittlung	Bewertung
espanhol	selección	expurgo, tría, selección	valoración y selección
francês	tri, seléction	tri	tri, évaluation
inglês	appraisal	appraisal	appraisal
italiano	selezione	selezione	-
português (POR)	-	avaliação	-

averbação

Anotação oficial em **documento** que o altera ou complementa.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

backup

Cópia de segurança em meio eletrônico.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

banco de dados

Conjunto de **dados** relacionados entre si, estruturados em forma de **base de dados**, gerenciado por programa específico.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Datenbank	Datenbank	-
espanhol	banco de datos	banco de datos	-
francês	banque de données	banque de données	-
inglês	data bank	data bank	-
italiano	banca dei dati	banca di dati	-
português (POR)	-	-	-

base de dados

Conjunto de **dados** estruturados, processados eletronicamente, e organizados de acordo com uma seqüência lógica que permite o **acesso(2)** a eles de forma direta, por meio de programas de aplicação.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Datenbestand, Datenbasis	Datenbestand, Datenbasis	(Datenbank)
espanhol	base de datos	base de datos	base de datos
francês	base de données	base de données	base de données
inglês	data base	data base	data base
italiano	base dei dati	base di dati	-
português (POR)	-	base de dados	-

becape *ver* ***backup***

blueprint ver **cópia azul**

borrador

Registro(1) de **minutas**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

braquigrafia

Área da **paleografia** que estuda a origem, tipos e evolução das **abreviaturas**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	braquigrafia	-

cabeçalho de assunto
Termo ou grupo de termos que serve à recuperação de **unidades de descrição**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

caixa-forte *ver* **câmara de segurança**

câmara de segurança
Local próprio para **armazenamento** dotado de condições especiais visando restringir o **acesso(1)** e garantir a máxima segurança contra furtos e sinistros. Também chamado caixa-forte, câmara forte ou cofre-forte.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Tresor(raum)	Tresor(raum)	-
espanhol	cámara de seguridad	cámara de seguridad	-
francês	chambre forte	chambre forte	-
inglês	vault	vault	-
italiano	-	camera blindata	-
português (POR)	-	casa-forte	-

câmara forte *ver* **câmara de segurança**

caractere
Letra, algarismo ou outro símbolo utilizado para a representação de um **dado**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Zeichen	Zeichen	-
espanhol	carácter	carácter	-
francês	caractère	caractère	-
inglês	character	character	-
italiano	carattere	carattere	-
português (POR)	-	-	-

cartão-flash *ver* **sinalética visual**

cartão-janela

Cartão contendo abertura retangular destinada a receber **fotograma(2)**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Filmlochkarte, Fenstrkarte	Filmlochkarte, Fenstrkarte	Lochkarte
espanhol	ficha de ventana	ficha de ventana	(ficha de ventana)
francês	carte à fenêtre	carte à fenêtre	carte à fenêtre
inglês	aperture carte	aperture carte	aperture carte
italiano	scheda a fenestra	scheda a fenestra	scheda a fenestra
português (POR)	-	-	-

cartaz

Documento elaborado para informação ou publicidade, quase sempre impresso de um só lado do **suporte**, freqüentemente ilustrado, e que se destina a ser afixado.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Plakat	Plakat	(Plakat)
espanhol	cartel	cartel	cartel
francês	affiche	affiche	(affiche), (poster)
inglês	poster	poster	poster
italiano	manifesto	manifesto	-
português (POR)	-	-	-

cartonagem

Processo de **encadernação** que utiliza uma capa pré-fabricada.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	cartonagem	-

cartulário

Registro(1) integral, parcial ou sumário, em forma de **volume** ou rolo, de títulos de propriedades, privilégios e outros **documentos** relativos a direitos de uma **entidade coletiva**, pessoa ou família.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Kopiar, Kopialbuch	Kopiar, Kopialbuch; (Oes) Chartular	Kopialbuch, (Kopiar)
espanhol	cartulario	cartulario	(cartulario)
francês	cartulaire	cartulaire	(cartulaire)
inglês	cartulary	cartulary	cartulary
italiano	cartolario, cartulario, cartario	cartolario, cartulario, cartario	-
português (POR)	-	cartulário	-

catálogo

Instrumento de pesquisa organizado segundo critérios temáticos, cronológicos, onomásticos ou toponímicos, reunindo a **descrição** individualizada de **documentos** pertencentes a um ou mais **fundos**, de forma sumária ou analítica.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Katalog	Katalog	(Katalog)
espanhol	catálogo	catálogo	catálogo
francês	catalogue	catalogue	catalogue
inglês	catalogue	catalogue	catalog/catalogue
italiano	catalogo	catalogo	-
português (POR)	-	catálogo	-

catálogo de autoridade

Conjunto de **registros de autoridade** disponíveis à **consulta**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	(Zugriffsdatei)
espanhol	-	-	(lista de autoridades)
francês	-	-	fichier d'autorités
inglês	-	-	authority file
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

cd

Disco ótico usado para armazenamento digital de áudio ou de **dados** e aplicações em meio eletrônico. Abreviatura de *compact disc*.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	(Compact Disc)
espanhol	-	-	(disco compacto)
francês	-	-	(CD), (disc compact)
inglês	-	-	compact disc
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

censo de arquivos

Levantamento oficial, em geral periódico, dos **arquivos(1, 2)** de um determinado universo, para obtenção de **dados** quantitativos e qualitativos.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	(Organisationsprüfung der Informationsträger-/ Schriftgutverwaltung; (DDR) Erfassung	(Organisationsprüfung der Informationsträger-/ Schriftgutverwaltung; (DDR) Erfassung	(Registraturplan)
espanhol	-	-	(encuesta...)*
francês	-	-	(rapport de visite)
inglês	records survey	records survey	records survey
italiano	censimento archivistico	censimento archivistico	-
português (POR)	-	censo	-

centro de documentação

Instituição ou serviço responsável pela centralização de **documentos** e **disseminação de informações**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

centro de informação

Instituição ou serviço responsável pela centralização e **disseminação de informações**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

* (encuesta que recoge toda clase de información sobre los documentos cara al establecimiento de un plan de tratamiento, previsión de transferencias, etc.)

centro de referência

Instituição ou serviço responsável pela orientação de **usuários** quanto à localização e ao **acesso(1)** a **informações**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

certificação

Afirmação ou atestação de um fato em razão de ofício.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Beglaubigung	Beglaubigung	Beglaubigung
espanhol	autenticación, certificación, legalización	autenticación, certificación, legalización, compulsa	certificación
francês	authentication	authentication	(certification conforme)
inglês	certification	certification	certification
italiano	certificazione	autenticazione, legalizzazione	-
português (POR)	-	autenticação	-

cessão *ver* **doação**

ciclo vital dos documentos

Sucessivas fases por que passam os **documentos** de um **arquivo(1)**, da sua produção à guarda permanente ou **eliminação**. *Ver também* **teoria das três idades**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	(Lebenszyklus)
espanhol	-	-	ciclo vital de los documentos
francês	-	-	(théorie des trois âges)
inglês	-	-	life cycle (of a record)
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

ciência da informação

Disciplina que estuda a teoria e a prática da geração, processamento e **disseminação da informação**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Informatik, Informationswissenschaft	Informatik, Informationswissenschaft	-
espanhol	ciencia de la información	ciencia de la información	-
francês	science de l'information	science de l'information	-
inglês	information science	information science	-
italiano	informatica	scienza dell'informazione	-
português (POR)	-	ciência da informação	-

cifra

Sistema de escrita organizado a partir de uma chave ou conjunto de regras ou símbolos previamente escolhidos, destinado a comunicações secretas. *Ver também* **código** e **criptografia**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Chiffre, Code	Geheimschrift, Chiffre	-
espanhol	cifra, escritura cifrada	cifra, escritura cifrada	-
francês	chiffre	chiffre	-
inglês	cipher	cipher	-
italiano	cifra, scrittura in cifra o cifrata	cifra, scrittura in cifra o cifrata	-
português (POR)	-	cifra	-

CIM

Microfilme utilizado para introduzir **dados** em computadores. Abreviatura de *computer input microfilm*.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	CIM	CIM	-
espanhol	entrada de ordenador en microfilme	entrada de ordenador en microfilme	-
francês	CIM	CIM	-
inglês	computer input microfilm	computer input microfilm/microform	-
italiano	entrata dell'elaborate su microfilm/ microscheda	CIM	-
português (POR)	-	CIM	-

cinemateca

Instituição ou serviço que reúne, conserva, realiza **processamento técnico** e dá **acesso(1)** a **documentos cinematográficos**. Também chamada filmoteca.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Filmarchiv(e)	Filmarchiv(e)	-
espanhol	filmoteca	filmoteca	-
francês	cinémathèque	cinémathèque	-
inglês	film archives	film archives	-
italiano	cineteca	cineteca	-
português (POR)	-	cinemateca	-

classe

Primeira divisão de um **plano de classificação** ou de um **código de classificação**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Gruppe, Abteilung	Aktengruppe, Bandfolge	Klassifikations-, Gliederungsgruppe
espanhol	sub-serie	serie	serie
francês	-	-	série
inglês	class	class	class
italiano	serie, classe	serie, classe	-
português (POR)	-	-	-

classificação

1 Organização dos **documentos** de um **arquivo(1)** ou **coleção**, de acordo com um **plano de classificação**, **código de classificação** ou **quadro de arranjo**.

2 Análise e **identificação** do conteúdo de **documentos**, seleção da categoria de assunto sob a qual sejam recuperados, podendo-se-lhes atribuir **códigos**.

3 Atribuição a **documentos**, ou às **informações** neles contidas, de **graus de sigilo**, conforme legislação específica. Também chamada classificação de segurança. *Ver também* **desclassificação**, **documento classificado** e **documento sigiloso**.

classificação(1)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Klassifikation, Klassifizieren	Klassifikation, Klassifizieren	Ordnung
espanhol	clasificación	clasificación	clasificación
francês	(planification de classements)	-	plan de classement
inglês	classification	classification	classification
italiano	classificazione	classificazione	-
português (POR)	-	classificação	-

classificação(2)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Klassifikation, Klassifizieren	Klassifikation, Klassifizieren	Gliederung, Klassifikation
espanhol	clasificación	clasificación	clasificación
francês	-	-	classement
inglês	classification	classification	classification
italiano	classificazione	classificazione	-
português (POR)	-	classificação	-

classificação(3)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	(Verschlußsachen-) Einstufung	(Verschlußsachen-) Einstufung	(Sicherheits-klassifikation)
espanhol	restricción legal	restricción legal	restricción de consulta
francês	-	-	classification
inglês	security classification	security classification	security classification
italiano	classificazione di segretezza	classificazione di segretezza	-
português (POR)	-	classificação de segurança	-

classificação de segurança *ver* **classificação(3)**

classificação decimal

Classificação(1) decorrente da aplicação do **método decimal**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Dezimalklassifikation, Dezimalgliederung	Dezimalklassifikation, Dezimalgliederung	-
espanhol	clasificación decimal	clasificación decimal	-
francês	classification décimale	classification décimale	-
inglês	decimal classification	decimal classification	-
italiano	classificazione decimale	classificazione decimale	-
português (POR)	-	-	-

climatização

Processo de adequar, por meio de equipamentos, a temperatura e a **umidade relativa** do ar a parâmetros favoráveis à **preservação** dos **documentos**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	climatização	-

códice

1 **Livro de registro**.

2 Conjunto encadernado de **manuscritos** avulsos.

códice(1)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
Inglês	-	-	-
Italiano	-	-	-
português (POR)	-	códice	-

código

Conjunto de símbolos, normalmente letras e/ou números, que, mediante uma convenção, representam **dados**. *Ver também* **cifra** e **notação**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Code, Schlüssel	Code, Schlüssel	-
espanhol	código	código	-
francês	code	code	-
inglês	code	code	-
italiano	codice	codice	-
português (POR)	-	código	-

código de classificação

Código derivado de um **plano de classificação**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

código de referência

Código elaborado de acordo com a Norma Geral Internacional de Descrição Arquivística – ISAD(G), destinado a identificar qualquer **unidade de descrição**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

cofre-forte *ver* **câmara de segurança**

coleção

Conjunto de **documentos** com características comuns, reunidos intencionalmente.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Sammlung, Sammelbestand, Mischbestand	Sammlung, Sammelbestand, Mischbestand	Sammlung, Handschriften, Sammlungsgut
espanhol	colección	colección	colección facticia
francês	collection	collection	collection
inglês	collection	collection	collection
italiano	collezione, miscellanea, raccolta	collezione, miscellanea, raccolta	-
português (POR)	-	colecção	-

colecionador

Entidade coletiva, pessoa ou família responsável pela formação de uma **coleção**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

COM

Microfilme produzido por computador. Abreviatura de *computer output microfilm*.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	COM Datenausgabe über Mikrofilm/Mikroformen	COM (Datenausgabe über Mikroformen)	(COM)
espanhol	salida de ordenador en microfilme microforma (SOM)	salida de ordenador en microfilme	(microfilme de salida de ordenador)
francês	composition par ordinateur sur microforme/COM	composition par ordinateur sur microforme/COM	(COM)
inglês	computer output microfilm/microform	computer output microfilm/microform	computer output microfilm (COM)
italiano	COM	COM	-
português (POR)	-	COM	-

comissão de avaliação e destinação

Grupo multidisciplinar encarregado da **avaliação** de **documentos** de um **arquivo(1)**, responsável pela elaboração de **tabela de temporalidade**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

comodato

Empréstimo gratuito por via contratual, com direito de uso por tempo predeterminado.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

compact disc ver **cd**

computer input microfilm ver **CIM**

computer output microfilm ver **COM**

conservação

Promoção da **preservação** e da **restauração** dos **documentos**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Aufbewahrung, Derwahrung, Konservierung	Aufbewahrung, Derwahrung, Konservierung	Bestandserhaltung, Aufbewahrung
espanhol	conservación, preservación	conservación, preservación	conservación
francês	conservation, preservation	conservation, preservation	conservation, preservation
inglês	preservation	preservation	preservation
italiano	preservazione, salvaguarda, protezione e restauro	conservazione, salvaguardia, protezione	-
português (POR)	-	conservação	-

consulente *ver* **usuário**

consulta

Busca direta ou indireta de **informações**. *Ver também* **acesso(2)**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Erschließung	Erschließung (und Auswertung)	-
espanhol	información	información, difusión	-
francês	-	communication	-
inglês	communication	communication	-
italiano	comunicazione	(comunicazione)	-
português (POR)	-	consulta	-

contencioso arquivístico

Litígio quanto à propriedade, à **custódia** legal e ao **acesso(1)** a **arquivos(1)**, decorrente, sobretudo, de mudanças de soberania, reorganização territorial, conflitos bélicos ou questionamentos quanto à **jurisdição arquivística**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	archivische Zuständigkeits- und Eigentums-Konflikte	archivische Zuständigkeits- und Eigentums-Konflikte	-
espanhol	contencioso archivístico	contencioso archivístico	-
francês	contentieux archivistique	contentieux archivistique	-
inglês	conflicting archival claims	conflicting archival claims	-
italiano	contenzioso archivistico	contenzioso archivistico	-
português (POR)	-	contencioso arquivístico	-

contra-selo

Selo(1) de diferente desenho e de menor tamanho encontrado no reverso do selo principal, que evita a retirada deste e sua fixação em outro **documento**, servindo de validação adicional.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Rücksiegel, Gegensiegel	Rücksiegel, Gegensiegel	-
espanhol	contrasello	contrasello	-
francês	contre-sceau	contre-sceau	-
inglês	counterseal	counterseal	-
italiano	controsigillo	controsigillo	-
português (POR)	-	contra-selo	-

contraste

Relação entre a alta e a baixa luminosidade de um objeto ou entre a alta e a baixa **densidade** de uma **imagem**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Kontrast	Kontrast	-
espanhol	contraste	contraste	-
francês	contraste	contraste	-
inglês	contrast	contrast	-
italiano	contrasto	contrasto	-
português (POR)	-	contraste	-

controle ambiental

Conjunto de procedimentos para criação e manutenção de ambiente de **armazenamento** propício à **preservação**, compreendendo controle de temperatura, da **umidade relativa**, da qualidade do ar, da luminosidade, bem como prevenção de infestação biológica, procedimentos de manutenção, segurança e proteção contra fogo e danos por água.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	(Steuerung der Umweltbedingungen)
espanhol	-	-	control ambiental
francês	-	-	(contrôle des conditions climatiques)
inglês	-	-	environmental control
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

controle de autoridade

Conjunto de procedimentos de normalização, autorização e validação de **registros de autoridade**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	(Zugriffskontrolle)
espanhol	-	-	control de encabezamientos autorizados
francês	-	-	contrôle d'autorité
inglês	-	-	authority control
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

controle de depósito

Conjunto de procedimentos de inspeção de **depósito(1)** para verificar se as **unidades de arquivamento** estão em seu local próprio ou devidamente representadas por **guias-fora**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	(Bestands)Revision	(Bestands)Revision	-
espanhol	recuento	recuento	-
francês	récolement	récolement	-
inglês	stocktaking	stocktaking	-
italiano	revisione di fondi	controllo dei fondi	-
português (POR)	-	controlo de fundos	-

cópia

Resultado da **reprodução** de um **documento**, geralmente qualificada por sua função ou processo de **duplicação**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Kopie, (hand-oder maschinenschrifitliche) Abschrift	Kopie, (hand-oder maschinenschrifitliche) Abschrift	Kopie, Abschrift
espanhol	copia	copia	copia
francês	copie	copie	(copie), (double)
inglês	copy	copy	copy
italiano	copia	copia	-
português (POR)	-	cópia	-

cópia autenticada

Cópia exata que, conferida à vista do **original** por autoridade competente, possui fé pública.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Beglaubigung, beglaubigte Abschrift	Beglaubigung	-
espanhol	certificado	-	-
francês	authentication	copie certifiée	-
inglês	certification	certification	-
italiano	certificato	-	-
português (POR)	-	cópia autêntica	-

cópia azul

Cópia obtida da **impressão** em tecido ou papel sensibilizado por sais de ferro, produzindo uma imagem em branco num fundo azul, normalmente utilizada para copiar mapas, desenhos e plantas. Também chamada *blueprint* ou cópia *blueprint*.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	(Blaupause)
espanhol	-	-	(tinta azul)
francês	-	-	(bleu)
inglês	-	-	blueprint
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

cópia *blueprint ver* **cópia azul**

cópia carbono

Cópia obtida simultaneamente ao exemplar **original**, mediante a utilização de folhas de papel carbono.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Durchschlag, Kohlekopie	Durchschlag, Kohlekopie	-
espanhol	copia al carbón	copia al carbón	-
francês	carbone, pelure, double	carbone, pelure, double	-
inglês	carbon copy	carbon copy	-
italiano	copia con carta carbone	copia carbone	-
português (POR)	-	-	-

cópia-contato *ver* **cópia por contato**

cópia de segurança

Cópia feita com vistas a preservar as **informações** no caso de perda ou destruição do **original(1)**. *Ver também* ***backup*** e **microfilme de segurança**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Sicherungskopie	Sicherungskopie	(Sicherungskopie)
espanhol	copia de seguridad	copia de seguridad	copia de seguridad
francês	copie de sécurité	copie de sécurité	copie de sécurité
inglês	security copy	security copy	security copy
italiano	copia di sicurezza	copia di sicurezza	-
português (POR)	-	cópia de segurança	-

cópia diazo *ver* **filme diazo**

cópia eletrostática

Cópia obtida por **processo eletrostático**. Também chamada cópia xerográfica ou xerox.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	(elektrostatische Kopie)
espanhol	-	-	(copia electrostática)
francês	-	document (sur) papier	(copie électrostatique)
inglês	-	(hard copy) (photocopy)	electrostatic copy
italiano	-	-	-
português (POR)	-	fotocópia	-

cópia figurada

Cópia exata, feita geralmente para fins legais, reproduzindo com fidelidade o grafismo e a forma do **original(1)**. *Ver também* **cópia autenticada**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Nachzeichnung	Nachzeichnung	-
espanhol	copia figurada	copia figurada	-
francês	copie figurée	copie figurée	-
inglês	figured copy	figured copy	-
italiano	copia imitativa	copia imitativa	-
português (POR)	-	cópia figurada	-

cópia fotostática

Cópia produzida por fotóstato, caracterizada por possuir a mesma **polaridade** do **original**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Fotokopie, Photokopie	Fotokopie, Photokopie	-
espanhol	copia fotostática	copia fotostática	-
francês	photostat	photostat	-
inglês	photostat	photostat	-
italiano	copia fotostatica	copia fotostatica	-
português (POR)	-	-	-

cópia heliográfica

Cópia obtida por processo fotomecânico, por contato direto de um **original(1)** translúcido com material latente colorível, que se torna visível pela ação de gases de amoníaco. Também chamada cópia ozalid.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

cópia ozalid *ver* **cópia heliográfica**

cópia por contato

Cópia obtida por contato direto de **original(1)** ou **negativo** com papel sensibilizado, apresentando as mesmas dimensões. Também chamada cópia-contato.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Kontaktkopie	Kontaktkopie	-
espanhol	copia por contacto	copia por contacto, directa	-
francês	copie par contact	copie par contact	-
inglês	contact copy	contact copy	-
italiano	copia a contatto, stampa a contatto	copia a contatto, stampa a contatto	-
português (POR)	-	cópia por contacto	-

cópia termográfica

Cópia obtida por contato em papel sensibilizado, mediante radiação térmica.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	(Thermokopie)
espanhol	-	-	(copia termográfica)
francês	-	-	(copie thermique)
inglês	-	-	thermographic copy
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

cópia xerográfica *ver* **cópia eletrostática**

copiador

1 **Registro(1)** constituído pelas **cópias** integrais ou parciais de **correspondência**, na maior parte dos casos expedida, organizada geralmente em ordem cronológica.

2 **Registro(1)** de **correspondência** em que são produzidas **cópias** por contato direto com o **original(1)**, mediante transferência de tinta por pressão.

copiador(1)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Briefbuch	Briefbuch, Ein- und Auslaufprotokoll	Kopialbuch, (Kopiar)
espanhol	libro copiador de cartas	libro copiador de cartas	(libro copiador de cartas)
francês	registre d'enregistrement du courrier	registre de courrier	(chrono), (pelurier)
inglês	letterbook	letterbook	letterbook
italiano	registro delle copie delle lettere spedite, copialettere	registro dello copie delle lettere spedite, copialettere	-
português (POR)	-	copiador	-

copiador(2)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Briefkopierbuch	Briefkopierbuch	(Kopierbuch)
espanhol	(libro copiador de cartas)	-	(libro copiador de calco)
francês	registre de copies lithographiques	registre de copies lettres	(pelurier), (chrono)
inglês	letterpress copybook	letterpress copybook	letterpress copybook
italiano	registro copialettere	registro copialettere	-
português (POR)	-	-	-

copyright ver **direito autoral**

correspondência

Comunicação escrita, expedida (ativa) ou recebida (passiva), por **entidades coletivas**, pessoas ou famílias.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Korrespondenz, Schriftwechsel, Briefwechsel	Korrespondenz, Schriftwechsel, Briefwechsel	-
espanhol	correspondencia	correspondencia	-
francês	correspondance	correspondance	-
inglês	correspondence	correspondence	-
italiano	correspondenza, carteggio	corrispondenza, carteggio	-
português (POR)	-	correspondência	-

cota *ver* **notação**

criptografia

Escrita que usa **abreviaturas**, **cifras** ou **códigos** para comunicação secreta.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	criptografia	-

crisografia

Escrita à tinta de ouro.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	crisografia	-

cronologia

1 Disciplina que estuda a divisão do tempo e se aplica à identificação e à comparação de datas em diferentes calendários.

2 Conjunto de acontecimentos selecionados e apresentados em ordem cronológica.

cronologia(1)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Chronologie, Zeitrechnungslehre	Chronologie, Zeitrechnungslehre	-
espanhol	cronología	cronología	-
francês	chronologie	chronologie	-
inglês	chronology	chronology	-
italiano	cronologia	cronologia	-
português (POR)	-	cronologia	-

cronologia(2)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Chronologie, zeitliche Abfolge	Chronologie, zeitliche Abfolge	-
espanhol	tabla cronológica	tabla cronológica	-
francês	chronologie	chronologie	-
inglês	chronology	chronology	-
italiano	tavola cronologica	tavola cronologica	-
português (POR)	-	-	-

custódia

Responsabilidade jurídica de guarda e proteção de **arquivos(1)**, independentemente de vínculo de propriedade.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Verwahrung	Verwahrung	(Verwahrung), dauernde Aufbewahrung
espanhol	custodia, conservación	conservación	custodia
francês	conservation	conservation	conservation
inglês	custody	custody	custody
italiano	custodia	custodia	-
português (POR)	-	custódia	-

custodiador *ver* **entidade custodiadora**

dação

Entrega de **documentos** e/ou **arquivos(1)** em pagamento de uma dívida.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	dação	-

dado

Representação de todo e qualquer elemento de conteúdo cognitivo, passível de ser comunicada, processada e interpretada de forma manual ou automática.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Daten	Daten	Daten
espanhol	datos	datos	(información normalizada para su tratamiento)
francês	donnée	donnée	donnée
inglês	data	data	data
italiano	dati, informazione	dati, informazione	-
português (POR)	-	dado	-

data-assunto

Elemento de **identificação** cronológica do assunto de um **documento**, independentemente da sua **data de produção**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

data crônica

Elemento de **identificação** cronológica que tem por referencial um calendário. *Ver também* **data-assunto**, **data de acumulação** e **datas-limite**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

data de acesso

1 Elemento de **identificação** cronológica do fim da **restrição de acesso** a um **documento**.
2 Elemento de **identificação** cronológica do **acesso** efetuado a um **documento** em meio eletrônico.

data de acesso(1)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Benutzungsgrenze, Freigabedatum	Benutzungsgrenze, Freigabedatum; (Oes) Benützergrenze	Sperrfrist, Grenzjahr
espanhol	(fecha inicial de libre consulta)	(fecha inicial de libre consulta)	(fecha de apertura de consulta)
francês	date de communication	délai de communicabilité	délai de communicabilité
inglês	access date	access date	access date
italiano	data limite della consultabilità	data limite della consultabilità	-
português (POR)	-	data de comunicação	-

data de acumulação

Elemento de **identificação** cronológica que leva em consideração variantes da história de formação do **acervo** como **herança de fundos**, **sucessão arquivística** e aquisições por compra ou **doação**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

data de produção

Elemento de **identificação** cronológica pelo qual se indica a data em que o **documento** foi produzido.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

data tópica

Elemento de **identificação** do lugar de produção de um **documento**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	data tópica	-

datas-limite

Elemento de **identificação** cronológica, em que são indicados o início e o término do período de uma **unidade de descrição**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	Laufzeit
espanhol	-	-	fechas extremas
francês	-	-	dates extrêmes
inglês	-	-	inclusive dates
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

definição *ver* **resolução**

densidade

Medida de opacidade ou a graduação entre os tons cinza de um **filme(1)**, que determina o grau de contraste das **cópias**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Dichte	Dichte	-
espanhol	densidad	densidad	-
francês	densité	densité	-
inglês	density	density	-
italiano	densità	densità	-
português (POR)	-	-	-

depósito

1 Local de guarda de **documentos**.
2 **Entrada de documentos(1)** sob **custódia** temporária, sem a cessão da propriedade.

depósito(1)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Archiv, Archivgebäude	Archiv, Archivgebäude	Archiv
espanhol	archivo	archivo	archivo, depósito
francês	archives	archives	archives
inglês	archives	archives	archives
italiano	archivo	archivo, deposito	-
português (POR)	-	depósito	-

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Magazin(e)	Magazin(e); (Oes) Archivespeicher, Depot	Magazin
espanhol	depósito	depósito	depósito
francês	magasin	magasin, dépôt	magasin
inglês	stacks	stacks	stacks
italiano	depositi, magazzini	depositi, magazzino	-
português (POR)	-	depósito	-

depósito(2)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Deponierung	Deponierung	Hinterlegung, Depositum
espanhol	depósito	depósito	depósito
francês	dépôt	dépôt	dépôt
inglês	deposit	deposit	deposit
italiano	deposito	deposito	-
português (POR)	-	depósito	-

desacidificação

Processo pelo qual o **valor do pH** do papel é elevado a um mínimo de 7, com vistas à sua **preservação**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Entsäuerung	Entsäuerung	(Entsäuerung)
espanhol	neutralización	desacidificación	(deacidificación)
francês	désacidification	désacidification	(désacidification)
inglês	deacidification	deacidification	deacidification
italiano	deacidificazione	deacidificazione	-
português (POR)	-	desacidificação	-

desapensação

Separação de **documento** ou **processo** juntado por **apensação**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

descarte

Exclusão de **documentos** de um **arquivo(2)** após **avaliação**. *Ver também* **eliminação**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Aussonderung; (Oes) Skartierung	Aussonderung; (Oes) Skartierung	Aussonderung
espanhol	expurgo, tría	expurgo, tría, eliminación	eliminación, (salida de documentos por transferencia)
francês	-	-	sort final
inglês	disposal	disposal	disposal
italiano	scarto	scarto	-
português (POR)	-	-	-

desclassificação

Ato pelo qual a autoridade competente libera à **consulta**, no todo ou em parte, **documento** anteriormente sujeito a **grau de sigilo**. *Ver também* **classificação(3)**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Offenlegung von Verschlußsachen	Offenlegung von Verschlußsachen	Herabstufung
espanhol	liberalización	liberalización	(apertura de consulta)
francês	(déclassement)	déclassification	(déclassification)
inglês	declassification	declassification	declassification
italiano	revoca della qualifica di segretezza, declassificazione (military)	revoca della qualifica di segretezza, ammissione alla consultabilità	-
português (POR)	-	desclassificação	-

descrição

Conjunto de procedimentos que leva em conta os elementos formais e de conteúdo dos **documentos** para elaboração de **instrumentos de pesquisa**. *Ver também* **nível de descrição** e **unidade de descrição**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Verzeichnung	Verzeichnung	Verzeichnung, Erschließung
espanhol	descripción	descripción	descripción
francês	(description)	-	description archivistique
inglês	description	description	description
italiano	inventariazione	redazione di strumenti di ricerca	-
português (POR)	-	descrição documental	-

descrição multinível

Descrição que, levando em consideração a estrutura de organização de um **acervo**, permite a **recuperação das informações** dos **documentos** que o integram em diferentes níveis, do mais genérico ao mais específico, estabelecendo relações verticais e horizontais entre eles.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

descritor

Palavra ou grupo de palavras que, em **indexação** e **tesauro**, designa um conceito ou um assunto preciso, excluindo outros sentidos e significados. *Ver também* **entrada** e **palavra-chave**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	descritor	-

desinfecção

Processo de destruição ou inibição da atividade de microorganismos. *Ver também* **fumigação**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

desinfestação

Processo de destruição ou inibição da atividade de insetos. *Ver também* **fumigação**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	desinfestação	-

destinação

Decisão, com base na **avaliação**, quanto ao encaminhamento de **documentos** para guarda permanente, **descarte** ou **eliminação**. *Ver também* **plano de destinação** e **tabela de temporalidade**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

desumidificação

Redução da **umidade relativa** do ar em áreas determinadas, por meio de processos mecânicos ou químicos.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Entfeuchtung	Entfeuchtung	Entfeuchtung
espanhol	deshumidificación	deshumidificación	deshumidificación
francês	déshumidification	déshumidification	déshumidification
inglês	dehumidification	dehumidification	dehumidification
italiano	deumidificazione	deumidificazione	-
português (POR)	-	desumidificação	-

diapositivo

Imagem fotográfica positiva sobre **filme(1)**, normalmente emoldurada e apropriada para projeção. Também chamada eslaide ou *slide*.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Dia(positiv)	Dia(positiv)	(Diapositiv)
espanhol	diapositiva, transparencia	diapositiva	diapositiva, (transparencia)
francês	diapositive	diapositive	diapositive
inglês	slide	slide	slide
italiano	diapositiva	diapositiva	-
português (POR)	-	diapositivo	-

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Glasbild, Diapositiv	Glasbild, Diapositiv	-
espanhol	diapositiva	diapositiva	-
francês	diapositive	diapositive	-
inglês	lantern slide	lantern slide	-
italiano	diapositiva	diapositiva	-
português (POR)	-	-	-

digitalização

Processo de conversão de um **documento** para o **formato** digital por meio de dispositivo apropriado, como um escâner.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

diplomática

Disciplina que tem como objeto o estudo da estrutura formal e da autenticidade dos **documentos**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Urkundenlehre, Diplomatik; (für die Neuzeit:) Aktenkunde, Formenlehre (neuzeitlichen Schriftguts)	Urkundenlehre, Diplomatik; (für die Neuzeit:) Aktenkunde, Formenlehre (neuzeitlichen Schriftguts)	Diplomatik, Aktenkunde
espanhol	diplomática	diplomática	diplomática
francês	diplomatique	diplomatique	diplomatique
inglês	diplomatic	diplomatic	diplomatics
italiano	diplomatica	diplomatica	-
português (POR)	-	diplomática	-

direito à privacidade *ver* **privacidade**

direito autoral

Direito exercido pelo **autor**, ou por quem o represente, no tocante à publicação, tradução, venda e **reprodução** de suas obras.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Urheberredht	Urheberredht	-
espanhol	derecho de propiedad intelectual	derecho de propiedad intelectual	-
francês	copyright, proprieté littéraire	copyright, proprieté littéraire	-
inglês	copyright	copyright	-
italiano	diritto d´autore, copyright	diritto d´autore, copyright	-
português (POR)	-	direito de autor, copyright	-

disco

Suporte circular plano, onde são gravados sons.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	disco	-

disco laser *ver* **disco ótico**

disco magnético

Suporte circular plano, revestido por camada magnetizada que permite o **armazenamento de dados**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Magnetplatte	Magnetplatte	(Magnetplatte)
espanhol	disco magnético	disco magnético	(disco magnético)
francês	disque magnétique	disque magnétique	(disque magnétique)
inglês	magnetic disc/disk	magnetic disc	magnetic disc
italiano	disco magnetico	disco magnetico	-
português (POR)	-	disco magnético	-

disco ótico

Suporte circular plano, com grande capacidade de armazenamento, em que se registram sinais visuais, sonoros ou audiovisuais, por gravação digital. Também chamado disco laser. *Ver também* **videodisco**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	Bildplatte	optische Speicher
espanhol	-	disco óptico	(disco óptico)
francês	-	disque optique	(disque optique)
inglês	-	optical disc	optical disc
italiano	-	disco ottico	-
português (POR)	-	disco óptico	-

disseminação da informação

Fornecimento e difusão de **informações** através de canais formais de comunicação.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

divulgação

Conjunto de atividades destinadas a aproximar o público dos **arquivos(2)**, por meio de publicações e da promoção de eventos, como exposições e conferências.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Öffentlichkeitsarbeit	Öffentlichkeitsarbeit	Archivpädagogik, Öffentlichkeitsarbeit
espanhol	programa de actividades culturales	(programa de actividades culturales)	difusión
francês	(programme de vulgarisation)	activités culturelles	action culturelle
inglês	outreach programme	outreach programme	outreach program
italiano	programma promozionale o di diffusione	programma promozionale o di diffusione	-
português (POR)	-	-	-

doação

Entrada de documentos(1) resultante da cessão gratuita e voluntária de propriedade feita por uma **entidade coletiva**, pessoa ou família.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Schenkung, Geschenk	Schenkung, Geschenk	Schenkung
espanhol	donación, donativo	donación, donativo	donación
francês	don	don	don
inglês	gift	gift	gift
italiano	dono	donazione	-
português (POR)	-	doação	-

documentação

1 Conjunto de **documentos**.

2 Ato ou serviço de coleta, **processamento técnico** e **disseminação de informações** e **documentos**.

documentação(2)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Dokumentation	Dokumentation	-
espanhol	documentación	documentación	-
francês	documentation	documentation	-
inglês	documentation	documentation	-
italiano	documentazione	documentazione	-
português (POR)	-	-	-

documento

Unidade de registro de **informações**, qualquer que seja o **suporte** ou **formato**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Dokument, Schriftstück	Dokument, Schriftstück	Dokument
espanhol	documento	documento	documento
francês	document	document	article
inglês	document	document	document
italiano	documento	documento	-
português (POR)	-	documento	-

documento audiovisual

Gênero documental integrado por **documentos** que contêm **imagens**, fixas ou em movimento, e registros sonoros, como **filmes(2)** e **fitas videomagnéticas**. *Ver também* **documento filmográfico**, **documento iconográfico** e **documento sonoro**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Bild-, Film- und Tondokumentation/-archivgut, audiovisuelles Dokumentation/ Archivgut	Bild-, Film- und Tondokumentation/-archivgut, audiovisuelle(s) Dokumentation/ Archivgut	audiovisuelle Archive
espanhol	documentos audiovisuales	documentos/archivos audiovisuales	documentos/archivos audiovisuales
francês	archives audio-visuelles	archives audio-visuelles	archives audio-visuelles
inglês	audio-visual records/archives	audio-visual records/archives	audio-visual records/archives
italiano	documenti/archivi audiovisivi	documenti/archivi audiovisivi	-
português (POR)	-	documento audiovisual	-

documento bibliográfico

Gênero documental integrado por **impressos**, como livros, **folhetos** e periódicos.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

documento cartográfico

Gênero documental integrado por **documentos** que contêm representações gráficas da superfície terrestre ou de corpos celestes e desenhos técnicos, como **mapas**, **plantas**, perfis e **fotografias aéreas**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	kartographisches Archivgut, Plankammer	kartographisches Archivgut, Plankammer	Kartensammlung
espanhol	documentos/archivos cartográficos	documentos/archivos cartográficos	documentos/archivos cartográficos
francês	archives cartographiques	archives cartographiques	(cartes et plans)
inglês	cartographic records/archives	cartographic records/archives	cartographic records/archives
italiano	archivio cartografico	documenti/archivi cartografici	-
português (POR)	-	documento cartográfico	-

documento cinematográfico *ver* **documento filmográfico**

documento classificado

1 **Documento** submetido a algum **código** ou sistema de **classificação(1, 2)**.
2 **Documento** ao qual foi atribuído **grau de sigilo**.

documento classificado(2)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	documento incomunicável, documento confidencial, arquivo reservado	-

documento confidencial *ver* **documento classificado(2)**

documento corrente *ver* **arquivo corrente(1)**

documento digital

Documento codificado em dígitos binários, acessível por meio de sistema computacional. *Ver também* **documento eletrônico**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

documento eletrônico

Gênero documental integrado por **documentos** em meio eletrônico ou somente acessíveis por equipamentos eletrônicos, como cartões perfurados, disquetes e **documentos digitais**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	maschinenlesbare Dokumente, maschinenlesbare Archive	maschinenlesbare Dokumente, maschinenlesbare Archive	elektronische Aufzeichnungen, maschinenlesbare Unterlagen
espanhol	documentos legibles por máquina	documentos legibles por máquina	documentos electrónicos
francês	-	archives informatiques	archives électroniques
inglês	machine readable records/archives	machine readable records/archives	electronic records
italiano	documenti/archivi automatizzati	-	-
português (POR)	-	documento legível por máquina	-

documento especial

Documento em linguagem não-textual, em **suporte** não convencional, ou, no caso de papel, em **formato** e dimensões excepcionais, que exige procedimentos específicos para seu **processamento técnico**, guarda e **preservação**, e cujo **acesso** depende, na maioria das vezes, de intermediação tecnológica.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

documento filmográfico

Gênero documental integrado por **documentos** que contêm **imagens** em movimento, com ou sem som, como **filmes(2)** e **fitas videomagnéticas**. Também chamado documento cinematográfico.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Filmarchiv(e)	Filmarchiv(e)	(Film)
espanhol	-	archivos cinematográficos	archivos/documentos fílmicos
francês	archives cinématographiques	archives cinématographiques	archives cinématographiques
inglês	film archives	film archives	film records/archives
italiano	archivio cinematografico	archivio cinematografico	-
português (POR)	-	-	-

documento fotográfico

Fotografia em **positivo** ou **negativo**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Fotoarchiv(e)	Fotoarchiv(e)	Fotosammlung, (Bildarchiv)
espanhol	archivo fotográfico	archivo fotográfico	(documentos/archivos fotográficos)
francês	archives photographiques	archives photographiques	archives photographiques
inglês	photographic records/archives	photographic records/archives	photographic records/archives
italiano	archivio fotografico, collezione fotografica	archivio fotografico, collezione fotografica	-
português (POR)	-	fotografia	-

documento iconográfico

Gênero documental integrado por **documentos** que contêm **imagens** fixas, impressas, desenhadas ou fotografadas, como **fotografias** e **gravuras**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Bilddokumente, -archiv(e)	Bilddokumente, -archiv(e)	(Bildarchiv)
espanhol	documentos/archivos iconográficos	documentos/archivos iconográficos	documentos/archivos iconográficos
francês	archives iconographiques	archives iconographiques	(archives iconographiques)
inglês	iconographic records/archives	iconographic records/archives	iconographic records/archives
italiano	documenti iconografici, archivio iconografici	documenti/archivi iconografici	-
português (POR)	-	documento iconográfico	-

documento impresso

Documento textual impresso ou multigrafado.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	Druckschriften
espanhol	-	-	(literatura gris con valor archivístico)
francês	-	-	archives imprimées
inglês	-	-	printed archives
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

documento micrográfico

Gênero documental integrado por **documentos** em **microforma**, como **cartões-janela**, **microfilmes** e ***tab-jacks***.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

documento oficial

Documento emanado do poder público ou de entidades de direito privado capaz de produzir efeitos de ordem jurídica na comprovação de um fato.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	amtliches Schrifstück	amtliches Schrifstück	-
espanhol	documento público	documento público	-
francês	document officiel	document officiel	-
inglês	official record	official record	-
italiano	documento ufficiale	documento ufficiale	-
português (POR)	-	documento oficial	-

documento ostensivo

Documento sem qualquer **restrição de acesso**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	documento ostensivo,	-
		documento comunicável	-

documento pessoal

1 **Documento** cujo teor é de caráter estritamente particular.
2 **Documento** que serve à identificação de uma pessoa.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

documento privado

Documento de **arquivo privado**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Privatarchiv(e)	Privatarchiv(e)	Nachlaß
espanhol	documentos/ archivos privados	documentos/ archivos privados	archivos/documentos personales/familiales
francês	archives privées	archives privées	archives personnelles et familiales, papiers
inglês	private records/archives	private records/archives	personal papers
italiano	documenti/archivi privati, documenti/archivi pubblici di enti non statali	archivi non statali	-
português (POR)	-	-	-

documento público

1 Do ponto de vista da **acumulação**, **documento** de **arquivo público(1)**.
2 Do ponto de vista da propriedade, **documento** pertencente ao poder público.
3 Do ponto de vista da produção, **documento** emanado do poder público.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	öffentliches Schriftgut/Archivgut	öffentliches Schriftgut/Archivgut	öffentliche Archive; (behördliches Schriftgut)
espanhol	documentos/ archivos públicos	documentos/ archivos públicos	documentos/ archivos públicos
francês	archives publiques	archives publiques	archives publiques
inglês	public records/archives	public records/archives	public records
italiano	documenti/archivi pubblici; documenti/ archivi consultabili	documenti/archivi pubblici; documenti/ archivi consultabili	-
português (POR)	-	-	-

documento reservado *ver* **documento classificado(2)**

documento secreto *ver* **documento classificado(2)**

documento sigiloso

Documento que pela natureza de seu conteúdo sofre **restrição de acesso**. *Ver também* **grau de sigilo**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

documento sonoro

Registro sonoro, como **disco** e **fita audiomagnética**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	(Tonaufzeichnung)
espanhol	-	-	registro sonoro, registro
francês	-	-	(archives sonores)
inglês	-	-	sound recording
italiano	-	-	-
português (POR)	-	registro sonoro	-

documento textual

Gênero documental integrado por **documentos** manuscritos, datilografados ou impressos, como atas de reunião, cartas, decretos, **livros de registro**, panfletos e relatórios.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	(Klassisches, konventionelles Archivgut); Textarchiv	-
espanhol	-	documentos/archivos textuales/tradicionales	-
francês	archives textuelles	archives textuelles	-
inglês	textual records/archives	textual records/archives	-
italiano	documenti/archivi scritti	documenti/archivi tradizionali	-
português (POR)	-	documento textual	-

documento ultra-secreto *ver* **documento classificado(2)**

dossiê

Conjunto de **documentos** relacionados entre si por assunto (ação, evento, pessoa, lugar, projeto), que constitui uma **unidade de arquivamento**. *Ver também* **processo**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Aktenband, -heft	Aktenband, -heft, Aktenstück; (Oes) Akt	Akte, Ablage
espanhol	expediente	expediente	expediente
francês	dossier	dossier	dossier
inglês	file	file	file
italiano	unità archivistica	unità archivistica, fascicolo	-
português (POR)	-	dossier	-

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Sachakten, Einzelfallakten	Sachakten, Einzelfallakten	Sachakten, Vorgänge, Einzelfallakten, Massenakten, Parallelakten
espanhol	expediente	expediente	expediente (personal)
francês	dossier de documentation	dossier individuel, dossier d'affaire	(dossier individuel)
inglês	case papers/files	case papers/files	case papers/files
italiano	fascicolo, pratica, incartamento, carpetta	-	-
português (POR)	-	dossier	-

duplicação

Técnica de produção de **cópia** de **documentos** a partir de uma **matriz**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

edital de ciência de eliminação

Ato publicado em periódicos oficiais que tem por objetivo anunciar e tornar pública a **eliminação**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

elemento de descrição

Categoria de **informação** utilizada na **descrição** normalizada de **documentos**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	Eintrag
espanhol	-	-	(unidad más pequeña de datos)
francês	-	-	(élément d'une donnée)
inglês	-	-	data element
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

eliminação

Destruição de **documentos** que, na **avaliação**, foram considerados sem **valor permanente**. Também chamada expurgo de documentos.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Kassation, (Akten)Vernichtung	Kassation, Aktenvernichtung; (Oes) Skartierung	Vernichtung, Kassation
espanhol	eliminación	eliminación	destrucción
francês	élimination	élimination	élimination, pilon
inglês	destruction	destruction	destruction
italiano	scarto, eliminazione, distruzione	scarto, eliminazione, distruzione	-
português (POR)	-	eliminação	-

emenda

1 Adendo, supressão, aglutinação, substituição ou modificação feita em **documento**.
2 Junção, por colagem ou fusão, de pedaços de um mesmo **suporte**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

empréstimo

Transferência física e temporária de **documentos** para locação interna ou externa, com fins de referência, **consulta**, **reprodução**, pesquisa ou exposição.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Ausleihe	Ausleihe; (Oes) Entlehnung	Ausleihe, Leihgabe
espanhol	préstamo	préstamo	préstamo de documentos
francês	communication avec déplacement	communication avec déplacement	communication avec déplacement
inglês	loan	loan	loan
italiano	prestito	prestito	-
português (POR)	-	empréstimo	-

emulsão

Minúsculos aletos de prata suspensos em camadas de gelatina que, quando expostos à radiação luminosa, produzem uma **imagem** latente.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Emulsion, Schicht	Emulsion, Schicht	-
espanhol	emulsión	emulsión	-
francês	émulsion	émulsion	-
inglês	emulsion	emulsion	-
italiano	emulsione	emulsione	-
português (POR)	-	-	-

encadernação

Fixação de **folhas**, entre capas, por costura ou cola, com vistas a mantê-las numa ordem determinada e a assegurar a sua proteção. *Ver também* **cartonagem**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Bindung, Heftung	Bindung	(Binden), (Bindung), (Einband)
espanhol	encuadernación	encuadernación	encuadernación
francês	reliure	reliure	reliure
inglês	binding	binding	binding
italiano	legatura	legatura	-
português (POR)	-	encadernação	-

encapsulação

Processo de **preservação** no qual o **documento** é protegido entre folhas de poliéster transparente, cujas bordas são seladas.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Einschweißen	Einschweißen	(Einbettung)
espanhol	encapsulado	encapsulado	(encapsulación)
francês	encapsulation	encapsulation	(encapsulation)
inglês	encapsulation	encapsulation	encapsulation
italiano	conservazione dei documenti in cartelle di plastica sigillate	(incapsulazione), conservazione dei documenti in cartelle di plastica sigillate	-
português (POR)	-	encapsulação	-

encolagem

Aplicação interna ou superficial de substância adesiva em papel ou cartão. *Ver também* **reencolagem**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Nachleimen, Angießen	Nachleimen, Angießen	-
espanhol	consolidación	encuadernación a la americana	-
francês	encollage	reliure par collage	-
inglês	sizing	sizing	-
italiano	ricollatura	apprettatura	-
português (POR)	-	-	-

entidade coletiva

Grupo de pessoas que age de maneira organizada e é identificado por um nome específico, variando no seu grau e forma de organização, como movimentos sociais e políticos, feiras, seminários, conferências, instituições econonômicas, sociais, políticas e religiosas, embarcações e aeronaves. Também chamado entidade corporativa.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

entidade corporativa *ver* **entidade coletiva**

entidade custodiadora

Entidade responsável pela **custódia** e **acesso(2)** a um **acervo**. Também chamada custodiador.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

entidade produtora

Entidade coletiva, pessoa ou família identificada como geradora de **arquivo(1)**. Também chamada produtor.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

entrada

Ponto de acesso de uma **unidade de descrição** em um **índice**. *Ver também* **descritor** e **palavra-chave**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Eintrag	Eintrag	Eintrag
espanhol	-	asiento	asiento
francês	unité de description dans un instrument de recherche	unité de description dans un instrument de recherche	unité archivistique, article
inglês	entry	entry	entry
italiano	unità archivistica di inventariazione	voce (di strumento di con-consultazione)	-
português (POR)	-	entrada	-

entrada de documentos

1 Ingresso de **documentos** em **arquivo(2)**, seja por **comodato**, compra, **custódia**, **dação**, **depósito(2)**, **doação**, **empréstimo**, **legado**, permuta, **recolhimento**, **reintegração(1)** ou **transferência**. *Ver também* **registro de entrada de documentos**.

2 Ingresso de **documentos** em **arquivo corrente(2)** através do **protocolo**.

entrada de documentos(1)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Akzession, Zugang	Akzession, Zugang	Akzession
espanhol	ingreso, entrada de fondos	ingreso, entrada de fondos	ingreso
francês	entrées	entrées	entrée
inglês	accession	accession	accession
italiano	-	-	-
português (POR)	-	ingresso	-

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Erwerbung, Zugang	Erwerbung, Übernahme, Zugang	Akzession
espanhol	adquisición, acumulación	ingreso por transferencia, adquisición	ingreso
francês	accroissement	accroissement	accroissement, entrée
inglês	acquisition	acquisition	acquisition
italiano	acquisizione	acquisizione	-
português (POR)	-	aquisição	-

esfragística *ver* **sigilografia**

eslaide *ver* **diapositivo**

espécie documental

Divisão de **gênero documental** que reúne **tipos documentais** por seu **formato**. São exemplos de espécies documentais ata, carta, decreto, **disco**, **filme(2)**, **folheto**, **fotografia**, memorando, ofício, **planta**, relatório.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

estereofotogrametria *ver* **fotogrametria**

estereograma

Par de **fotografias** de um mesmo objeto tiradas de diferentes ângulos, as quais, por meio de um estereoscópio, são vistas como uma única **imagem**, aparentemente tendo profundidade ou três dimensões.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Stereo(skop)bilder	Stereo(skop)bilder	-
espanhol	estereografías	estereografías	-
francês	stéréogrammes	stéréogramme	-
inglês	stereographics	stereograms	-
italiano	fotografie stereoscopiche	fotografie stereoscopiche	-
português (POR)	-	-	-

etiqueta

Rótulo afixado sobre as **unidades de arquivamento** e/ou seu invólucro, contendo **informações** que permitem a sua identificação.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Etikett	Etikett	(Label), (Aufkleber)
espanhol	tejuelo	tejuelo	cartela
francês	étiquette	étiquette	(étiquette portant la cote), addresse
inglês	label	label	label
italiano	etichetta, targhetta	etichetta	-
português (POR)	-	etiqueta	-

expurgo *ver* **fumigação**

expurgo de documentos *ver* **eliminação**

extrato

1 **Cópia** parcial de um texto.
2 **Resumo**, síntese.

extrato(1)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Auszug	Auszug,Teilabschrift	Auszug
espanhol	extracto	extracto	extracto
francês	extrait	extrait	(extrait)
inglês	extract	extract	extract
italiano	estratto	estratto	-
português (POR)	-	extracto	-

fac-símile

1 **Cópia** fotomecânica de um **documento**.
2 **Imagem** exata de um **documento** transmitida eletronicamente. Também chamada fax.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Faksimile	Faksimile	Faksimile
espanhol	facsímil	facsímil	facsímil
francês	fac-similé	fac-similé	fac-similé
inglês	facsimile	facsimile	facsimile
italiano	facsimile	facsimile	-
português (POR)	-	cópia figurada	-

fantasma *ver* **guia-fora**

fator de redução

Medida do número de vezes ou proporção em que a **imagem** do **documento** é reduzida quando este é fotografado ou copiado. Também chamada redução.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Verkleinerungsgrad	-	-
espanhol	índice de reducción	-	-
francês	taux de réduction	-	-
inglês	reduction ratio	-	-
italiano	rapporto/fattore di riduzione	-	-
português (POR)	-	escala de redução	-

fax *ver* **fac-símile(2)**

ficha-fantasma *ver* **guia-fora**

fichário

1 Conjunto de fichas ordenadas segundo critérios preestabelecidos, utilizadas para fins de controle e recuperação de **documentos** e **informações**.
2 Móvel utilizado para guarda de fichas.

fichário(1)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Kartei	Kartei	-
espanhol	fichero	fichero	-
francês	fichier	fichier	-
inglês	card index	card index	-
italiano	schedario	schedario	-
português (POR)	-	ficheiro	-

filme

1 Película ou fita de plástico flexível capaz de fixar **imagens** em **positivo** ou **negativo**.
2 Seqüência de **imagens** distintas que, projetadas umas após outras, dão a ilusão de movimento. Também chamada filme cinematográfico.

filme(1)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Film	Film	(Film)
espanhol	película	película	película
francês	film	film	(film)
inglês	film	film	film
italiano	pellicola, film	pellicola, film	-
português (POR)	-	filme	-

filme(2)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Film, Spielfilm	Film, Spielfilm	(bewegte Bilder) (Film)
espanhol	película	película	(película), (cinta de vídeo)
francês	film cinématographique	film cinématographique	archives cinématographiques
inglês	motion picture(s)	motion picture(s)	motion picture, (CA) cinefilm; (AU) cinematograph film
italiano	film	film, pellicola	-
português (POR)	-	filme	-

filme cinematográfico *ver* **filme(2)**

filme de acetato

Filme(1) com base composta de acetato de celulose, utilizado em substituição ao **filme de nitrato** por oferecer maior segurança contra a inflamabilidade.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	(Azetatfilm)
espanhol	-	-	(película de acetato)
francês	-	-	(film acétate)
inglês	-	-	acetate film
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

filme de nitrato

Filme(1) cujo **suporte** é o nitrato de celulose, não mais utilizado por estar sujeito à combustão espontânea.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	Nitrofilm
espanhol	-	-	(película de nitrato)
francês	-	-	(film nitrate)
inglês	-	-	nitrate film
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

filme de sais de prata

Filme(1) em que a camada fotossensível é composta de halogenetos de prata, permitindo **reproduções** mais duráveis.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Silber-Halogen-Film	Silber-Halogen-Film	Silber-Halogen-Film
espanhol	película de sales de plata	película de sales de plata	película de sales de plata
francês	film argentique	film argentique	film argentique
inglês	silver halide film	silver halide film	silver halide film
italiano	film agli alogenuri de argento	film agli alogenuri di argento	-
português (POR)	-	filme de sais de prata	-

filme de segurança

Filme(1) que, ao contrário do **filme de nitrato**, possui uma base relativamente não inflamável, como acetato, diacetato, triacetato e poliéster.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	(Sicherheitsfilm)
espanhol	-	-	(película no-inflamable)
francês	-	-	(film non-inflammable)
inglês	-	-	safety film
italiano	-	-	-
português (POR)	-	cópia de segurança	-

filme diazo

Filme(1) sensibilizado com sais diazóicos, em que a **imagem** é obtida após exposição à luz ultravioleta, sendo utilizado em **cópias** de **microfilme** para **consulta**. Também chamado cópia diazo.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Diazo-film	Diazo-film	(Diazofilm)
espanhol	película diazo	película diazo	(película diazo)
francês	film diazo	film diazo	(film diazo)
inglês	diazo film	diazo film	diazo film
italiano	pellicola diazo, diazo film	pellicola diazo, diazo film	-
português (POR)	-	filme diazo	-

filme inversível *ver* **filme reversível**

filme matriz

Filme(2) que serve como base para a produção de **cópias**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	matriz	-

filme poliéster

Filme(1) com base composta de polímeros, utilizado como **filme de segurança** por apresentar um **suporte** mais resistente a rasgos e menos inflamável.

Idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	(Polyesterfilm)
espanhol	-	-	(película poliéster)
francês	-	-	(film polyester)
inglês	-	-	polyester film
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

filme reversível

Filme(1) no qual a **imagem** latente em **negativo** é convertida, no processamento, diretamente numa **imagem** em **positivo**. Também chamado filme inversível, em função do processo de inversão química a que é submetido.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Umkehrfilm	Umkehrfilm	-
espanhol	película de inversión	película de inversión	-
francês	film inversible	film inversible	-
inglês	reversal film	reversal film	-
italiano	pellicola autopositiva	pellicola autopositiva	-
português (POR)	-	-	-

filme vesicular

Filme diazo no qual o nitrogênio, liberado durante o tempo de exposição, se expande em decorrência do calor, formando bolhas minúsculas que vão produzir uma **imagem** pela difusão da luz. É usado para **cópias** a partir de outros **filmes(2)** e não dispõe de **qualidade arquivística**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Vesikularfilm	Vesikularfilm	(Vesikularfilm)
espanhol	película vesicular	película vesicular	(película vesicular)
francês	film vésiculaire	film vésiculaire	(film vésiculaire)
inglês	vesicular film	vesicular film	vesicular film
italiano	pellicola vescicolare	pellicola vescicolare	-
português (POR)	-	filme vesicular	-

filmoteca *ver* **cinemateca**

fita audiomagnética

Fita magnética que contém registros sonoros. Também chamada fita de áudio ou fita sonora.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Tonband	Tonband	-
espanhol	banda sonora	banda sonora	-
francês	bande sonore	bande sonore	-
inglês	phonotape	phonotape	-
italiano	nastro sonoro	nastro sonoro	-
português (POR)	-	banda sonora	-

fita de áudio *ver* **fita audiomagnética**

fita de vídeo *ver* **fita videomagnética**

fita magnética

Fita recoberta por uma camada magnética, capaz de armazenar **informações** sob a forma de sinais eletromagnéticos. *Ver também* **fita audiomagnética** e **fita videomagnética**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Magnetband	Magnetband	(Magnetband)
espanhol	banda magnética	banda magnética	(cinta magnética)
francês	bande magnétique	bande magnétique	(bande magnétique)
inglês	magnetic tape	magnetic tape	magnetic tape
italiano	banda magnetica, nastro magnetico	nastro magnetico	-
português (POR)	-	fita magnética	-

fita sonora *ver* **fita audiomagnética**

fita videomagnética

Fita magnética que contém **imagens** com ou sem registros sonoros. Também chamada fita de vídeo.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Videoband	Videoband	-
espanhol	video-cinto	videocinta	-
francês	bande vidéo	bande vidéo	-
inglês	videotape	videotape	-
italiano	videonastro, videotape	videonastro, videotape	-
português (POR)	-	banda de vídeo	-

flash ver **sinalética visual**

folha

Pedaço de papel com formato definido, composto de duas faces (verso e anverso), cuja numeração, se efetuada, o é em ordem crescente, determinada pelo anverso.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Bogen	Bogen	-
espanhol	hoja	hoja	-
francês	feuille	feuille	-
inglês	sheet	sheet	-
italiano	foglio	foglio	-
português (POR)	-	folha	-

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Blatt	Blatt	-
espanhol	hoja, folio	hoja, folio	-
francês	feuillet	feuillet	-
inglês	leaf	leaf	-
italiano	carta, foglio	carta, foglio	-
português (POR)	-	folha	-

folha de guarda

Folha situada entre a capa e o miolo de um **volume**, servindo-lhe de elemento de proteção complementar.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Falzstreifen	Falzstreifen	-
espanhol	cartivana, escartivana	cartivana, escartivana	-
francês	onglet	onglet	-
inglês	guard	guard	-
italiano	brachetta	brachetta	-
português (POR)	-	folha de guarda	-

folheto

Documento bibliográfico que se caracteriza principalmente por seu **formato** semelhante ao de um livro, com um mínimo de cinco e máximo de 48 **páginas**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

foliação

Numeração do anverso das **folhas** de um **documento**. *Ver também* **paginação**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Foliierung, Blattzählung	Foliierung, Blattzählung	(Foliierung), Paginierung
espanhol	foliación	foliación	foliación
francês	foliotage	foliotage	(foliotation)
inglês	foliation	foliation	foliation
italiano	cartolazione, foliazione	cartolazione, foliazione	-
português (POR)	-	foliação	-

fólio *ver* **in-fólio**

fonoteca

Instituição ou serviço que reúne, conserva, realiza **processamento técnico** e dá **acesso(1)** a **documentos sonoros**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	fonoteca	-

formato

Conjunto das características físicas de apresentação, das técnicas de registro e da estrutura da **informação** e conteúdo de um **documento**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Formate	Formate	Formate
espanhol	formato	formato	(formato), distribución de los datos
francês	formate	formate	formate
inglês	format	format	format
italiano	formato	-	-
português (POR)	-	-	-

formato de arquivo

Regras e padrões para a interpretação dos bits constituintes de um **arquivo digital**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

fotocópia

Cópia direta de um **documento**, produzida por máquina automática, utilizando-se papel sensível aos fenômenos luminosos, químicos ou eletrostáticos, independentemente da presença de **negativo**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Fotokopie, Photokopie	Fotokopie, Photokopie	(Fotokopie)
espanhol	fotocopia	fotocopia	(fotocopia)
francês	photocopie	photocopie	(photocopie)
inglês	photocopy	photocopy	photocopy
italiano	fotocopia	fotocopia	-
português (POR)	-	fotocópia	-

fotografia

Imagem produzida pela ação da luz sobre película coberta por emulsão fotossensível, revelada e fixada por meio de reagentes químicos.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Fotografie, Photographie	Fotografie, Photographie	(Fotografie)
espanhol	fotografía	fotografía	(fotografía)
francês	photographie	photographie	(photographie)
inglês	photograph	photograph	photograph
italiano	fotografia	fotografia	-
português (POR)	-	fotografia	-

fotografia aérea

Fotografia obtida com a utilização de câmara aerotransportada, com eixo perpendicular ao solo, aplicada na elaboração de **mapas**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Luftaufnahme	Luftaufnahme	-
espanhol	fotografía aérea	fotografía aérea	-
francês	photographie aérienne	photographie aérienne	-
inglês	aerial photograph	aerial photograph	-
italiano	fotografia aerea	fotografia aerea	-
português (POR)	-	-	-

fotografia estereoscópica

Par de **fotografias** obtido com máquina de dupla objetiva e que, visto por meio de estereoscópio, dá impressão tridimensional ou de relevo.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

fotograma

1 Unidade mínima de um **filme(1)** fotográfico submetido à ação da luz, em uma câmara, durante a exposição.
2 Segmento de um **filme** ou **microfilme**.

fotograma(1)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Bildfeld, Aufnahme	Bildfeld, Aufnahme	-
espanhol	campo de imagen, marco	campo de imagen, fotograma	-
francês	vue	vue	-
inglês	frame	frame	-
italiano	area del fotogramma	fotogramma	-
português (POR)	-	fotograma	-

fotograma(2)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	fotograma	-

fotogrametria

Técnica de elaboração de **mapas** a partir de **fotografias aéreas**, utilizando-se aparelhos e métodos estereoscópicos. Também chamada aerofotogrametria ou estereofotogrametria.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

fototeca

Instituição ou serviço que reúne, conserva, realiza **processamento técnico** e dá **acesso(1)** a **documentos fotográficos**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	fototeca	-

fumigação

Exposição de **documentos** a vapores químicos, geralmente em câmaras especiais, a vácuo ou não, para destruição de insetos, fungos e outros microorganismos.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Begasung	Begasung, Desinfektion	(Desinfektion)
espanhol	fumigación	fumigación	fumigación
francês	désinfection	désinfection	désinfection
inglês	fumigation	fumigation	fumigation
italiano	disinfestazione, disinfezione	fumigazione	-
português (POR)	-	-	-

fundo

Conjunto de **documentos** de uma mesma **proveniência**. Termo que equivale a **arquivo(1)**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	Archivbestand	Bestand
espanhol	-	archivo, fondo	fondo
francês	-	fonds	fonds
inglês	-	archive group	archive group
italiano	-	fondo, archivio	-
português (POR)	-	fundo, núcleo	-

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Fond, Provenienzbestand	Bestand	Archivgutbestand, Fonds
espanhol	fondo	fondo	fondo
francês	fonds d'archives	fonds	fonds
inglês	fonds	fonds	fonds
italiano	fondo, archivio	fondo, archivio	-
português (POR)	-	fundo, núcleo	-

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	(einzelliges) Archiv	(einzelliges) Archiv	Bestand
espanhol	fondo	archivo, fondo	fondo
francês	-	fonds d'archives	fonds
inglês	archive	archive	archives
italiano	archivio, fondo, registratura, protocollo (obsolete)	archivio, fondo, registratura, protocollo (obsolete)	-
português (POR)	-	fundo, núcleo	-

fundo aberto

Fundo ao qual podem ser acrescentados novos **documentos** em função do fato de a **entidade produtora** continuar em atividade.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	(Bestand der noch Zuwachs erhält)	offener Bestand (Bestand der noch Zuwachs erhält)	-
espanhol	fondo abierto	fondo abierto	-
francês	fonds ouvert	fonds ouvert	-
inglês	open record group	open record group	-
italiano	fondo aperto, archivio aperto	fondo aperto	-
português (POR)	-	fundo/núcleo aberto	-

fundo fechado

Fundo que, não recebe acréscimos de **documentos**, em função de a **entidade produtora** não se encontrar mais em atividade.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	geschlossener Bestand	geschlossener Bestand	abgeschlossener Bestand
espanhol	fondo cerrado	fondo cerrado	fondo cerrado
francês	série close	fonds clos	(fonds fermé), fonds clos
inglês	closed record group	closed record group	closed record group
italiano	fondo chiuso	fondo chiuso	-
português (POR)	-	fundo/núcleo fechado	-

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	historische(s) Archive	historische(s) Archive	-
espanhol	archivo histórico	archivo histórico	-
francês	archives historiques	archives historiques	-
inglês	historical archives	historical archives	-
italiano	archivio storico, archivio morto	archivio chiuso, archivio morto	-
português (POR)	-	fundo/núcleo fechado	-

genealogia

Disciplina que estuda a origem, a ascendência e a descendência dos indivíduos e as relações entre famílias.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Genealogie, Familienforschung	Genealogie, Familienforschung	-
espanhol	genealogía	genealogía	-
francês	généalogie	généalogie	-
inglês	genealogy	genealogy	-
italiano	genealogia	genealogia	-
português (POR)	-	genealogia	-

gênero documental

Reunião de **espécies documentais** que se assemelham por seus caracteres essenciais, particularmente o **suporte** e o **formato**, e que exigem **processamento técnico** específico e, por vezes, mediação técnica para **acesso(1)**, como **documentos audiovisuais**, **documentos bibliográficos**, **documentos cartográficos**, **documentos eletrônicos**, **documentos filmográficos**, **documentos iconográficos**, **documentos micrográficos**, **documentos textuais**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

geração

Medida ou grau de proximidade de uma determinada **cópia**, geralmente fotográfica, em relação ao **original(1)** ou **matriz**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Generation	Generation	Generation
espanhol	generación	generación	generación
francês	(génération)	génération	génération
inglês	generation	generation	generation
italiano	tradizione	tradizione	-
português (POR)	-	geração	-

gestão da informação

Administração do uso e circulação da **informação**, com base na teoria ou **ciência da informação**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Informations-Organisation	Informations-Organisation	(Informationsverwaltung)
espanhol	tratamiento de la información	tratamiento de la información	(gestión de la información)
francês	gestion de l'information	gestion de l'information	gestion de l'information
inglês	information management	information management	information management
italiano	gestione delle informazioni	gestione delle informazioni	-
português (POR)	-	gestão da informação	-

gestão de arquivos *ver* **administração de arquivos**

gestão de depósito

Administração do **depósito(1)** no tocante à utilização do espaço, localização e movimentação do **acervo**, **armazenamento**, **climatização**, higiene e segurança. *Ver também* **controle de depósito** e **inventário topográfico**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

gestão de documentos

Conjunto de procedimentos e operações técnicas referentes à produção, **tramitação**, uso, **avaliação** e **arquivamento(1, 2)** de **documentos** em fase corrente e intermediária, visando sua **eliminação** ou **recolhimento(1, 2)**. Também chamado administração de documentos.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	(Organisation der Informationsträger-/ Schriftgutverwaltung)	(Organisation der Informationsträger-/ Schriftgutverwaltung)	Schriftgutverwaltung
espanhol	tratamiento archivístico	tratamiento archivístico	tratamiento archivístico
francês	gestion des documents	gestion des documents	gestion des documents
inglês	records management	records management	records management
italiano	gestion dei documenti	gestion dei documenti	-
português (POR)	-	gestão de arquivos, gestão de documentos	-

grau de sigilo

Gradação de sigilo atribuída a um **documento** em razão da natureza de seu conteúdo e com o objetivo de limitar sua divulgação a quem tenha necessidade de conhecê-lo. *Ver também* **classificação(3)**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

gravura

Estampa resultante da **impressão**, em papel ou outros materiais, de desenhos ou textos gravados em pranchas de madeira, pedra ou metal, por meio de entalhe, ranhura ou corrosão.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Druck, Stich	Druck, Stich	(Ausdruck)
espanhol	impresión	impresión	impresión
francês	estampe	estampe	-
inglês	print	print	print
italiano	prova d'autore, stampa	stampa	-
português (POR)	-	gravura	-

grupo

Num **plano de classificação** ou **código de classificação**, a subdivisão da **subclasse**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

guarda *ver* **folha de guarda**

guia

Instrumento de pesquisa que oferece informações gerais sobre **fundos** e **coleções** existentes em um ou mais **arquivos(2)**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Beständeübersicht, (Archiv)-Führer	Beständeübersicht, Archivführer, sachthematischer Führer, sachthematiches Inventar; (DDR) Spezialinventar	Beständeübersicht, sachthematisches Inventar
espanhol	guía	guía	guía, guía de fuentes
francês	guide par dépôt, guide spécialisé	guide par dépôt, guide spécialisé	guide par services d´archives, guide par sujet de recherche, guide thématique
inglês	guide	guide	guide
italiano	guida generale, guida tematica	guida, guida generale, guida tematica	-
português (POR)	-	guia	-

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Beständeliste	Bestandeliste	-
espanhol	inventario general	cuadro de classificación de fondos	-
francês	état sommaire, état de fonds	état sommaire	-
inglês	summary of records	summary of records	-
italiano	guida, guida-inventorio	guida, guida-inventorio	-
português (POR)	-	guia	-

guia-fora

Indicador colocado no lugar de uma **unidade de arquivamento** ou **item documental** para assinalar a sua remoção temporária. Também chamado fantasma ou ficha-fantasma.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Leihzettel, Bestellzettel	Leihzettel, Bestellzettel	Stellvertreter, Bestellschein
espanhol	papeleta de pedido, testigo, momio	papeleta de pedido	testigo
francês	fiche de déplacement, fantôme	fiche de déplacement, fantôme	fantôme, bulletin de demande de communication
inglês	charge-out	charge-out	charge-out
italiano	scheda di richiamo	scheda di richiamo	-
português (POR)	-	fantasma	-

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Stellvertreter, Retent	Stellvertreter, Retent	-
espanhol	testigo, momio	testigo, momio	-
francês	fantôme	fantôme	-
inglês	dummy	dummy	-
italiano	scheda di richiamo	richiamo	-
português (POR)	-	fantasma	-

heráldica

Disciplina que estuda os brasões e emblemas.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Wappenkunde, Heraldik	Wappenkunde, Heraldik	-
espanhol	heráldica	heráldica	-
francês	héraldique	héraldique	-
inglês	heraldry	heraldry	-
italiano	araldica	araldica	-
português (POR)	-	heráldica	-

herança de fundos

Transmissão de um **fundo** a outra **entidade produtora**, a título de continuidade administrativa ou funcional. *Ver também* **sucessão arquivística**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

higienização

Retirada, por meio de técnicas apropriadas, de poeira e outros resíduos, com vistas à **preservação** dos **documentos**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

hológrafo

Documento escrito inteiramente pela mão de seu **autor**. Termo aplicado em especial a testamentos. *Ver também* **apógrafo** e **autógrafo(1)**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	eigenhändiges Schreiben, Autograph	eigenhändiges Schreiben, Autograph	-
espanhol	ológrafo	ológrafo	-
francês	olographe	olographe	-
inglês	holograph	holograph	-
italiano	olografo, autografo	olografo, autografo	-
português (POR)	-	hológrafo	-

identificação

Processo de reconhecimento, sistematização e registro de **informações** sobre **arquivos(1)**, com vistas ao seu controle físico e/ou intelectual.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	identificação	-

imagem

Representação gráfica, plástica ou fotográfica de seres, objetos ou fatos.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Bild, Abbildung	Bild, Abbildung	(Abbildung)
espanhol	imagen	imagen	(imagen)
francês	image	image	(image)
inglês	image	image	image
italiano	immagine	riproduzione	-
português (POR)	-	imagem	-

imagem de abertura

Conjunto de **informações** técnicas e outros **dados** considerados úteis, localizado no início de um rolo de **microfilme**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

imagem de encerramento

Conjunto de **informações** técnicas e outros **dados** considerados úteis, localizado no fim de um rolo de **microfilme**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

imprescritibilidade

Princípio pelo qual é assegurado ao Estado o direito sobre os **arquivos públicos(1)**, sem limitação de tempo, por serem estes considerados bens públicos inalienáveis. *Ver também* **inalienabilidade**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Unverjährbarkeit	Unverjährbarkeit	(Unveräußerlichkeit)
espanhol	imprescriptibilidad	imprescriptibilidad	imprescriptibilidad
francês	imprescriptibilité	imprescriptibilité	imprescriptibilité
inglês	imprescriptibility	imprescriptibility	imprescriptability
italiano	imprescrittibilità	imprescrittibilità	-
português (POR)	-	imprescritibilidade	-

impressão

Fixação da **informação** por meio de gravação ou **reprodução**, mediante pressão sobre **suporte** apropriado.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Druck, Stich	Druck, Stich	(Ausdruck)
espanhol	impresión	impresión	(impresión)
francês	estampe	estampe	-
inglês	print	print	print
italiano	prova d'autore, stampa	stampa	-
português (POR)	-	-	-

impresso

Qualquer **documento** feito por meio de imprensa.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

inalienabilidade

Princípio pelo qual é impedida a alienação de **arquivos públicos(1)** a terceiros. *Ver também* **imprescritibilidade**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Unveräußerlichkeit	Unveräußerlichkeit	(Unveräusserlichkeit)
espanhol	inalienabilidad	inalienabilidad	inalienabilidad
francês	inaliénabilité	inaliénabilité	inaliénabilité
inglês	inalienability	inalienability	inalienability
italiano	inalienabilità	inalienabilità	-
português (POR)	-	inalienabilidade	-

incorporação

Adição de **documentos** a um **fundo** ou **coleção** já sob **custódia**. Também chamada acréscimo de acervo.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Zugang (zu einem bereits bestehenden Bestand)	Zugang (zu einem bereits bestehenden Bestand)	Zuwachs
espanhol	transferencia periodica	ingreso por transferencia	ingreso (por transferencia)
francês	(versement complémentaire)	versement complémentaire	entrée complémentaire
inglês	accrual	accrual	accrual
italiano	versamento integrativo o periodico	incremento	-
português (POR)	-	incorporação, ingresso adicional	-

incunábulo

Impresso dos primórdios da tipografia.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	incunábulo	-

indexação

Processo pelo qual **documentos** ou **informações** são representados por termos, **palavras-chave** ou **descritores**, propiciando a **recuperação da informação**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	indexação	-

índice

Relação sistemática de nomes de pessoas, lugares, assuntos ou datas contidos em **documentos** ou em **instrumentos de pesquisa**, acompanhados das referências para sua localização.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Index	Index	Index
espanhol	índice	índice	índice
francês	index	index	index
inglês	index	index	index
italiano	indice, repertorio	indice	-
português (POR)	-	índice	-

in-fólio

Volume formado por **folhas** de papel ou **pergaminho** dobradas uma só vez, assumindo grandes proporções. Também chamado fólio.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Folioband	Folioband	-
espanhol	infolio	infolio	-
francês	volume in-folio	volume in-folio	-
inglês	folio	folio	-
italiano	in-folio	in-folio	-
português (POR)	-	-	-

informação

Elemento referencial, noção, idéia ou mensagem contidos num **documento**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Information	Information	Information
espanhol	información	información	(información)
francês	donnés enregistrées	donnés enregistrées	information
inglês	information	information	information
italiano	informazioni, notizie	informazione	-
português (POR)	-	informação	-

instrumento de pesquisa

Meio que permite a **identificação**, localização ou **consulta** a **documentos** ou a **informações** neles contidas. Expressão normalmente empregada em **arquivos permanentes(2)**. *Ver também* **catálogo**, **guia**, **índice**, **inventário**, **listagem descritiva do acervo**, **repertório** e **tabela de equivalência**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Findbehelf, Findbuch	Findbehelf, Fin(hilfs)mittel; (Oes) Archivbehelf	Findmittel, Repertorium
espanhol	instrumento de trabajo, instrumento de consulta	instrumento de descripción/consulta/ trabajo	instrumento de consulta, instrumento de control, instrumento de descripción, instrumento de difusión, instrumento de referencia
francês	instrument de recherche	instrument de recherche	instrument de recherche
inglês	finding aid	finding aid	finding aid
italiano	mezzo di corredo, strumento di ricerca	mezzo di corredo, strumento di ricerca	-
português (POR)	-	instrumento de descrição documental	-

instrumento de recuperação da informação *ver* **instrumento de pesquisa**

integridade arquivística

Objetivo decorrente do **princípio da proveniência** que consiste em resguardar um **fundo** de misturas com outros, de parcelamentos e de **eliminações** indiscriminadas. Também chamado integridade do fundo.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Unverletzlichkeit (eines provenienzmässigen Archivbestands)	Unverletzlichkeit (eines provenienzmässigen Archivbestands)	-
espanhol	integridad de un fondo	integridad de un fondo	-
francês	(integrité des fonds)	integrité des fonds	-
inglês	archival integrity	archival integrity	-
italiano	integrità degli archivi	integrità degli archivi	-
português (POR)	-	integridade do fundo ou núcleo	-

integridade do fundo *ver* **integridade arquivística**

inventário

Instrumento de pesquisa que descreve, sumária ou analiticamente, as **unidades de arquivamento** de um **fundo** ou parte dele, cuja apresentação obedece a uma ordenação lógica que poderá refletir ou não a disposição física dos **documentos**. *Ver também* **repertório**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Inventar, Repertorium	Inventar, Repertorium	Findbuch, Inventar
espanhol	inventario	inventario	inventario
francês	inventaire	inventaire	répertoire numérique
inglês	inventory	inventory	inventory
italiano	inventario	inventario	-
português (POR)	-	inventário, catálogo	-

inventário analítico *ver* **inventário**

inventário sumário *ver* **inventário**

inventário topográfico

Instrumento de controle ou **gestão de depósito** destinado a indicar a localização física das **unidades de arquivamento** nos **depósitos(1)**. Também chamado topográfico.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Lagerungsübersicht	Lagerungsübersicht	(Magazinsliste)
espanhol	inventario topográfico	inventario topográfico	registro topográfico
francês	inventaire topographique	inventaire topographique	récolement, (inventaire topographique)
inglês	shelf list	shelf list	shelf list
italiano	guida topografica	guida topografica	-
português (POR)	-	roteiro	-

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Lagerungsübersicht, Lagerkonkordanz	Lagerungsübersicht, Lagerkonkordanz	(Magazinverzeichnis)
espanhol	índice topográfico	índice topográfico	registro gráfico de depósitos
francês	registre topographique	registre topographique	récolement permanent, (inventaire topographique)
inglês	location index/register	location index/register	location index/register
italiano	guida topografica	guida topografica	-
português (POR)	-	roteiro	-

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	(Magazinsliste)
espanhol	-	-	registro topográfico
francês	-	-	(type d'instrument de recherche proche répertoire numérique)
inglês	-	-	container list
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

item documental

1 Menor unidade documental, intelectualmente indivisível, integrante de **dossiês** ou **processos**.
2 Unidade documental fisicamente indivisível. Também chamada peça.

item documental(1)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	(Verzeichnungs) Einheit	Verzeichnungseinheit	Einheit, Element
espanhol	unidad documental, pieza	documento, pieza	unidad documental
francês	pièce	article	pièce, article
inglês	item; (UK) piece	item	item
italiano	unità archivistica	unità archivistica, pezzo	-
português (POR)	-	documento de arquivo, peça	-

item documental(2)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	(Schrift)Stück	(Schrift)Stück	Einheit, Schriftstück
espanhol	pieza	pieza	(pieza documental)
francês	-	article	pièce, communication
inglês	item; (UK) piece	piece; (UK) item	piece
italiano	pezzo, unità archivistica	unità archivistica	-
português (POR)	-	documento de arquivo, peça	-

jaqueta

Invólucro de plástico ou material similar, contendo um ou mais bolsos, nos quais se inserem **microformas**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Mikrofilm-Jacket	Mikrofilm-Jacket	Jacket
espanhol	funda	funda, jacket	funda, jacket
francês	jaquette	jaquette	jaquette
inglês	microfilm jacket	microfilm jacket	microfilm jacket
italiano	jacket	jacket	-
português (POR)	-	jacket	-

jaqueta tabulável *ver* ***tab-jac***

juntada

1 **Apensação** ou **anexação** de um **processo** a outro.
2 Junção de **documentos** a um **processo**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

jurisdição arquivística

Competência de **arquivos(2)** sobre a produção, tramitação, **entrada de documentos(1)**, **avaliação**, **eliminação**, **preservação** e/ou **acesso(1)**, definida por leis ou regulamentos.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	archivische Zuständigkeit	archivische Zuständigkeit	-
espanhol	competencia archivística	(jurisdicción archivística)	-
francês	(compétence légale des archives)	(compétence légale des archives)	-
inglês	archival jurisdiction	archival jurisdiction	-
italiano	sorveglianza, vigilanza	sorveglianza, vigilanza	-
português (POR)	-	jurisdição arquivística	-

laminação

Processo de **restauração** que consiste no reforço de **documentos** deteriorados ou frágeis, colocando-os entre folhas de papel de baixa gramatura, fixadas por adesivo natural, semi-sintético ou sintético, por meio de diferentes técnicas, manuais ou mecânicas. *Ver também* **velatura**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Einbettung, Handlaminierung, Heißlaminierung	Einbettung, Laminierung	Laminierung
espanhol	laminación manual, laminación	laminación	(laminación)
francês	lamination manuelle, lamination thermoplastic	lamination	lamination
inglês	hand lamination, thermoplastic lamination	lamination	lamination
italiano	laminazione a freddo, laminazione termoplástica, laminazione a caldo	laminazione	-
português (POR)	-	reintegração	-

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Einbettung mit Seidengaze	Einbettung mit Seidengaze	(Einbettung in Seidengaze)
espanhol	-	ensedar	(ensedado)
francês	séricollage	séricollage	(séricollage)
inglês	silking	silking	silking
italiano	rinforzo con velo di seta, velatura in seta	rinforzo con velo di seta, velatura	-
português (POR)	-	-	-

legado

Doação resultante de uma disposição testamentária ou de manifestação de última vontade.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	testamentarische Übereignung	testamentarische Übereignung, Vermächtnis	-
espanhol	legado	legado	-
francês	legs	legs	-
inglês	bequest	bequest	-
italiano	lascito testamentario, legato	lascito testamentario, legato	-
português (POR)	-	legado	-

leitor *ver* **usuário**

liofilização *ver* **secagem por congelamento**

lista de eliminação *ver* **listagem de eliminação**

listagem de eliminação

Relação de **documentos** cuja **eliminação** foi autorizada por autoridade competente. Também chamada lista de eliminação.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Aussonderungsliste	Aussonderungsliste	-
espanhol	lista de expurgo/tría	lista de expurgo/ tría/ eliminación	-
francês	visa d'elimination	bordereau d'elimination	-
inglês	disposal list	disposal list	-
italiano	massimario di scarto	elenco di scarto	-
português (POR)	-	lista de eliminação	-

listagem descritiva do acervo

Relação elaborada com o objetivo de controlar a **entrada de documentos** em **arquivos intermediários(2)** e em **arquivos permanentes(2)**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	(Ablieferungs-, Kontroll-)Liste	(Ablieferungs-, Kontroll-)Liste	-
espanhol	inventario somero	relación/inventario de transferencia/entrega	-
francês	-	bordereau	-
inglês	checklist	checklist	-
italiano	elenco di versamento	elenco	-
português (POR)	-	lista	-

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Liste	Liste	-
espanhol	inventario	lista, relación, elenco	-
francês	liste, bordereau	liste, bordereau	-
inglês	list	list	-
italiano	inventario, guida, elenco	elenco	-
português (POR)	-	lista	-

livro de registro

Livro que recebe, de maneira sistemática, anotações referentes às atividades da **entidade produtora**, em geral apresentando **termo de abertura** e **termo de encerramento** e **folhas** numeradas e rubricadas. *Ver também* **registro(1)**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Amtsbuch, Geschäftsbuch	Amtsbuch, Geschäftsbuch	Amtsbuch, Register
espanhol	registro	registro	registro
francês	registre	registre	(registre)
inglês	register	register	register
italiano	registro	registro	-
português (POR)	-	registo	-

manuscrito

Texto escrito à mão. Termo que, utilizado genericamente, engloba textos datilografados e digitados.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Manuskript, Handschrift	Manuskript, Handschrift	Manuskript
espanhol	manuscrito	manuscrito	manuscrito
francês	manuscrit	manuscrit	(manuscrit)
inglês	manuscript	manuscript	manuscript
italiano	documento scritto a mano o a macchina	manoscritto e/o dattiloscritto	-
português (POR)	-	manuscrito	-

mapa

Documento que descreve, de forma gráfica ou fotogramétrica, geralmente em escala e em meio plano, características físicas e abstratas selecionadas da superfície terrestre ou de um corpo celeste.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	(Land)Karte	(Land)Karte	Plan
espanhol	mapa	mapa	plano, mapa
francês	carte	carte	(plan), (carte)
inglês	map	map	map
italiano	mappa (a piccola scala), carta geografica (a grande scala)	mappa (a piccola scala), carta geografica (a grande scala)	-
português (POR)	-	mapa	-

mapoteca

1 Coleção de **mapas** e **plantas**.
2 Instituição ou serviço que reúne, conserva, realiza **processamento técnico** e dá **acesso(1)** a **documentos cartográficos**.
3 Móvel próprio para guarda de **mapas** ou quaisquer outros **documentos** de grande formato.

mapoteca(3)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Kartenschrank, Planschrank	Kartenschrank, Planschrank	(Kartenschrank)
espanhol	archivador de planos	archivador de planos	(archivador de planos), planero
francês	meuble à plan	(meuble à plans)	(meuble à plans)
inglês	plan cabinet/case	plan cabinet/case	plan cabinet/case
italiano	porta mappe	porta mappe	-
português (POR)	-	-	-

marca-d'água

Marca translúcida em papel, produzida durante o processo de fabricação.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Wasserzeichen, Papierzeichen	Wasserzeichen, Papierzeichen	-
espanhol	filigrana	filigrana	-
francês	filigrane	filigrane	-
inglês	watermark	watermark	-
italiano	filigrana	filigrana	-
português (POR)	-	marca de água	-

marginália

Conjunto de anotações à margem de um **documento**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Marginalien, Randvermerke	Marginalien, Randvermerke	(Randvermerk), Angabe
espanhol	nota marginal	nota marginal	(notas marginales)
francês	apostille	apostille	(mention marginale), (apostille)
inglês	marginalia	marginalia	marginalia
italiano	glosse, annotazioni marginali	glosse, annotazioni marginali	-
português (POR)	-	apostila, apostilha	-

matriz

Documento que serve como base para produção de **cópias**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Mutterkopie, Stammkopie	Mutterkopie, Stammkopie	(Master)
espanhol	matriz	matriz	(master)
francês	matrice	matrice	(master), (matrice)
inglês	master	master	master
italiano	matrice	matrice	-
português (POR)	-	matriz	-

matriz de segunda geração

Geração subseqüente de uma **matriz** usada para produção de mais **cópias**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	(zweite Generation)
espanhol	-	-	(segunda generación)
francês	-	-	(original de 2e génération)
inglês	-	-	intermediate master
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

matriz de selo

Molde, em geral de metal, gravado com o distintivo de uma **entidade coletiva**, pessoa ou família, destinado a produzir um **selo(1)**, por pressão, sobre papel ou **suporte** momentaneamente amolecido.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Siegelstempel, Typar	Siegelstempel, Typar	(Typar)
espanhol	matriz	matriz de sello	(matriz)
francês	matrice de sceau	matrice de sceau	(matrice de sceaux)
inglês	seal	seal	seal
italiano	matrice, tipario	matrice, tipario	-
português (POR)	-	matriz	-

mensuração

1 Aferição da dimensão física de um **acervo**, total ou parcial, obtida pelo cálculo do comprimento de sua disposição em estantes (**metro linear**), por seu volume (**metro cúbico**) ou pela área ocupada (metro quadrado). *Ver também* **quantificação**.

2 Medição ou aferição das dimensões planas ou tridimensionais de um **documento**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

metadados

Dados estruturados e codificados, que descrevem e permitem acessar, gerenciar, compreender e/ou preservar outros dados ao longo do tempo.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	(Metadaten)
espanhol	-	-	(datos que describen datos)
francês	-	-	(métadonnée)
inglês	-	-	metadata
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

método alfabético

Método de ordenação que tem por eixo o alfabeto.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

método alfanumérico

Método de ordenação que tem por eixo a combinação de letras e números.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

método de arquivamento

Seqüência de operações que determina a disposição dos **documentos** de um **arquivo(1)** ou **coleção**, uns em relação aos outros, e a **identificação** de cada unidade.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

método decimal

Método de ordenação que tem por eixo um plano prévio de distribuição dos **documentos** em dez grandes classes, cada uma podendo ser subdividida em dez subclasses e assim por diante.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Dezimalklassifikation, Dezimalgliederung	Dezimalklassifikation, Dezimalgliederung	-
espanhol	clasificación decimal	clasificación decimal	-
francês	classification décimale	classification décimale	-
inglês	decimal classification	decimal classification	-
italiano	classificazione decimale	classificazione decimale	-
português (POR)	-	-	-

método dígito-terminal

Método de ordenação que tem por eixo um código numérico dividido em grupos de dígitos, lidos da direita para a esquerda, que indicam a disposição física dos **documentos**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

método duplex

Método de ordenação que tem por eixo a distribuição dos **documentos** em grandes classes por assunto, numeradas consecutivamente, que podem ser subdivididas em classes subordinadas mediante o uso de números justapostos com traços de união.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

método estrutural *ver* **arranjo estrutural**

método funcional *ver* **arranjo funcional**

método geográfico
Método de ordenação que tem por eixo aspectos geográficos.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

método ideográfico *ver* **método temático**

método numeralfa *ver* **método alfanumérico**

método numérico-cronológico
Método de ordenação que tem por eixo o número e a data dos **documentos**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

método numérico simples
Método de ordenação que tem por eixo o número atribuído às **unidades de arquivamento**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

método por assunto *ver* **método temático**

método soundex

Método de ordenação que tem por eixo a fonética e não a grafia dos nomes.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

método temático

Método de ordenação que tem por eixo os assuntos presentes, explicitamente ou não, nos **documentos**. Também chamado método ideográfico ou método por assunto.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

método unitermo *ver* **unitermo**

método variadex

Método de ordenação que tem por eixo as letras do alfabeto representadas por cores diferentes.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

metro cúbico

Unidade de volume que corresponde a, aproximadamente, 12 **metros lineares** ou 600 kg de **documentos**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Kubikmeter (als archivische Maßeinheit unüblich)	Kubikmeter	-
espanhol	metro cúbico	metro cúbico	-
francês	mètre cube	mètre cube	-
inglês	cubic metre	cubic metre	-
italiano	metro cubo	metro cubo	-
português (POR)	-	metro cúbico	-

metro linear

Unidade convencional de medida utilizada para determinar o espaço ocupado pelos **documentos** nas estantes.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	laufende Meter, Regalmeter	laufende Meter, Regalmeter; (Oes) Laufmeter	-
espanhol	metros lineales	metros lineales	-
francês	mètre linéaire	mètre(s) linéaire(s)	-
inglês	linear feet/metres	linear feet/metres	-
italiano	piede/metri lineare	piedi/metri lineari	-
português (POR)	-	metro linear	-

microcópia

Redução fotográfica de um **documento** que não pode ser lida sem **ampliação**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Mikrokopie	Mikrokopie	(Mikrokopie)
espanhol	microcopia	microcopia	(microcopia)
francês	microcopie	microcopie	microcopie
inglês	microcopy	microcopy	microcopy
italiano	microcopia	microcopia	-
português (POR)	-	microcópia	-

microficha

Microforma em **filme(1)**, cujas **imagens** ou **fotogramas** são dispostos em linhas paralelas ou colunas.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Mikrofiche	Mikrofiche	(Mikrokopie)
espanhol	microficha	microficha	(microcopia)
francês	microfiche	microfiche	(microcopie)
inglês	microfiche	microfiche	microfiche
italiano	microscheda (su supporto trasparente)	microscheda (su supporto trasparente)	-
português (POR)	-	microficha	-

microfilmagem

Produção de **imagens** fotográficas de um **documento** em formato altamente reduzido.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

microfilme

Filme(1) resultante do processo de **reprodução** de **documentos**, **dados** e **imagens**, por meios fotográficos ou eletrônicos, em diferentes graus de redução, cuja leitura só é possível por meio de leitor de **microformas**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Mikrofilm	Mikrofilm	(Mikrofilm)
espanhol	microfilme	microfilme	(microfilme)
francês	microfilm	microfilm	(microfilm)
inglês	microfilm	microfilm	microfilm
italiano	microfilm	microfilm	-
português (POR)	-	microfilme	-

microfilme de complemento

Microfilme cujo conteúdo serve para complementar ou suplementar **acervo**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Ergänzungsverfilmung	Ergänzungsverfilmung	Ergänzungsfilm
espanhol	microfilme de complemento	microfilmación de complemento	microfilme de complemento
francês	microfilmage de complément	microfilmage de complément	microfilm de complément
inglês	acquisition microfilming	acquisition microfilming	acquisition microfilming
italiano	microfilmatura di complemento	microfilm di complemento	-
português (POR)	-	cópia de complemento	-

microfilme de preservação

Microfilme que serve à **preservação** de **documentos**, protegendo-os do uso e manuseio constantes.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Ersatzverfilmung (aus Konservierungsgründen)	Ersatzverfilmung (aus Konservierungsgründen)	Schutzverfilmung
espanhol	microfilme de preservación	microfilmación de preservación	microfilme de conservación
francês	microfilmage de préservation	microfilmage de conservation	microfilm de conservation
inglês	preservation microfilming	preservation microfilming	preservation microfilming
italiano	microfilmatura di preservazione	microfilm di conservazione	-
português (POR)	-	-	-

microfilme de segurança

Microfilme que serve de **cópia de segurança**, devendo ser armazenado em local distinto daquele dos **originais(1)**, de preferência em **câmara de segurança**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Sicherungsverfilmung	Sicherungsverfilmung	(Sicherungsfilm)
espanhol	microfilmación de seguridad	microfilmación de seguridad	microfilme de seguridad
francês	microfilmage de sécurité	microfilmage de sécurité	microfilm de sécurité, microfilm de consultation
inglês	security microfilming	security microfilming	securitiy microfilming
italiano	microfilmatura di sicurezza	microfilm di sicurezza	-
português (POR)	-	cópia de segurança	-

microfilme de substituição

Microfilme que serve à preservação das **informações** contidas em **documentos** que são eliminados, tendo em vista a racionalização e o aproveitamento de espaço.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Ersatzverfilmung	Ersatzverfilmung	Substitutionsverfilmung, Ersatzverfilmung
espanhol	microfilmación de sustitución	microfilmación de sustitución	microfilme de substitución
francês	microfilmage de substitution	microfilmage de substitution	microfilm de substitution
inglês	disposal microfilming	disposal microfilming	disposal microfilming
italiano	microfilmatura di sostituzione	microfilm di sostituzione	-
português (POR)	-	cópia de substituição	-

microfilme negativo

Microfilme no qual os tons claros e escuros do **original(1)** aparecem invertidos.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Negativ(mikro)film	Negativ(mikro)film	-
espanhol	microfilme negativo	microfilme negativo	-
francês	microfilm négatif	microfilm négatif	-
inglês	negative microfilm	negative microfilm	-
italiano	microfilm negativo	microfilm negativo	-
português (POR)	-	-	-

microfilme positivo

Microfilme cuja **polaridade** é a mesma do **original(1)**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Positiv(mikro)film	Positiv(kopie)	(Positiv)
espanhol	microfilme positivo	microfilme positivo	positivo
francês	microfilm positif	microfilm positif	positif
inglês	positive microfilm	positive microfilm	positive
italiano	microfilm positivo	microfilm positivo	-
português (POR)	-	-	-

microforma

Termo genérico para designar todos os tipos de **suporte** contendo microimagens.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Mikroformen	Mikroformen	(Mikroformen)
espanhol	microforma	microforma	microforma
francês	microforme	microforme	microforme
inglês	microforms	microforms	microform
italiano	microsupporti sensibili	microforme	-
português (POR)	-	microforma	-

micrografia

Conjunto de técnicas e procedimentos usados para o registro de **informações** em **microformas**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Mikrographie	Mikrographie	Mikrographie
espanhol	micrografía	micrografía	micrografía
francês	micrographie	micrographie	micrographie
inglês	micrographics	micrographics	micrographics
italiano	micrografia	micrografia	-
português (POR)	-	micrografia	-

minuta

Versão preliminar de **documento** sujeita à aprovação. *Ver também* **original(2)**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Reinkonzept	Reinkonzept	(Reinkonzept), Entwurf
espanhol	minuta	minuta	minuta
francês	minute	minute	(minute)
inglês	minute	minute(s)	minutes
italiano	minuta definitiva	minuta definitiva	-
português (POR)	-	minuta	-

movimentação *ver* **tramitação**

negativo

Imagem fotográfica formada quando se impressiona diretamente uma chapa ou um **filme(1)**, em que os tons claros e escuros do objeto aparecem invertidos.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Negativ	Negativ	(Negativ)
espanhol	negativo	negativo	negativo
francês	négatif	négatif	(négatif)
inglês	negative	negative	negative
italiano	negativo	negativo	-
português (POR)	-	negativo	-

negativo matriz

Negativo original, vedado à **consulta**, utilizado geralmente para a obtenção de **cópias**. Também chamado original de câmara.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Originalnegativ	Originalnegativ	-
espanhol	negativo	negativo	-
francês	négatif original/master	négatif original/master	-
inglês	master negative	master negative	-
italiano	matrice negativa	matrice negativa	-
português (POR)	-	-	-

nível de arranjo

Posição dos **documentos** em uma estrutura hierarquizada de **arranjo**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	(Gliederungsstufen)
espanhol	-	-	(niveles de organización)
francês	-	-	(niveau de classement)
inglês	-	-	levels of arrangement
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

nível de descrição

Posição da **unidade de descrição** na hierarquia do **fundo** ou **coleção**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	Erschließungsstufe
espanhol	-	-	nível de descripción
francês	-	-	(niveau de description)
inglês	-	-	level of description
italiano	-	-	-
português (POR)	-	nível de descrição	-

notação

Código de identificação que permite a ordenação ou localização das **unidades de arquivamento**. Também chamado cota. Se em vigor e formulado de acordo com a Norma Geral Internacional de Descrição Arquivística – ISAD(G), equivale a **código de referência**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Signatur, Aktenzeichen	Signatur, Aktenzeichen	Signatur, Aktenzeichen
espanhol	signatura	signatura	signatura topográfica
francês	cote	cote	cote
inglês	reference number	reference number	reference number
italiano	segnatura	segnatura	-
português (POR)	-	cota	-

notação física

Notação que permite a localização física dos **documentos** nos **depósitos(1)**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

notação lógica

Notação destinada à gestão lógica e intelectual dos **documentos**, de acordo com os **instrumentos de pesquisa**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

núcleo *ver* **fundo**

numismática

Disciplina que tem por objeto o estudo de moedas e medalhas.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Münzkunde, Numismatik	Münzkunde, Numismatik	-
espanhol	numismática	numismática	-
francês	numismatique	numismatique	-
inglês	numismatics	numismatics	-
italiano	numismatica	numismatica	-
português (POR)	-	-	-

obturação *ver* **reintegração(2)**

onomástica

Estudo e investigação da etimologia, transformação, morfologia, significação e uso dos antropônimos e topônimos. *Ver também* **antroponímia** e **toponímia**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Namenkunde	Namenkunde	-
espanhol	onomástica	onomástica	-
francês	onomastique	onomastique	-
inglês	onomastics	onomastics	-
italiano	onomastica (persona), toponomastica (luogo)	toponomastica, onomastica	-
português (POR)	-	onomástica	-

opistógrafo

Documento escrito ou **impresso** de ambos os lados. *Ver também* **anopistógrafo**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	documento opistografado	-

ordem dicionária

Disposição das **entradas** na seqüência rigorosa das letras.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

ordem enciclopédica

Agrupamento de temas correlatos por **entradas** gerais que subordinam entradas secundárias, ordenadas conforme a seqüência rigorosa das letras.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

organicidade

Relação natural entre **documentos** de um **arquivo(1)** em decorrência das atividades da **entidade produtora**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

original

1 **Documento** produzido pela primeira vez ou em primeiro lugar.
2 Versão final de um **documento**, já na sua forma apropriada. *Ver também* **minuta**.

original(1)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Original, Urschrift	Original, Urschrift	(Original)
espanhol	original	original	original
francês	original	original	(original)
inglês	original	original	original document
italiano	originale	originale	-
português (POR)	-	original	-

original(2)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Reinkopie	Reinkopie	-
espanhol	copia literal	copia literal	-
francês	copie au net	copie au net	-
inglês	fair copy	fair copy	-
italiano	minuta definitiva	redazione definitiva	-
português (POR)	-	original	-

original(2)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Ausfertigung, Mundum	Ausfertigung, Mundum	-
espanhol	original	primera copia (notarial)	-
francês	grosse, expédition	grosse, expédition	-
inglês	engrossed copy	engrossed copy	-
italiano	originale, bella copia, grossa, copia a buono (obsolete)	originale, bella copia	-
português (POR)	-	original	-

original de câmara *ver* **negativo matriz**

página

Cada um dos lados de uma **folha**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Seite	Seite	-
espanhol	página	página	-
francês	page	page	-
inglês	page	page	-
italiano	pagina	pagina	-
português (POR)	-	página	-

paginação

Numeração das **páginas** de um **documento**. *Ver também* **foliação**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Paginierung	Paginierung	Paginierung
espanhol	paginación	paginación	(paginación)
francês	pagination	pagination	(pagination)
inglês	pagination	pagination	pagination
italiano	paginazione	paginazione	-
português (POR)	-	paginação	-

palavra-chave

Palavra ou grupo de palavras retiradas do **título** ou do texto de um **documento** e que indicam seu conteúdo, facilitando a **recuperação da informação**. *Ver também* **descritor** e **entrada**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Stichwort	Stichwort	(Stichwort)
espanhol	palabra clave	palabra clave	(palabra clave), (descriptor)
francês	nom de matière	mot-clé	mot-clé, descripteur
inglês	keyword	keyword	keyword
italiano	parola chiave	parola chiave	-
português (POR)	-	-	-

paleografia

Disciplina que estuda a escrita manuscrita antiga, suas formas e variações através do tempo.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Schriftkunde, Paläographie	Schriftkunde, Paläographie	-
espanhol	paleografía	paleografía	-
francês	paléographie	paléographie	-
inglês	palaeography	palaeography	-
italiano	paleografia	paleografia	-
português (POR)	-	paleografia	-

palimpsesto

Pergaminho reutilizado mediante raspagem ou lavagem do texto anterior.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Palimpsest	Palimpsest	(Palimpsest)
espanhol	palimpsesto	palimpsesto	(palimpsesto)
francês	palimpseste	palimpseste	(palimpseste)
inglês	palimpsest	palimpsest	palimpsest
italiano	palinsesto	palinsesto	-
português (POR)	-	palimpsesto	-

papel neutro

Papel de pH neutro ou ligeiramente alcalino, de degradação mais difícil. *Ver também* **valor do pH**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	säurefreies Papier
espanhol	-	papel sin acidez	papel sin acidez
francês	-	papier non-acide	(papier non-acide)
inglês	-	acid free paper	acid-free paper
italiano	-	carta esente da acido	-
português (POR)	-	-	-

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	holzfreies Papier, Dokumentenpapier	holzfreies Papier, Dokumentenpapier	alterungsbeständiges Papier
espanhol	papel permanente/ durable	papel permanente/ durable	(papel perdurable)
francês	papier stable	papier non-acide	papier permanent
inglês	permanent/ durable paper	permanent/ durable paper	permanent/ durable paper
italiano	carta neutra	carta neutra	-
português (POR)	-	-	-

papiro

1 **Suporte** para escrita, obtido do caule de planta aquática de mesmo nome, largamente utilizado na Antiguidade.

2 **Documento** sobre **papiro(1)**.

papiro(1)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Papyrus	Papyrus	(Papyrus)
espanhol	papiro	papiro	(papiro)
francês	papyrus	papyrus	(papyrus)
inglês	papyrus	papyrus	papyrus
italiano	papiro	papiro	-
português (POR)	-	papiro	-

papiro(2)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Papyrus	Papyrus	-
espanhol	papiro	papiro	-
francês	papyrus	papyrus	-
inglês	papyrus	papyrus	-
italiano	papiro	papiro	-
português (POR)	-	papiro	-

patrimônio arquivístico

Conjunto dos **arquivos(1)** de **valor permanente**, públicos ou privados, existentes no âmbito de uma nação, de um estado ou de um município.

idioma	**DAT 1**	**DAT 2**	**DAT 3**
alemão	-	(archivisches Erbe)	-
espanhol	-	patrimonio histórico/archivístico	-
francês	-	patrimoine archivistique	-
inglês	-	archival heritage	-
italiano	-	beni archivistici	-
português (POR)	-	patrimônio arquivístico	-

patrimônio arquivístico comum

Arquivo(1) que constitui o **patrimônio arquivístico** de duas ou mais unidades territoriais, não podendo ser dividido sob pena de perda de sua integridade.

idioma	**DAT 1**	**DAT 2**	**DAT 3**
alemão	gemeinchaftliches Archiv, Samtarchiv	gemeinchaftliches Archiv, Samtarchiv	-
espanhol	archivos conjuntos	-	-
francês	(patrimoine archivistique commun)	patrimoine archivistique commun)	-
inglês	joint archives, joint heritage	joint archives, joint archival heritage	-
italiano	archivi communi a due stati	patrimonio archivistico comune	-
português (POR)	-	patrimônio arquivístico comum	-

peça *ver* **item documental(2)**

película *ver* **filme(1)**

pergaminho

1 **Suporte** para escrita obtido de pele de animal, por impregnação em cal, desbaste, estiramento e polimento. *Ver também* **velino**.

2 **Documento** sobre **pergaminho(1)**.

pergaminho(1)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Pergament	Pergament	(Pergament)
espanhol	pergamino	pergamino	(pergamino)
francês	parchemin	parchemin	(parchemin)
inglês	parchment	parchment	parchment
italiano	pergamena	pergamena	-
português (POR)	-	pergaminho	-

pergaminho(2)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Pergament	Pergament	-
espanhol	pergamino	pergamino	-
francês	parchemin	parchemin	-
inglês	parchment	parchment	-
italiano	pergamena	pergamena	-
português (POR)	-	pergaminho	-

período de retenção *ver* **prazo de guarda**

pertinência funcional *ver* **proveniência funcional**

pertinência territorial

Conceito oposto ao de **princípio da proveniência** e segundo o qual **documentos** ou **arquivos(1)** deveriam ser transferidos para a **custódia** de **arquivos(2)** com **jurisdição arquivística** sobre o território ao qual se reporta o seu conteúdo, sem levar em conta o lugar em que foram produzidos.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	territoriale Pertinenz	territoriale Pertinenz	-
espanhol	pertinencia territorial	pertinencia territorial	-
francês	territorialité, pertinence territoriale	territorialité, pertinence territoriale	-
inglês	territoriality, territorial pertinence	territoriality, territorial pertinence	-
italiano	territorialità, pertinenza territoriale	territorialità, pertinenza territoriale	-
português (POR)	-	pertinência territorial	-

pesquisador *ver* **usuário**

pH *ver* **valor do pH**

planificação

Aplainamento mediante pressão, de **documentos** dobrados, enrolados ou amarrotados.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Glätten	Glätten	(Glätten)
espanhol	planchado	planchado	(planchado)
francês	mise à plat	mise à plat	(mise à plat)
inglês	flattening	flattening	flattening
italiano	spianamento	spianamento	-
português (POR)	-	planificação	-

plano *ver* **planta**

plano de armazenamento

Esquema das áreas de **depósito(1)** de um **arquivo(2)**, por meio do qual se indica a disposição das estantes e outros equipamentos de **armazenamento**, bem como a utilização atual ou futura do espaço disponível. Também chamado plano de ocupação de depósitos.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Lagerungsplan	Lagerungsplan	(Magazinplan)
espanhol	plan de instalación	plano de instalación	(plano de depósito)
francês	plan de magasinage	plan de magasinage	(plan de magasinage), récolement permanent
inglês	stack/storage plan	stack/storage plan	stack/storage plan
italiano	piano di installazione della scaffalatura	(piano di installazione della scaffalatura)	-
português (POR)	-	planta de instalação	-

plano de classificação

Esquema de distribuição de **documentos** em **classes**, de acordo com **métodos de arquivamento** específicos, elaborado a partir do estudo das estruturas e funções de uma instituição e da análise do **arquivo(1)** por ela produzido. Expressão geralmente adotada em **arquivos correntes**. *Ver também* **código de classificação**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Aktenplan	Aktenplan	Aktenplan
espanhol	plan de organización de fondos	plan de organización de fondos	(control y organización de expedientes)
francês	plan de rangement	plan de classement	(plan de classement)
inglês	filing plan/system	filing plan/system	filing plan
italiano	piano di disposizione dei documenti	titolario	-
português (POR)	-	plano de classificação	-

plano de controle de desastre *ver* **plano de emergência**

plano de desastre *ver* **plano de emergência**

plano de destinação

Esquema no qual se fixa a **destinação** dos **documentos**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

plano de emergência

Parte de plano de proteção civil aplicada aos **arquivos(1, 3)**, que estabelece medidas preventivas e de emergência em caso de sinistros. Também chamada plano de controle de desastre ou plano de desastre.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Katastrophenplan, Notstandsplan(ung)	Katastrophenplan, Notstandsplan(ung)	Katastrophenplan
espanhol	plan de emergencia	(plan de emergencia)	(plan de seguridad)
francês	-	(plan d'urgence)	plan de sécurité
inglês	disaster plan	disaster control plan	disaster plan
italiano	piano di pronto intervento in caso di calamità	piano di emergenza	-
português (POR)	-	plano de emergência	-

plano de ocupação de depósitos *ver* **plano de armazenamento**

planta

Documento em forma gráfica ou fotogramétrica representando, em seção horizontal, a organização de uma estrutura ou fração do solo. Também chamado plano.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Plan	Plan	Riß, Plan
espanhol	plano	plano	plano
francês	plan	plan	(plan)
inglês	plan	plan	plan
italiano	pianta, piano, mappa	pianta, piano, mappa	-
português (POR)	-	planta	-

polaridade

Termo utilizado para indicar a modificação ou manutenção do **contraste** de uma **imagem** em relação ao objeto de **reprodução**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Polarität	-	-
espanhol	polaridad	-	-
francês	polarité	-	-
inglês	polarity	-	-
italiano	polarità	-	-
português (POR)	-	polaridade	-

ponto de acesso

Elemento de **informação**, termo ou **código** que, presente em **unidades de descrição**, serve à pesquisa, **identificação** ou localização de **documentos**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	(Zugriffspunkt)
espanhol	-	-	(punto de acceso a la información)
francês	-	-	point d'accès
inglês	-	-	access point
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

positivo

Imagem fotográfica que tem a **polaridade** do **original(1)**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Positiv(kopie)	Positiv(kopie)	(Positiv)
espanhol	positivo	positivo	positivo
francês	positif	positif	(positif)
inglês	positive	positive	positive
italiano	positivo	positivo	-
português (POR)	-	-	-

prazo de eliminação

Prazo fixado em **tabela de temporalidade** ao fim do qual os **documentos** não considerados de **valor permanente** deverão ser eliminados.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

prazo de guarda

Prazo, definido na **tabela de temporalidade** e baseado em estimativas de uso, em que **documentos** deverão ser mantidos no **arquivo corrente(2)** ou no **arquivo intermediário(2)**, ao fim do qual a **destinação** é efetivada. Também chamado período de retenção ou prazo de retenção.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Aufbewahrungsfrist	Aufbewahrungsfrist	Aufbewahrungsfrist
espanhol	período de retención	período de retención	(período preventivo de permanencia de los documentos en la oficina antes de su transferencia)
francês	délai de conservation dans les bureaux	délai de conservation dans les bureaux	délai d'utilité administrative, délai de versement
inglês	retention period	retention period	retention period
italiano	periodo minimo obbligatori di permanenza dei documenti presso l´ufficio produttore	periodo minimo di conservazione	-
português (POR)	-	prazo de retenção	-

prazo de retenção *ver* **prazo de guarda**

pré-arquivo *ver* **arquivo intermediário(2)**

prescrição

Extinção de prazos para a aquisição ou perda de direitos contidos nos **documentos**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

preservação

Prevenção da deterioração e danos em **documentos**, por meio de adequado **controle ambiental** e/ou tratamento físico e/ou químico.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	Magazinierung
espanhol	-	-	acondicionamiento
francês	-	-	conservation, conditionnement
inglês	-	-	holdings maintenance
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

princípio da pertinência

Princípio segundo o qual os **documentos** deveriam ser reclassificados por assunto sem ter em conta a **proveniência** e a **classificação (1, 2)** original. Também chamado princípio temático.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Pertinenzprinzip	Pertinenzprinzip	Pertinenzprinzip
espanhol	principio temático	principio temático	(principio temático)
francês	principe de pertinence	principe de pertinence	principe de pertinence
inglês	principle of pertinence	principle of pertinence	principle of pertinence
italiano	principio di pertinenza, ordinamento per materia	ordinamento per materia, principio di pertinenza	-
português (POR)	-	princípio da pertinência, princípio temático	-

princípio da proveniência

Princípio básico da **arquivologia** segundo o qual o **arquivo(1)** produzido por uma **entidade coletiva**, pessoa ou família não deve ser misturado aos de outras **entidades produtoras**. Também chamado princípio do respeito aos fundos.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Provenienzprinzip	Provenienzprinzip	Provenienzprinzip, Fondsprinzip
espanhol	principio de procedencia	principio de procedencia	principio de procedencia
francês	principe du respect des fonds, principe de provenance	principe du respect des fonds, principe de provenance	principe de provenance, respect des fonds
inglês	principle of provenance	principle of provenance	principle of provenance
italiano	principio di provenienza	principio di provenienza, ordinamento storico	-
português (POR)	-	princípio da proveniência	-

princípio da reversibilidade

Princípio segundo o qual todo procedimento ou tratamento empreendido em **arquivos(1)** pode ser revertido, se necessário.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	(Reversibilitätsprinzip)
espanhol	-	-	(principio de reversibilidad)
francês	-	-	(réversibilité)
inglês	-	-	reversibility (principle of)
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

princípio do respeito à ordem original

Princípio segundo o qual o **arquivo(1)** deveria conservar o **arranjo** dado pela **entidade coletiva**, pessoa ou família que o produziu.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Registraturprinzip	Registraturprinzip	Registraturprinzip
espanhol	principio del orden de procedencia	principio de procedencia	principio de respeto al orden original
francês	principe du respect de l'ordre primitif	principe du respect de l'ordre primitif	respect de l'ordre primitif
inglês	registry principle	registry principle	respect for original order (principle of)
italiano	principio della registratura	principio della registratura, principio del rispetto dell'ordine originale	-
português (POR)	-	princípio do respeito pela ordem original	-

princípio do respeito aos fundos *ver* **princípio da proveniência**

princípio temático *ver* **princípio da pertinência**

privacidade

Direito que protege os indivíduos da divulgação não autorizada de **informações** de caráter pessoal.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Persönlichkeitsschutz	Persönlichkeitsschutz	-
espanhol	privacidad	respeto a la vida privada	-
francês	respect de la vie privée	respect de la vie privée	-
inglês	privacy	privacy	-
italiano	riservatezza	riservatezza	-
português (POR)	-	direito à privacidade	-

procedência

Termo em geral empregado para designar a origem mais imediata do **arquivo(1)**, quando se trata de **entrada de documentos** efetuada por entidade diversa daquela que o gerou. Conceito distinto do de **proveniência**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

processamento arquivístico *ver* **processamento técnico**

processamento de dados

Desempenho sistemático de uma operação ou seqüência de operações sobre **dados**, por um ou mais computadores, para atingir um resultado final desejado.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	automatisierte/ elektronische Datenverarbeitung	automatisierte/ elektronische Datenverarbeitung	(Datenverarbeitung)
espanhol	proceso de datos	proceso de datos	tratamiento automático de datos
francês	traitement automatique des données/informatique	traitement automatique des données/informatique	traitement de l'information
inglês	automatic data processing	automatic data processing	data processing
italiano	elaborazione automática di dati	elaborazione automática di dati	-
português (POR)	-	processamento de dados	-

processamento técnico

Expressão utilizada para indicar as atividades de **identificação**, **classificação (1, 2)**, **arranjo**, **descrição** e **conservação** de **arquivos(1)**. Também chamado processamento arquivístico, tratamento arquivístico ou tratamento técnico.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Bearbeitung	Bearbeitung	Archivierung
espanhol	tratamiento	tratamiento	tratamiento archivístico, archivar
francês	traitement	traitement des archives	traitement (des archives)
inglês	processing	processing	archival processing
italiano	trattamento	trattamento	-
português (POR)	-	tratamento arquivístico, tratamento documental	-

processo

Conjunto de **documentos** oficialmente reunidos no decurso de uma ação administrativa ou judicial, que constitui uma **unidade de arquivamento**. *Ver também* **dossiê**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	processo	-

processo eletrostático

Processo de **reprodução** direta e a seco, normalmente sobre papel, mediante aparelho automático, que opera por fotocondutividade elétrica.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	elektrostatisches Kopierverfahren	elektrostatisches Kopierverfahren	-
espanhol	procedimiento electro-estático, xerografía	procedimiento electro-estático, xerografía	-
francês	xérographie	reproduction électrostatique	-
inglês	electrostatic process	electrostatic process	-
italiano	xerografia	xerografia	-
português (POR)	-	xerografia	-

produtor *ver* **entidade produtora**

proteção de dados

Procedimentos derivados de legislação específica, que objetivam impedir o **acesso(1)** de pessoas não autorizadas a **informações** sigilosas ou relativas à **privacidade** de outrem.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	Datenschutz	-
espanhol	-	protección de datos	-
francês	-	protection des données	-
inglês	-	data protection	-
italiano	-	protezione dei dati	-
português (POR)	-	-	-

proteção legal dos arquivos

Medidas legais e regulamentares visando resguardar **arquivos(1)** de perdas, danos, extravios, exportações, **eliminações** indiscriminadas e cessões ilícitas.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	Archivschutz	-
espanhol	-	protección legal del patrimonio histórico/archivístico	-
francês	-	protection légale des archives	-
inglês	-	legal protection of archives	-
italiano	-	tutela degli archivi	-
português (POR)	-	-	-

protocolo

Serviço encarregado do recebimento, registro, **classificação(2)**, distribuição, controle da tramitação e expedição de **documentos**. *Ver também* **arquivo corrente(2)** e **unidade protocolizadora**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Registratur	Registratur	Registratur
espanhol	registro	registro	registro
francês	bureau des archives courantes	bureau d'ordre	bureau d'ordre
inglês	registry	registry	registry
italiano	ufficio di protocollo, registratura	ufficio di protocollo, registratura	-
português (POR)	-	protocolo	-

proveniência

Termo que serve para indicar a **entidade coletiva**, pessoa ou família produtora de **arquivo(1)**. *Ver também* **entidade produtora** e **princípio da proveniência**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	Provenienz(stelle), Registraturbildner	Provenienz
espanhol	-	procedencia	sujeto productor, procedencia
francês	provenance	provenance	(provenance)
inglês	provenance	provenance	provenance
italiano	-	ente produttore, provenienza	-
português (POR)	-	proveniência	-

proveniência funcional

Conceito segundo o qual, com a transferência de funções de uma autoridade para outra como resultado de mudança política ou administrativa, **documentos** relevantes ou **cópias** são também transferidos para assegurar a continuidade administrativa. Também chamado pertinência funcional.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	funktionale Provenienz	funktionale Provenienz	-
espanhol	procedencia funcional	-	-
francês	-	-	-
inglês	functional provenance	functional provenance	-
italiano	provenienza funzionale	-	-
português (POR)	-	pertinência funcional	-

proveniência territorial

Conceito derivado do **princípio da proveniência** e segundo o qual **arquivos(1)** deveriam ser conservados em serviços de **arquivo(2)** do território no qual foram produzidos, excetuados os **documentos** elaborados pelas representações diplomáticas ou resultantes de operações militares.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Standortprinzip	Standortprinzip, territoriale Provenienz	-
espanhol	procedencia territorial	procedencia territorial	-
francês	provenance territoriale	provenance territoriale	-
inglês	territorial provenance	territorial provenance	-
italiano	provenienza territoriale	provenienza territoriale	-
português (POR)	-	proveniência territorial	-

quadro de arranjo

Esquema estabelecido para o **arranjo** dos **documentos** de um **arquivo(1)**, a partir do estudo das estruturas, funções ou atividades da **entidade produtora** e da análise do **acervo**. Expressão adotada em **arquivos permanentes(2)**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Klassifikationsschema, -plan	Klassifikationsschema, -plan	-
espanhol	cuadro de clasificación	cuadro de clasificación	-
francês	cadre de classement	cadre de classement	-
inglês	classification scheme	classification scheme	-
italiano	schema di classificazione	schema di classificazione	-
português (POR)	-	quadro de classificação	-

qualidade arquivística

Propriedades físico-químicas dos **suportes** que permitem a **conservação** indefinida dos **documentos**, observadas as condições adequadas de **acondicionamento**, **armazenamento** e **climatização**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Archivfähigkeit (materielle Eignung zu dauernder archivischer Verwahrung)	Archivfähigkeit (materielle Eignung zu dauernder archivischer Verwahrung)	Archivfähigkeit
espanhol	cualidad de archivo	cualidad de archivo	(propiedades materiales inherentes a cualquier soporte que permita su conservación)
francês	(qualité de conservation)	qualité de conservation	(qualité de conservation), (état matériel de conservation)
inglês	archival quality	archival quality	archival quality
italiano	stabilità dei supporti dei documenti d'archivio	qualità per archivio	-
português (POR)	-	qualidade de conservação	-

quantificação

Aferição da quantidade de **documentos**, de suas **unidades de instalação** ou do mobiliário e equipamentos utilizados no **armazenamento** dos mesmos. *Ver também* **mensuração**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

rascunho

Esboço que serve de base para a elaboração final de um **documento**. *Ver também* **minuta**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Entwurf, Konzept	Entwurf, Konzept	Entwurf
espanhol	borrador, minuta	borrador, minuta	borrador, minuta
francês	brouillon	brouillon	(projet), (brouillon)
inglês	draft	draft	draft
italiano	prima stesura, bozza, minuta	prima stesura, bozza, minuta	-
português (POR)	-	rascunho	-

reclassificação

Alteração de **classificação(2, 3)** de **documento** por autoridade competente.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

recolhimento

1 **Entrada de documentos** públicos em **arquivos permanentes(2)**, com competência formalmente estabelecida.

2 Operação pela qual um conjunto de **documentos** passa do **arquivo intermediário(2)** para o **arquivo permanente(2)**.

recolhimento(1)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Abgabe, Übergabe, Ablieferung	Abgabe, Ablieferung, Übergabe/Übernahme	Übergabe, Abgabe
espanhol	transferencia	transferencia	transferencia
francês	versement	versement	entrée
inglês	transfer	transfer	transfer
italiano	trasferimento	versamento, transferimento	-
português (POR)	-	-	-

recolhimento(2)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	Archivierung	Ablieferung
espanhol	-	-	transferencia
francês	archivage	archivage	versement
inglês	-	-	transfer
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

recuperação da informação

Identificação ou localização da **informação** desejada.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Informations-Retrieval (-System)	Informations-Retrieval (-System)	-
espanhol	recuperación de la información	recuperación de la información	-
francês	recherche documentaire	recherche documentaire	-
inglês	information retrieval (system)	information retrieval (system)	-
italiano	documentazione automatica	documentazione automatica	-
português (POR)	-	recuperação da informação	-

redução *ver* **fator de redução**

reencolagem

Encolagem que visa restituir ao papel a substância adesiva original perdida.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

registratur

Sistema que permite controlar a produção e a manutenção de **documentos** nas fases corrente e intermediária por meio de registros, listagens ou repertórios, índices e planos de arquivamento, em uso nos países de tradição germânica e certos países anglo-saxões e eslavos.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Registratursystem	Registratursystem	-
espanhol	-	-	-
francês	registrature/registratur	registrature/registratur	-
inglês	registry system	registry system	-
italiano	sistema di registratura	sistema di registratura	-
português (POR)	-	-	-

registro

1 Anotação sistemática em livro próprio.
2 Unidade de **informação** logicamente indivisível.

registro(1)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Amtsbuch, Geschäftsbuch	Amtsbuch, Geschäftsbuch	Amtsbuch, Register
espanhol	registro	registro	registro
francês	registre	registre	(registre)
inglês	register	register	register
italiano	registro	registro	-
português (POR)	-	registo	-

registro(2)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Dokument	Dokument	Dokument
espanhol	documento	documento	documento
francês	document	document	article
inglês	document	document	document
italiano	documento	documento	-
português (POR)	-	registo	-

registro de autoridade

Sistematização de **informações** relativas a uma **autoridade**, compreendendo referências cruzadas, relacionamentos e a documentação das decisões tomadas.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	Analyse
espanhol	-	-	(cada una de las autoridades)
francês	-	-	(notice d'autorité)
inglês	-	-	authority record
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

registro de entrada de documentos

Instrumento de controle de **entrada de documentos** num **arquivo(2)**, em geral em ordem numérico-cronológica.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Zugangsbuch, Akzessionsjournal	Zugangsbuch, Akzessionsjournal	Zugangsliste, Akzessionsjournal
espanhol	registro de entrada	registro de entrada	registro general de entrada de fondos y/o documentos
francês	registre des accroissements	registre des entrées	registre des entrées
inglês	accession list	accession list/register	accession list/register
italiano	registro di entrata	registro di entrata	-
português (POR)	-	registo	-

reintegração

1 Recondução de **arquivos(1)** e/ou **documentos** ao **fundo** ou **arquivo(2)** a que pertencem. *Ver também* **entrada de documentos**.

2 Processo de **restauração**, manual ou mecânico, em que se usa uma suspensão de fibras para reparar **documentos** danificados por perda de **suporte**. Também chamado obturação.

reintegração(1)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Wiedereingliederung	Wiedereingliederung	-
espanhol	reincorporación	reincorporación	-
francês	réintégration	réintégration	-
inglês	reintegration	reintegration	-
italiano	reintegrazione, reinserimento	reinserimento	-
português (POR)	-	reintegração	-

reintegração(2)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	Anfaserung	-
espanhol	-	reintegración mecánica	-
francês	-	repulpage, comblage par repulpage	-
inglês	-	leafcasting	-
italiano	-	risarcimento meccanico, reipolpaggio	-
português (POR)	-	reintegração	-

relação de recolhimento
Listagem descritiva do acervo adotada em **arquivos permanentes(2)**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Liste	Liste	-
espanhol	inventario	lista, relación, elenco	-
francês	liste, bordereau (de versement)	liste, bordereau (de versement)	-
inglês	list	list	-
italiano	inventario, guida, elenco	elenco	-
português (POR)	-	guia de remessa	-

relação de transferência
Listagem descritiva do acervo adotada em **arquivos intermediários(2)**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Liste	Liste	-
espanhol	inventario	lista, relación, elenco	-
francês	liste, bordereau (d'envoi)	liste, bordereau (d'envoi)	-
inglês	list	list	-
italiano	inventario, guida, elenco	elenco	-
português (POR)	-	guia de remessa	-

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Abgabe-, Ablieferungsverzeichnis	Abgabe-, Ablieferungsverzeichnis	Ablieferungslister, Aussonderungsliste
espanhol	relación de transferencia	relación de transferencia	relación de entrega
francês	bordereau de versement	bordereau de versement	bordereau de versement
inglês	transfer list	transfer list	transfer list
italiano	elenco di versamento	elenco di versamento	-
português (POR)	-	guia de remessa	-

repertório

Instrumento de pesquisa no qual são descritos pormenorizadamente **documentos**, pertencentes a um ou mais **fundos** e/ou **coleções**, selecionados segundo critérios previamente definidos. *Ver também* **inventário**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Repertorium	Repertorium	-
espanhol	repertorio	repertorio	-
francês	-	-	-
inglês	special list	special list	-
italiano	reportorio, guida tematica, inventario analitica	repertorio	-
português (POR)	-	lista	-

repertório cronológico

Repertório que tem por eixo de ordenação a data dos **documentos**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

repertório numérico

Repertório que tem por eixo de ordenação a **notação** ou **código de referência**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

reprodução

Processo de produção de **cópia** de um **documento** no conteúdo e na forma, mas não necessariamente em suas dimensões.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Reproduktion	Reproduktion	-
espanhol	reproducción	reproducción	-
francês	reproduction	reproduction	-
inglês	reproduction	reproduction	-
italiano	riproduzione	riproduzione	-
português (POR)	-	reprodução	-

reprografia

Conjunto dos processos e técnicas de **duplicação** e **reprodução** de **documentos** que não recorrem à **impressão**, tais como **fotocópia**, **processo eletrostático**, **termografia** e **microfilmagem**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Reprographie	Reprographie	Reprographie
espanhol	reprografía	reprografía	reprografía
francês	reprographie	reprographie	(reprographie)
inglês	reprographics/ reprography	reprographics/ reprography	reprographics/ reprography
italiano	reprografia	reprografia	-
português (POR)	-	reprografia	-

requisição de consulta

Formulário destinado à solicitação de **documentos** para **consulta**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Bestellschein, -zettel	Bestellschein, -zettel	-
espanhol	papeleta de pedido	papeleta de pedido	-
francês	bulletin de demande	bulletin de demande	-
inglês	production ticket	production ticket	-
italiano	scheda di richiesta	scheda di richiesta	-
português (POR)	-	ficha de requisição	-

resolução

Medida da nitidez de uma **imagem**, expressa no número de linhas discerníveis por milímetro. Também chamada definição.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Auflösung	-	-
espanhol	resolución	-	-
francês	pouvoir séparateur	-	-
inglês	resolution	-	-
italiano	potere risolvente	-	-
português (POR)	-	resolução	-

respeito à ordem original *ver* **princípio do respeito à ordem original**

respeito aos fundos *ver* **princípio da proveniência**

restauração

Conjunto de procedimentos específicos para recuperação e reforço de **documentos** deteriorados e danificados.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Restaurierung	Restaurierung	Restaurierung
espanhol	restauración	restauración	restauración
francês	restauration	restauration	restauration
inglês	restoration	restoration	restoration
italiano	restauro	restauro	-
português (POR)	-	restauro	-

restrição de acesso

Limitação do **acesso(1)** em virtude do estado de **conservação**, do estágio de organização ou da natureza do conteúdo. *Ver também* **classificação(3)** e **processamento técnico**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Benutzungsbeschränkung, Sperrung; (Oes) Archivsperre	Benutzungsbeschränkung, Sperrung; (Oes) Archivsperre	(einschränkter Zugang), Benutzungsbeschränkung
espanhol	consulta restringida	consulta restringida	restricción de consulta
francês	restriction de communicabilité	restriction de communicabilité	communicabilité réservée, restriction de communicabilité
inglês	restricted access	restricted access	restricted access
italiano	limitazione della consultabilità	limitazione della consultabilità	-
português (POR)	-	restrição de comunicabilidade	-

resumo

Texto conciso sobre o conteúdo de **documento**. *Ver também* **extrato(2)**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	(Abstrakt)
espanhol	-	-	extracto
francês	-	-	(résumé), (intitulé du dossier)
inglês	-	-	abstract
italiano	-	-	-
português (POR)	-	notação de conteúdo	-

revelação

Processo químico em que se torna visível a **imagem** latente de um **filme(1)**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Entwicklung	Entwicklung	-
espanhol	revelado	procesado	-
francês	développement	développement	-
inglês	processing	processing	-
italiano	sviluppo	sviluppo	-
português (POR)	-	revelação	-

sala de consultas

Área de um **arquivo(2)** destinada à **consulta**. Também chamada sala de leitura ou sala de pesquisa.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Benutzersaal	Benutzersaal; (Oes) Forschersaal	-
espanhol	sala de lectura, sala de consulta	sala de consulta, sala de investigadores	-
francês	salle de lecture	salle de lecture	-
inglês	search room	search room	-
italiano	sala di studio (per gli studiosi), sala di lettura (per le ricerche uso giuridico)	sala di studio (per gli studiosi), sala di lettura (per le ricerche uso giuridico)	-
português (POR)	-	sala de leitura	-

sala de instrumentos de pesquisa

Área geralmente próxima à **sala de consultas**, na qual os **instrumentos de pesquisa** estão disponíveis para os **usuários**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Repertorienzimmer, Findbuchzimmer	Repertorienzimmer, Findbuchzimmer	-
espanhol	sala de inventarios	sala de inventarios	-
francês	salle des inventaires	salle des inventaires	-
inglês	inventory room	inventory room	-
italiano	sala degli inventari	sala degli inventari	-
português (POR)	-	-	-

sala de leitura *ver* **sala de consultas**

sala de pesquisa *ver* **sala de consultas**

secagem a frio *ver* **secagem por congelamento**

secagem a vácuo

Tratamento de **documentos** molhados mediante gradual retirada de ar e elevação de temperatura.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Vakuumtrocknung	Vakuumtrocknung	-
espanhol	secado en cámara de vacío	secado en cámara de vacío	-
francês	séchage par le vide	séchage par le vide	-
inglês	vacuum drying	vacuum drying	-
italiano	essicatore con congelamento sotto vuoto	essicatore con congelamento sotto vuoto	-
português (POR)	-	-	-

secagem por congelamento

Tratamento de **documentos** molhados por congelamento e subseqüente secagem mediante vácuo e gradual elevação de temperatura. Também chamado liofilização ou secagem a frio.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Gefriertrocknung	Gefriertrocknung	Gefriertrocknung
espanhol	liofilización	(liofilización)	(liofilización)
francês	séchage à froid	séchage à froid, lyophilisation	(séchage à froid), (lyophilisation)
inglês	freeze drying	freeze drying	freeze drying
italiano	essiccamento con congelamento sotto vuoto	liofilizzazione	-
português (POR)	-	-	-

seção

Subdivisão do **quadro de arranjo** que corresponde a uma primeira fração lógica do **fundo**, em geral reunindo **documentos** produzidos e acumulados por unidade(s) administrativa(s) com competências específicas. Também chamada subfundo.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Teilbestand, Unterabteilung eines Bestandes	Teilbestand, Unterabteilung eines Bestandes	(Klassifikationsuntergruppe)
espanhol	sub-serie	fondo	(división orgánica del fondo)
francês	(fonds secondaire)	sous-fonds, sous-série	sous-fonds
inglês	sub-group	sub-group	subgroup
italiano	fondo, archivio, registratura	archivio, fondo, série	-
português (POR)	-	secção, sub-núcleo	-

seleção

Separação dos **documentos** de **valor permanente** daqueles passíveis de **eliminação**, mediante critérios e técnicas previamente estabelecidos em **tabela de temporalidade**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	selecção	-

selo

1 Peça, em geral metálica, na qual são gravadas armas, divisas ou **assinaturas** a serem impressas sobre cera, lacre, metal ou papel, com o fim de validar e autenticar o **documento** sobre o qual é estampado ou no qual é fixado. Termo também utilizado para o resultado da **impressão**. *Ver também* **contra-selo**.

2 Estampilha, de valor convencional, destinada a franquear o porte de **correspondência** e objetos expedidos pelo correio. Também chamada selo postal.

3 Estampilha de valor convencional, utilizada com fins fiscais. Também chamada selo fiscal.

selo(1)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Siegel	Siegel	(Siegel)
espanhol	sello	sello	sello
francês	sceau	sceau	(sceau)
inglês	seal	seal	seal
italiano	sigillo	sigillo	-
português (POR)	-	selo	-

selo(2) e selo(3)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	selo	-

selo fiscal *ver* **selo(3)**

selo postal *ver* **selo(2)**

série

Subdivisão do **quadro de arranjo** que corresponde a uma seqüência de **documentos** relativos a uma mesma função, atividade, **tipo documental** ou assunto.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Serie (vor allem bei Amtsbüchern)	Serie (vor allem bei Amtsbüchern)	Serie
espanhol	serie	serie	serie
francês	-	-	série
inglês	series	series	series
italiano	serie	serie	-
português (POR)	-	série	-

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Gruppe, Abteilung	Aktengruppe, Bandfolge	Klassifikations, Gliederungsgruppe
espanhol	sub-serie	serie	serie
francês	-	-	série
inglês	(UK) class	(UK) class	class
italiano	serie, classe	serie, classe	-
português (POR)	-	série	-

serviço de referência

1 Conjunto de atividades destinadas a orientar o **usuário** quanto aos **documentos** relativos ao tema de seu interesse, aos **instrumentos de pesquisa** disponíveis e às condições de **acesso(1)** e de **reprodução**.

2 Unidade administrativa responsável pelo **serviço de referência(1)**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Benutzerdienst	Benutzerdienst	Benutzung
espanhol	servicio de información	servicio de información	servicio de referencia
francês	service des renseignements	service des renseignements	service des renseignements au public
inglês	reference service	reference service	reference service
italiano	servizio di informazione	servizio di informazione	-
português (POR)	-	serviço de referência	-

serviço educativo

1 Conjunto de atividades pedagógicas realizadas com o objetivo de divulgar o **acervo** e iniciar o público na sua utilização.

2 Unidade administrativa encarregada do **serviço de referência(1)**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Archivpädagogische Arbeit, Zusammenarbeit mit der Schule	Archivpädagogische Arbeit (l.c. Zusammenarbeit mit der Schule)	-
espanhol	servicio educativo	servicio educativo	-
francês	service éducatif	service éducatif	-
inglês	educational service	education(al) service	-
italiano	servizio educativo	servizio educativo	-
português (POR)	-	serviço educativo	-

sigilografia

Disciplina que tem por objeto o estudo dos **selos(1)**, sinetes e carimbos. Também chamada esfragística.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Siegelkunde, Sphragistik	Siegelkunde, Sphragistik	(Siegelkunde)
espanhol	sigilografía	sigilografía	sigilografía
francês	sigillographie	sigillographie	sigillographie
inglês	sigillography	sigillography	sigillography
italiano	sfragistica, sigillografia	sfragistica, sigillografia	-
português (POR)	-	sigilografia	-

sigla

Palavra composta pelas iniciais de um nome ou de parte dele, empregada como sua abreviação. *Ver também* **abreviatura**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

sinalética

Recurso de comunicação utilizado em **microfilmagem**, contendo **informações** pertinentes ao conteúdo da **microforma**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

sinalética bibliográfica

Sinalética em que são dispostas **informações** relativas às características físicas e ao teor dos **documentos**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

sinalética visual

Sinalética que precede a imagem dos **documentos** com o objetivo de facilitar a sua localização ao longo do **filme(1)**. Também chamada cartão-flash ou *flash*.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

sistema de arquivamento

Conjunto de rotinas, procedimentos e **métodos de arquivamento** compatíveis entre si, tendo em vista a organização e a **preservação** de **documentos** ou **arquivos(1)**, bem como o **acesso(1)** às **informações** neles contidas.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Aktenplan	Aktenplan	Schriftgutverwaltung
espanhol	plan de organización de fondos	plan de organización de fondos	(sistema elegido para archivar)
francês	(plan de rangement)	plan de classement	plan d'archivage
inglês	filing plan/system	filing plan/system	filing system
italiano	piano di disposizione dei documenti	titolario	-
português (POR)	-	-	-

sistema de arquivos

Conjunto de **arquivos(2)** que, independentemente da posição que ocupam nas respectivas estruturas administrativas, funcionam de modo integrado e articulado na persecução de objetivos comuns.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	rede de arquivos	-

sistema de arranjo

Conjunto de procedimentos técnicos combinados que norteiam a organização dos **documentos**, tendo em vista a **recuperação da informação** de um ou mais **fundos** e/ou **coleções**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

sistema de gestão de documentos

Conjunto de procedimentos e operações técnicas cuja interação permite a eficiência e a eficácia na produção, **tramitação**, uso, **avaliação**, **arquivamento** e **destinação** de **documentos**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	Dokumentenverwaltungssystem
espanhol	-	-	(sistema automatizada de gestión de la información documental)
francês	-	-	gestion électronique de documents
inglês	-	-	document management system
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

sistema de recuperação da informação

Conjunto de procedimentos, normalmente automatizados, pelos quais referências ou **dados** contidos em **documentos** são indexados e armazenados de maneira tal que possam ser recuperados em resposta a questões específicas.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Informations-Retrieval (-System)	Informations-Retrieval (-System)	-
espanhol	recuperación de la información	recuperación de la información	-
francês	recherche documentaire	recherche documentaire	-
inglês	information retrieval (system)	information retrieval (system)	-
italiano	recupero automatico delle informazioni	documentazione automatica	-
português (POR)	-	sistema de recuperação da informação	-

slide ver **diapositivo**

subclasse

Num **plano de classificação** ou **código de classificação**, a subdivisão da **classe**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

subfundo *ver* **seção**

subgrupo
Num **plano de classificação** ou **código de classificação**, a subdivisão do **grupo**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

subseção
Num **quadro de arranjo**, a subdivisão da **seção**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	subsecção	-

subsérie
Num **quadro de arranjo**, a subdivisão da **série**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	(Gliederungsuntergruppe)
espanhol	-	subserie	(subdivisión de la serie)
francês	-	-	sous-séries
inglês	-	sub-series	subseries
italiano	-	sottoserie	-
português (POR)	-	sub-série	-

sucessão arquivística
Transferência da propriedade legal de **arquivos(1)**, resultante de mudanças da soberania territorial, da divisão administrativa de estados e municípios ou do direito de sucessão, próprio das pessoas físicas ou jurídicas. *Ver também* **herança de fundos**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Archivfolge	Archivfolge	-
espanhol	sucesión en la propiedad de un archivo	-	-
francês	-	-	-
inglês	archival succession	archival succession	-
italiano	-	trasferimento	-
português (POR)	-	sucessão na propriedade do arquivo	-

suporte

Material no qual são registradas as **informações**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Datenträger, Schriftträger, Beschreibstoff	Datenträger, Schriftträger, Beschreibstoff; (DDR) Aufzeichnungsträger	Datenträger
espanhol	soporte	soporte	soporte
francês	support	support	support
inglês	medium	medium	medium
italiano	supporto	supporto	-
português (POR)	-	suporte	-

tabela de equivalência

Instrumento que estabelece uma correspondência entre **notações** diferentes.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Konkordanz	Konkordanz	Konkordanz
espanhol	tabla de concordancias	tabla de concordancias	tabla de concordancias
francês	table de concordance	table de concordance	table de concordance
inglês	concordance	concordance	concordance list
italiano	tavola di concordanza, tavola di raffronto	tavola di raffronto	-
português (POR)	-	tabela de equivalência	-

tabela de temporalidade

Instrumento de **destinação**, aprovado por autoridade competente, que determina prazos e condições de guarda tendo em vista a **transferência**, **recolhimento**, **descarte** ou **eliminação** de **documentos**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Schriftgutkatalog, Aussonderungs-richtlinien	Schriftgutkatalog, Aussonderungs-richtlinien; (DDR) Schriftgutbewertungs-verzeichnis	(Liste der Aufbe-wahrungsfriste), Aktenverzeichnis
espanhol	cuadro de selección	cuadro de expurgo/ tría/eliminación	cuadro de valoración y selección
francês	tableau de tri	tableau de tri	(tableau de conservation)
inglês	records schedule	records schedule	records schedule
italiano	massimario di conservazione e/o di scarto	censimento archivistico	-
português (POR)	-	tabela de selecção	-

tab-jac

Cartão tabulável contendo canais de poliéster para inserção de filmes de 16mm e cuja aparência é semelhante à do cartão-janela. Abreviatura de *tabulating-jacket*.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

tabulating-jacket ver ***tab-jac***

técnico de arquivo

Profissional de **arquivo(2)**, de nível médio, por formação ou experiência reconhecida pelo Estado.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

teoria das três idades

Teoria segundo a qual os **arquivos(1)** são considerados **arquivos correntes**, **intermediários** ou **permanentes**, de acordo com a freqüência de uso por suas **entidades produtoras** e a identificação de seus **valores primário** e **secundário**. *Ver também* **ciclo vital dos documentos**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

temporalidade *ver* **tabela de temporalidade**

termo de abertura

Conjunto de **informações** lançadas no início de um **livro de registro** e que o validam, delas podendo constar o número de folhas, a sua finalidade, data e nome da autoridade validadora.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	termo de abertura	-

termo de doação

Instrumento legal particular que define e formaliza uma **doação** a **arquivo(2)**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

termo de eliminação

Instrumento do qual consta o registro de **informações** sobre **documentos** eliminados após terem cumprido o **prazo de guarda**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

termo de encerramento

Conjunto de **informações** lançadas ao final de um **livro de registro**, e que o validam, delas podendo constar o número de **folhas**, a finalidade, a data e o nome da autoridade validadora.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	termo de encerramento	-

termo de recolhimento

Instrumento legal que define e formaliza o **recolhimento** de **documentos** ao **arquivo permanente(2)**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

termo de transferência

Instrumento legal que define e formaliza a **transferência** de **documentos** para o **arquivo intermediário(2)**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

termografia

Processo de obtenção de **cópias termográficas**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Wärmekopierverfahren	Wärmekopierverfahren	-
espanhol	termografía	termografía	-
francês	thermographie	thermographie	-
inglês	thermography	thermography	-
italiano	termografia	termografia	-
português (POR)	-	termografia	-

tesauro

Vocabulário controlado que reúne termos derivados da linguagem natural, normalizados e preferenciais, agrupados por afinidade semântica, com indicação de relações de equivalência, hierárquicas, partitivas, de negação e funcionais estabelecidas entre eles.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Thesaurus	Thesaurus	Thesaurus
espanhol	thesaurus	thesaurus	tesauro
francês	thésaurus	thésaurus	thésaurus
inglês	thesaurus	thesaurus	thesaurus
italiano	thesaurus	thesaurus	-
português (POR)	-	tesauro	-

tipo documental

Divisão de **espécie documental** que reúne **documentos** por suas características comuns no que diz respeito à fórmula diplomática, natureza de conteúdo ou técnica do registro. São exemplos de tipos documentais cartas precatórias, cartas régias, cartas-patentes, decretos sem número, decretos-leis, decretos legislativos, daguerreótipos, litogravuras, serigrafias, xilogravuras.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	(Schrifstückart)
espanhol	-	-	tipo documental
francês	-	-	typologie documentaire
inglês	-	-	record type
italiano	-	-	-
português (POR)	-	tipologia documental	-

tira de filme

Segmento de **filme(1)**, contendo um ou mais **fotogramas(1)**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Filmstreifen	Filmstreifen	-
espanhol	tira	tira	-
francês	-	bande de film	-
inglês	film strip	film strip	-
italiano	striscia di fotogrammi	striscia di fotogrammi	-
português (POR)	-	-	-

tira de microfilme

Segmento de um rolo de **microfilme**, geralmente inserido numa **jaqueta**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Mikrofilmstreifen	Mikrofilmstreifen	(Mikrofilmstreifen)
espanhol	tira de película	tira de película	(tira de microfilme)
francês	microfilm en bande	bande de microfilm	(bande de microfilm)
inglês	microfilm strip	microfilm strip	microfilm strip
italiano	striscia di microfilm, spezzone di pellicola	spezzone di pellicola	-
português (POR)	-	-	-

título

Elemento de **descrição** que nomeia a **unidade de descrição**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	Titel
espanhol	-	-	(título)
francês	-	-	titre
inglês	-	-	title
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

topográfico *ver* **inventário topográfico**

toponímia

Estudo dos nomes de lugares (topônimos).

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Namenkunde	Namenkunde	-
espanhol	onomástica	onomástica	-
francês	onomastique (toponymie)	onomastique (toponymie)	-
inglês	onomastics (toponymy)	onomastics (toponymy)	-
italiano	toponomastica (luogo)	toponomastica	-
português (POR)	-	onomástica (toponímia)	-

tramitação

Curso do **documento** desde a sua produção ou recepção até o cumprimento de sua função administrativa. Também chamado movimentação ou trâmite.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

trâmite *ver* **tramitação**

transcrição

Reprodução textual de um **documento** escrito ou sonoro.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Transkription	Transkription	-
espanhol	transcripción	transcripción	-
francês	transcription	transcription	-
inglês	transcript	transcript	-
italiano	trascrizione	trascrizione	-
português (POR)	-	transcrição	-

transferência

Passagem de **documentos** do **arquivo corrente(2)** para o **arquivo intermediário(2)**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	Abgabe, Ablieferung, Übergabe/Übernahme	Übergabe, Abgabe, Ablieferung
espanhol	-	transferencia	transferencia
francês	-	versement	entrée, versement
inglês	transfer	transfer	-
italiano	-	versamento, trasferimento	-
português (POR)	-	-	-

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Abgabe, Übergabe, Ablieferung	Ablieferung, Abgabe	Ablieferung
espanhol	fondos transferidos	fondos transferidos	transferencia
francês	versement	versement	versement
inglês	transfer	transfer	transfer
italiano	versamento	documenti/archivi versati o trasferiti	-
português (POR)	-	-	-

transliteração

Ação de representar os caracteres, letras ou sinais de um alfabeto pelos de outro alfabeto.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	transliteração	-

transparência

Cópia positiva ou negativa, sobre **suporte** transparente, destinada à projeção.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	transparência	-

tratamento arquivístico *ver* **processamento técnico**

tratamento técnico *ver* **processamento técnico**

triagem *ver* **seleção**

trituração

Processo de **eliminação** por fragmentação mecânica.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Aktenvernichtung mit dem Reißwolf	Aktenvernichtung mit dem Reißwolf	-
espanhol	trituración	trituración	-
francês	déchiquetage	déchiquetage	-
inglês	shredding	shredding	-
italiano	trinciatura	triturazione	-
português (POR)	-	trituração	-

ultraficha

Microficha contendo **imagem(ns)** reduzida(s) mais que noventa vezes.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Ultrafiche	Ultrafiche	(Ultrafiche)
espanhol	ultraficha	ultraficha	(ultraficha)
francês	ultrafiche	ultrafiche	(ultrafiche)
inglês	ultrafiche	ultrafiche	ultrafiche
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

umidade relativa

Razão entre a quantidade de vapor d'água e a quantidade necessária para a saturação da atmosfera à mesma temperatura. A umidade relativa do ar é expressa percentualmente.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	relative Feuchtigkeit	-
espanhol	-	humedad relativa	-
francês	-	humidité relative	-
inglês	-	relative humidity	-
italiano	-	umidità relativa	-
português (POR)	-	humidade relativa	-

umidificação

Procedimento em que **documentos** quebradiços e ressecados são colocados numa atmosfera úmida para readquirirem flexibilidade pela absorção gradual do vapor d'água.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Befeuchtung	Befeuchtung	(Befeuchtung)
espanhol	humidificación	humidificación	(humidificación)
francês	humidification	humidification	humidification
inglês	humidification	humidification	humidification
italiano	umidificazione	umidificazione	-
português (POR)	-	humidificação	-

unidade custodiadora *ver* **entidade custodiadora**

unidade de arquivamento

Documento(s) tomado(s) por base, para fins de **classificação(1)**, **arranjo**, **armazenamento(1)** e **notação**. *Ver também* **dossiê** e **processo**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	(Verzeichnungs)Einheit	Verzeichnungseinheit	-
espanhol	unidad documental, pieza	documento, pieza	-
francês	article	article	-
inglês	item	item	-
italiano	unità archivistica, pezzo archivistico	unità archivistica, pezzo	-
português (POR)	-	unidade arquivística	-

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	(Schrift)Stück	-
espanhol	-	pieza	-
francês	-	article	-
inglês	-	(UK) piece	-
italiano	-	unità archivistica	-
português (POR)	-	unidade arquivística	-

unidade de descrição

1 **Documento(s)** que constitui(em) base para uma **descrição** específica.

2 Representação escrita de **documento(s)**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	Verzeichnungseinheit
espanhol	-	-	(unidad de descripción)
francês	-	-	unité archivistique
inglês	-	-	unit of description
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

unidade de instalação

Unidade básica de **notação**, **armazenamento** e **descrição** das **unidades de arquivamento**. São unidades de instalação mais comuns caixas, maços, livros, rolos, pastas.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	unidade de instalação	-

unidade produtora *ver* **entidade produtora**

unidade protocolizadora

Protocolo responsável pela autuação de **documentos**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

unitermo

Indexação por termos simples extraídos do conteúdo do **documento**. Também chamada método do unitermo.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

usuário

Pessoa física ou jurídica que consulta **arquivos(1)**. Também chamada consulente, leitor ou pesquisador.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Benutzer	Benutzer; (Oes) Benützer	-
espanhol	lector, investigador, usuario	lector, investigador, usuario	-
francês	chercheur	chercheur, lecteur	-
inglês	user	user	-
italiano	studioso, lettore, utente	utente, lettore, studioso, fruitore	-
português (POR)	-	leitor, utilizador	-

valor administrativo

Valor que um **documento** possui para a atividade administrativa de uma **entidade produtora**, na medida em que informa, fundamenta ou prova seus atos. *Ver também* **valor primário**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Verwaltungswert, (Verwahrung für) administrative Zwecke	Verwaltungswert, (Verwahrung für) administrative Zwecke	Primärwert
espanhol	valor administrativo	valor administrativo	valor administrativo
francês	(valeur administrative)	valeur administrative	utilité administrative
inglês	administrative value	administrative value	administrative value
italiano	validità ammnistrativa	valore amministrativo	-
português (POR)	-	valor probatório	-

valor arquivístico *ver* **valor permanente**

valor do pH

Grau de concentração de íons de hidrogênio num suporte. É expresso numa escala logarítmica de 0 a 14, sendo 7 o ponto neutro. Os valores acima de 7 caracterizam o estado alcalino e os inferiores, a acidez.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	pH-Wert	pH-Wert	-
espanhol	valor pH	valor pH	-
francês	acidité, pH	acidité, pH	-
inglês	pH value	pH value	-
italiano	grado di pH	valore di pH	-
português (POR)	-	valor do pH	-

valor fiscal

Valor atribuído a **documentos** ou **arquivos(1)** para comprovação de operações financeiras ou fiscais.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	(fiskalischer Wert)	(fiskalischer Wert)	(fiskalischer Wert)
espanhol	valor fiscal	valor fiscal	valor fiscal
francês	(valeur fiscale)	(valeur fiscale)	(valeur fiscale)
inglês	fiscal value	fiscal value	fiscal value
italiano	validità amministrativa nel settore fiscale	valore fiscale	-
português (POR)	-	-	-

valor histórico *ver* **valor permanente**

valor informativo

Valor que um **documento** possui pelas **informações** nele contidas, independentemente de seu **valor probatório**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	nachrichtlicher Wert	nachrichtlicher Wert	Informationswert
espanhol	valor informativo	valor informativo	valor informativo
francês	-	valeur d'information	(intérêt documentaire)
inglês	informational value	informational value	informational value
italiano	valore informativo	valore informativo	-
português (POR)	-	valor informativo	-

valor intrínseco

Valor que um **documento** possui em razão de seu conteúdo, das circunstâncias de sua produção, de suas **assinaturas** ou **selos(1)**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	außerer (nicht inhaltsbezogener) Wert	außerer (nicht inhaltsbezogener) Wert	(eigenständiger, formaler Wert), intrinsicher Wert
espanhol	valor intrínseco	valor intrínseco	valor intrínseco
francês	valeur intrinsèque	valeur intrinsèque	(valeur intrinsèque)
inglês	intrinsic value	intrinsic value	intrinsic value
italiano	valore intrinseco	valore intrinseco	-
português (POR)	-	-	-

valor legal

Valor que um **documento** possui perante a lei para comprovar um fato ou constituir um direito. *Ver também* **valor probatório**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	rechtlicher (Beweis)Wert	rechtlicher (Beweis)Wert	(rechtlicher Wert)
espanhol	valor legal	valor legal	valor jurídico, valor legal
francês	valeur légale	valeur légale	(valeur légale)
inglês	legal value	legal value	legal value
italiano	valore legale	valore legale	-
português (POR)	-	valor legal	-

valor permanente

Valor probatório ou **valor informativo** que justifica a guarda permanente de um **documento** em um **arquivo(1)**. Também chamado valor arquivístico ou valor histórico. *Ver também* **valor secundário**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Archivwert	Archivwert, bleibender Wert	Archivwert, bleibender Wert
espanhol	valor archivístico	valor archivístico	valor archivístico
francês	valeur archivistique	valeur archivistique	intérêt archivistique
inglês	archival value	archival value	archival value
italiano	valore archivistico	valore archivistico	-
português (POR)	-	valor arquivístico, valor histórico	-

valor primário

Valor atribuído a **documento** em função do interesse que possa ter para a **entidade produtora**, levando-se em conta a sua utilidade para fins administrativos, legais e fiscais.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	(Primärwert), Entstehungszweck	Primärwert
espanhol	-	valor primario	valor primario
francês	-	valeur primaire	valeur primaire
inglês	-	primary value	primary value
italiano	-	-	-
português (POR)	-	valor probatório	-

valor probatório

Valor intrínseco que permite a um **documento** de **arquivo(1)** servir de prova legal. *Ver também* **valor legal**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Beweiswert	Beweiswert	Evidenzwert
espanhol	valor probatorio	valor probatorio	valor informativo
francês	valeur probatoire	valeur probatoire	(information apportée par les documents pour la connaissance de leurs producteur)
inglês	evidential value	evidential value	evidential value
italiano	valore di prova, valore probatorio	valore di prova, valore probatorio	-
português (POR)	-	valor probatório	-

valor secundário

Valor atribuído a um **documento** em função do interesse que possa ter para a **entidade produtora** e outros **usuários**, tendo em vista a sua utilidade para fins diferentes daqueles para os quais foi originalmente produzido.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	Sekundärwert
espanhol	-	-	valor secundario
francês	-	-	valeur secondaire
inglês	-	-	secondary value
italiano	-	-	-
português (POR)	-	valor informativo	-

velatura

Processo de **restauração** que consiste na aplicação de reforço de papel ou tecido em qualquer face de uma **folha**. *Ver também* **laminação**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

velino

Pergaminho(1) fino, preparado com a pele de animais recém-nascidos ou natimortos.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Pergament(haut)	Pergament(haut)	-
espanhol	pergamino	pergamino	-
francês	peau	peau	-
inglês	membrane	membrane	-
italiano	membrana (antiq.), pergamena	membrana (antiq.), pergamena	-
português (POR)	-	velino	-

verbete

Num **instrumento de pesquisa**, **resumo** de uma **unidade de descrição(1)**. *Ver também* **unidade de descrição(2)**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	(Abstrakt)
espanhol	-	-	extracto
francês	-	-	(resumé), (intitulé du dossier)
inglês	-	-	abstract
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

videodisco

Suporte circular plano, maior que um **cd**, no qual o registro de sinais visuais, sonoros ou audiovisuais é feito por gravação a laser, exigindo equipamento especial para leitura. *Ver também* **disco ótico**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Videoplatte	Videoplatte	-
espanhol	video-disco	videodisco	-
francês	vidéodisque	vidéodisque	-
inglês	video disc/disk	video disc	-
italiano	videodisco	videodisco	-
português (POR)	-	videodisco	-

videoteipe

Fita videomagnética usada em produções de televisão para posterior transmissão.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

vocabulário controlado

Conjunto normalizado de termos que serve à **indexação** e à **recuperação da informação**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	kontrolliertes Vokabular
espanhol	-	-	vocabulario controlado
francês	-	-	(vocabulaire contrôlé)
inglês	-	-	controlled vocabulary
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

volume

Folhas encadernadas, sejam manuscritas, datilografadas ou impressas.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Band	Band	-
espanhol	volumen	volumen	-
francês	volume	volume	-
inglês	volume	volume	-
italiano	volume	volume	-
português (POR)	-	volume	-

xerox *ver* **cópia eletrostática**

Bibliografia

ACADEMIA BRASILEIRA DE LETRAS. *Vocabulário ortográfico da língua portuguesa*. 4. ed. Rio de Janeiro: A Academia, 2004. 842 p.

ANDERSON, Paul Simon. *Fundamentos para fotointerpretação*. Rio de Janeiro: Sociedade Brasileira de Cartografia, 1982. 139 p. (Fotointerpretação: teoria e métodos, 1).

ARCHIVO GENERAL DE LA NACIÓN (México). Comité técnico consultivo de unidades de correspondencia y archivos. *Glosario de términos de micrografía*. México: El Archivo, 1981. 11 p.

ARQUIVO DO ESTADO DE SÃO PAULO. *Contribuição do Arquivo Público do Estado de São Paulo para elaboração do dicionário de terminologia arquivística*. São Paulo: 1989. 86 f. dat.

ARQUIVO NACIONAL (Brasil). *Dicionário de termos arquivísticos*: subsídios para uma terminologia brasileira. Rio de Janeiro: O Arquivo, 1999. 75 f. digit.

_____. Instrução Normativa n. 1, de 18 de abril de 1977. Estabelece os procedimentos para entrada de acervos arquivísticos no Arquivo Nacional. *Diário Oficial [da] República Federativa do Brasil*. Brasília, DF, 28 de abr. de 1997. Seção 1. p. 8254-8256.

_____. *Subsídios para um dicionário brasileiro de terminologia arquivística*. Rio de Janeiro: O Arquivo, 2004. 167 f. digit.

ARRUDA, Susana Margaret de; CHAGAS, Joseane. *Glossário de biblioteconomia e ciências afins*. Florianópolis: Cidade Futura, 2002. 232 p.

ASSOCIAÇÃO BRASILEIRA DE NORMAS TÉCNICAS. *NBR 9578*: arquivo – terminologia. Rio de Janeiro: A Associação, 1986. 7 f.

ASSOCIAÇÃO DOS ARQUIVISTAS BRASILEIROS. *Dicionário brasileiro de terminologia arquivística*: contribuição para o estabelecimento de uma terminologia arquivística em língua portuguesa. São Paulo: CENADEM, 1990. 163 p.

ASSOCIAÇÃO DOS ARQUIVISTAS HOLANDESES. *Manual de arranjo e descrição de arquivos*. Tradução Manoel Adolpho Wanderley. 2. ed. Rio de Janeiro: Arquivo Nacional, 1973. 136 p. (Publicações técnicas, 2ª série, 6).

ATIENZA, Cecília Andreotti. *Documentação jurídica*: introdução à indexação de atos legais. Rio de Janeiro: Achiamé, 1979. 266 p.

BERWANGER, Ana Regina; LEAL, João Eurípedes Franklin. *Noções de paleografia e de diplomática*. 2. ed. Santa Maria: UFSM, 1995. 94 p.

BORBINHA, José Luis; CARDOSO, Fernando; FREIRE, Nuno. *NEDLIB Glossary*. [s.l.: s.ed.], 2000. 46 p. Disponível em: <http://www.kb.nl/coop/nedlib/glossary.pdf >. Acesso em: maio 2004.

BRASIL. Decreto n. 4.073, de 3 de janeiro de 2002. Regulamenta a Lei n. 8.159, de 8 de janeiro de 1991, que dispõe sobre a política nacional de arquivos públicos e privados. *Diário Oficial [da] República Federativa do Brasil*. Brasília, DF, 4 de jan. de 2002. Seção 1. p. 1.

_____. Decreto n. 4.553, de 27 de dezembro de 2002. Dispõe sobre a salvaguarda de dados, informações, documentos e materiais sigilosos de interesse da segurança da sociedade e do Estado, no âmbito da Administração Pública Federal e dá outras providências. *Diário Oficial [da] República Federativa do Brasil*. Brasília, DF, 30 de dez. de 2002. Seção 1. p. 6.

_____. Decreto n. 5.301, de 9 de dezembro de 2002. Regulamenta o disposto na Medida Provisória n. 228, de 9 de dezembro de 2004, que dispõe sobre a ressalva prevista na parte final do disposto. *Diário Oficial [da] República Federativa do Brasil*. Brasília, DF, 10 de dez. de 2004. Seção 1. p. 1.

_____. Lei n. 8.159, de 8 de janeiro de 1991. Dispõe sobre a política nacional de arquivos públicos e privados e dá outras providências. *Diário Oficial [da] República Federativa do Brasil*. Brasília, DF, 9 de jan. de 1991. Seção 1. p. 455.

_____. Lei n. 11.111, de 5 de maio de 2005. Regulamenta a parte final do disposto no inciso 23 do caput do art. 5º da Constituição Federal e dá outras providências. *Diário Oficial [da] República Federativa do Brasil*. Brasília, DF, 6 de maio de 2005. Seção 1. p. 1.

BRICENO PEROZO, Mario. *Vademecum de archivología*. Caracas (Venezuela): Archivo General de la Nación, 1979. 450 p.

CAMARGO, Ana Maria de Almeida; BELLOTTO, Heloísa Liberalli (Coord.). *Dicionário de terminologia arquivística*. São Paulo: Associação dos Arquivistas Brasileiros, Núcleo Regional de São Paulo; Secretaria de Estado da Cultura, 1996. 142 p.

CHAUMIER, Jacques. *As técnicas documentais*. Lisboa: Publicações Europa – América, 1971. 111 p. (Coleção Saber).

CHEDIAK, Antônio José (Coord.). *Vocabulário onomástico da língua portuguesa*. Pref. de Arnaldo Niskier. Rio de Janeiro: Academia Brasileira de Letras, 1999. 266 p.

CONSELHO INTERNACIONAL DE ARQUIVOS. *Dicionário de terminologia arquivística*. Tradução e rev. de Maria Odila Kahl Fonseca e Maria Amélia Porto Miguéis. [s.l.: s.n., 1988]. 63 f.

_____. *ISAD(G)*: Norma geral internacional de descrição arquivística. 2. ed. Rio de Janeiro: Arquivo Nacional, 2001. 119 p. (Publicações técnicas, 49).

_____. *ISAAR(CPF)*: Norma internacional de registro de autoridade arquivística para entidades coletivas, pessoas e famílias. 2. ed. Rio de Janeiro: Arquivo Nacional, 2004. 99 p. (Publicações técnicas, 50).

CONSELHO NACIONAL DE ARQUIVOS (Brasil). Resolução n. 2, de 18 de outubro de 1995. Dispõe sobre as medidas a serem observadas na transferência ou no recolhimento de acervos documentais para instituições arquivísticas públicas. *Diário Oficial [da] República Federal do Brasil*. Brasília, DF, 24 de out. de 1995. Seção 1. p. 16779.

_____. Resolução n. 7, de 20 de maio de 1997. Dispõe sobre os procedimentos para a eliminação de documentos no âmbito dos órgãos e entidades integrantes do Poder Público. *Diário Oficial [da] República Federativa do Brasil*. Brasília, DF, 23 de maio de 1997. Seção 1. p. 10718-10719.

_____. Resolução n. 14, de 24 de outubro de 2001. Aprova a versão revisada e ampliada da Resolução n. 4, de 28 de março de 1996, que dispõe sobre o Código de Classificação de Documentos de Arquivo para a Administração Pública: atividades-meio, a ser adotado como modelo para os arquivos correntes dos órgãos e entidades integrantes do Sistema Nacional de Arquivos (SINAR), e os prazos de guarda e a destinação de documentos estabelecidos na Tabela Básica de Temporalidade e Destinação de Documentos de Arquivo Relativos as Atividades-Meio da Administração Pública. *Diário Oficial [da] República Federativa do Brasil*. Brasília, DF, 8 de fev. de 2002. Seção 1. p. 2.

_____. Resolução n. 20, de 16 de julho de 2004. Dispõe sobre a inserção de documentos digitais em programas de gestão arquivística de documentos dos órgãos e entidades integrantes do Sistema Nacional de Arquivos. *Diário Oficial [da] República Federativa do Brasil*. Brasília, DF, 19 de jul. de 2004. Seção 1. p. 5.

DANNEMANN, Maria Luiza Stallard et al. Terminologia arquivística. In: CONGRESSO DE ARQUIVOLOGIA, 1, 1972, Rio de Janeiro. *Anais*. Rio de Janeiro: AAB, 1972. p. 435-495.

DICCIONARIO de terminología archivística. Compilado por: Berarda Salabarría Abraham, María Antonieta Andión Herrero, Luis Frades Santos, Marisol Mesa León, Olga María Pedierro Valdés, Tamara Pérez Quesada. Santafe de Bogotá: Archivo General de la Nación, 1992. 64 p.

DICCIONARIO de terminología archivística. 2. ed. Madrid: Subdirección General de los Archivos Estatales, 1995. 62 p. (Normas Técnicas de la Subdirección General de los Archivos Estatales, 1).

DICIONÁRIO de terminologia arquivística (versão provisória). [Lisboa: s.n., 1989]. 99 p.

DICIONÁRIO de terminologia arquivística. Lisboa: Instituto da Biblioteca Nacional e do Livro, 1993. 258 p.

DODEBEI, Vera Lúcia Doyle. *Tesauro: linguagem de representação da memória documentária*. Niterói: Intertexto; Rio de Janeiro: Interciência, 2002. 119 p.

DUCHEIN, Michel. O respeito aos fundos em arquivística: princípios teóricos e problemas práticos. *Arquivo & Administração*, Rio de Janeiro, v. 10-14, n. 1, p. 14-33, abr. 1982/ago. 1986.

_____. Annexe I - Tableau récapitulatif des principales norms dimensionnelles et techniques. In: _____. *Les bâtiments d'archives: construction et équipements*. Paris: Direction des Archives de France, Archives Nationales, 1985. p.147-149.

EVANS, Frank B.; HARRISON, Donald F.; THOMPSON, Edwin A. (Comp.). A basic glossary for archivists, manuscript curators and records managers. Ed. by William L. Rofes. *The American Archivist*, Chicago, v. 37, n. 3, p. 415-433, jul. 1974.

FERREIRA, Aurélio Buarque de Holanda. *Novo dicionário da língua portuguesa*. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, [1978]. 1499 p.

HENSEN, Steven L. *Archives, personal papers and manuscripts*. [Washington: Library of Congress], 1983. 50 p.

INTERNACIONAL COUNCIL ON ARCHIVES. *DAT III* [Dictionary of archival terminology]: english list (draft). Compiled by Group on Terminology of the ICA. [s.l.: s.n., s.d.]. 73 p. Disponível em: <http://staff-www.uni-marburg.de/~mennehar/datiii/intro.htm> . Acesso em: 28 abr. 2003.

_____. *Dictionary of archival terminology*: english and french with equivalents in dutch, german, italian, russian and spanish. Edited by Peter Walne. Compiled by Frank B. Evans, François-J. Himly and Peter Walne. 2.ed. rev. ed. München: K. G. Saur, 1988. 212 p. (ICA Handbooks Series, 7).

_____. *Dictionary of archival terminology*: english and french with equivalents in dutch, german, italian, russian and spanish. Edited by Peter Walne. Compiled by Frank B. Evans, François-J. Himly and Peter Walne. München: K. G. Saur, 1984. 226p. (ICA Handbooks Series, 3).

_____. *Elsevier's lexicon of archive terminology* (french, english, german, spanish, italian, dutch). Amsterdam: Elsevier, 1964. 83 p.

_____. *Manual of archival reprography*. Edited by Lajos Körmendy. Compiled by James A. Keene. München: K. G. Saur, 1989. (ICA Handbooks Series, 5).

MIGUÉIS, Maria Amélia Porto. Roteiro para elaboração de instrumentos de pesquisa em arquivos de custódia. *Arquivo & Administração*, Rio de Janeiro, v. 5, n. 2, p. 7-20, maio/ago. 1976.

NAGEL, Rolf (Ed.). *Dicionário de termos arquivísticos*: subsídios para uma terminologia arquivística brasileira. Bonn: Deutsche Stiftung für inter-

nationale Entwicklung; Salvador: Universidade Federal da Bahia, 1989. 110 p.

NOUGARET, Christine; GALLAND, Bruno. *Les instruments de recherche dans les archives*. Paris: Direction des Archives de France, 1999. 260p.

OLIVEIRA, Cêvrio de. *Dicionário cartográfico*. 3. ed. rev. aum. Rio de Janeiro: IBGE, 1987. 645 p.

OLIVEIRA, Maria de Lourdes Claro de; ROSA, José Lázaro de Souza. *Teoria e prática de microfilmagem.* Ed. rev. e atualizada. Rio de Janeiro: Fundação Getúlio Vargas, Instituto de Documentação, 1978. 126 p.

PAES, Marilena Leite. *Arquivo*: teoria e prática. Rio de Janeiro: Fundação Getúlio Vargas, 1986. 162 p.

PERRY, Robert H.; CHILTON, Cecil H. *Manual de engenharia química*. 5. ed. Rio de Janeiro: Guanabara Dois, 1980.

PRADO, Heloísa de Almeida. *A técnica de arquivar*. 3. ed. rev. aum. Rio de Janeiro: Livros Técnicos e Científicos, 1977. 167 p.

ROUSSEAU, Jean-Yves; COUTURE, Carol. *Os fundamentos da disciplina arquivística*. Lisboa: Publicações Dom Quixote, 1998. 356 p. (Nova Enciclopédia, 56).

SCHELLENBERG, Theodore Roosevelt. *Documentos públicos e privados*: arranjo e descrição. 2. ed. Rio de Janeiro: Fundação Getúlio Vargas, 1980. 408 p.

SILVA, Armando Malheiro da et al. *Arquivística*: teoria e prática de uma ciência da informação. Porto: Afrontamento, 1998. 230 p. (Biblioteca das Ciências do Homem, Plural, 2).

SILVA, Jaime Antunes da (Pres.). *Dicionário de termos arquivísticos*. Rio de Janeiro: Arquivo Nacional, 1991. 75 f. dat.

_____ (Coord.). *Dicionário de termos arquivísticos*: subsídios para uma terminologia brasileira. Rio de Janeiro: Arquivo Nacional, 1992. 78 f. dat.

SMIT, Johanna W. (Coord.). *Análise documentária*: a análise da síntese. Brasília: IBICT, 1987. 133 p.

SOUZA, Cauby de. *Normas sobre correspondência e atos oficiais*. [s.l.]: Departamento Administrativo do Pessoal Civil, Serviço de Documentação, 1968. 95 p.

SUNG, Carolyn Hoorev. *Archives & manuscripts*: reprography. Chicago: Society of American Archivists, 1982. 68 p. (Basic Manual Series, 2).

WERSIG, Gernot; NEVELING, Ulrich (Comp.). *Terminology of documentation*: a selection of 1200 basic terms published in english, french, german, russian and spanish. Paris: UNESCO, 1976. 274 p.

Índices

Índice idioma alemão

Abbildung
imagem
Abgabe
recolhimento(1)
transferência
Abgabeverzeichnis
relação de transferência
abgeschlossener Bestand
fundo fechado
Abkürzung
abreviatura
Ablage
arquivamento(1)
dossiê
Ablieferung
recolhimento(1, 2)
transferência
Ablieferungsliste
listagem descritiva do acervo
Ablieferungsverzeichnis
relação de transferência
Abschrift
cópia
Abstrakt
resumo
verbete
Abteilung
classe
série
administrative Zwecke
valor administrativo
Akt(e)
dossiê
Aktenablage
arquivamento(1)
Aktenband
dossiê
Aktengruppe
classe
série
Aktenheft
dossiê
Aktenkunde
diplomática
Aktenplan
plano de classificação
sistema de arquivamento
Aktenstück
dossiê
Aktenvernichtung
eliminação
Aktenvernichtung mit dem Reißwolf
trituração
Aktenverzeichnis
tabela de temporalidade
Aktenzeichen
notação
Akzession
entrada de documentos(1)
Akzessionsjournal
registro de entrada de documentos
Altablage
arquivo intermediário(1)
Altregistratur
arquivo intermediário(1)
alterungsbeständiges Papier
papel neutro
amtliches Schrifstück
documento oficial
Amtsbuch
livro de registro
registro(1)
Analyse
registro de autoridade
Anfaserung
reintegração(2)
Angabe
apostila
marginália
Angieben
encolagem
Anlage
anexo(1)
Archiv
arquivo(1, 2, 3)
depósito(1)
fundo
Archivale
arquivo(1)
Archivar(in)
arquivista
Archivbehelf
instrumento de pesquisa
Archivbestand
fundo
Archivdepot
anexo(2)
Archivdirektion
administração de arquivos
Archivdokument
arquivo(1)
Archivfähigkeit
qualidade arquivística
Archivfolge
sucessão arquivística
Archivführer
guia
Archivgebäude
arquivo(3)
depósito(1)
Archivgut
arquivo(1)
Archivgutbestand
fundo

Archivierung
processamento técnico
recolhimento(2)
archivische Zuständigkeit
jurisdição arquivística
archivische Zuständigkeits und Eigentums Konflikte
contencioso arquivístico
archivisches Erbe
patrimônio arquivístico
Archivistik
arquivologia
Archivpädagogik
divulgação
Archivpädagogische Arbeit
serviço educativo
Archivschutz
proteção legal dos arquivos
Archivspeicher
depósito(1)
Archivsperre
restrição de acesso
Archivverwaltung
administração de arquivos
Archivverwaltungslehre
arquivologia
Archivwert
valor permanente
audiovisuelle Archive
documento audiovisual
audiovisuelles Archivgut
documento audiovisual
audiovisuelles Dokumentation
documento audiovisual
Aufbewahrungsfrist
prazo de guarda
Aufkleber
etiqueta
Auflösung
resolução
Aufnahme
fotograma
Aufwahrung
conservação
Aufzeichnungsträger
suporte
Ausdruck
gravura
impressão
Ausfertigung
original(2)
Auslaufprotokoll
copiador(2)
Ausleihe
empréstimo
Aussenstelle
anexo(2)
außerer (nicht inhaltsbezogener) Wert
valor intrínseco
Aussonderung
descarte
Aussonderungsliste
listagem de eliminação
Aussonderungsrichtlinien
tabela de temporalidade
Auszug
extrato(1)
Autograph
autógrafo(1)
hológrafo
automatisierte Datenverarbeitung
processamento de dados
Azetatfilm
filme de acetato

Band
volume
Bandfolge
classe
série
Bearbeitung
processamento técnico
Befeuchtung
umidificação
Begasung
fumigação
beglaubigte Abschrift
cópia autenticada
Beglaubigung
autenticação
certificação
cópia autenticada
behördliches Schriftgut
arquivo público(2)
documento público
behördliches Zwischenarchiv
arquivo intermediário(3)
Beilage
anexo(1)
Benutzbarkeit
acessibilidade
acesso(1)
Benutzer
usuário
Benutzerdienst
serviço de referência
Benützergrenze
data de acesso(1)
Benutzersaal
sala de consultas
Benutzung
serviço de referência

Benutzungsbeschränkung
restrição de acesso
Benutzungsgrenze
data de acesso(1)
Beschreibstoff
suporte
Bestand
acervo
fundo
Bestand der noch Zuwachs erhält
fundo aberto
Bestand von Sicherungskopien
arquivo de segurança
Bestandeliste
guia
Beständeliste
guia
Besändeübersicht
guia
Bestandserhaltung
conservação
Bestandsrevision
controle de depósito
Bestellschein
guia-fora
requisição de consulta
Bestellzettel
requisição de consulta
bewegte Bilder
filme(2)
Beweiswert
valor probatório
Bewertung
avaliação
Bild
imagem
Bildarchiv(e)
documento fotográfico
documento iconográfico
Bildarchivgut
documento audiovisual
Bilddokumentation
documento audiovisual
Bilddokumente
documento iconográfico
Bildfeld
fotograma
Bildplatte
disco ótico
Binden
encadernação
Bindung
encadernação
Blatt
folha
Blattzählung
foliação
Blaupause
cópia azul
bleibender Wert
valor permanente
Bogen
folha
Briefbuch
copiador(1)
Briefkopierbuch
copiador(2)
Briefwechsel
correspondência

Chartular
cartulário
Chiffre
cifra
Chronologie
cronologia(1, 2)
CIM
CIM
Code
cifra
código
COM
COM
Compact Disc
cd

Daten
dado
Datenausgabe über Mikrofilm
COM
Datenausgabe über Mikroformen
COM
Datenbank
banco de dados
base de dados
Datenbasis
base de dados
Datenbestand
base de dados
Datenschutz
proteção de dados
Datenträger
suporte
Datenverarbeitung
processamento de dados
dauernde Aufbewahrung
custódia
Deponierung
depósito(2)
Depositum
depósito(2)
Depot
depósito(1)
Desinfektion
fumigação

Dezimalgliederung
classificação decimal
método decimal
Dezimalklassifikation
classificação decimal
método decimal
Diapositiv
diapositivo
Diazo-film
filme diazo
Diazofilm
filme diazo
Dichte
densidade
Diplomatik
diplomática
Dokument
documento
registro(2)
Dokumentation
documentação(2)
Dokumentenpapier
papel neutro
Dokumentenverwaltungssystem
sistema de gestão de documentos
Druck
gravura
impressão
Druckschriften
documento impresso
Durchschlag
cópia carbono

Echtheitsbestätigung
autenticação
eigenhändige Unterschrift
assinatura
eigenhändiges Schreiben
hológrafo
eigenständiger Wert
valor intrínseco
Einband
encadernação
Einbettung
encapsulação
laminação
Einbettung in Seidengaze
laminação
Einbettung mit Seidengaze
laminação
Einheit
item documental(1, 2)
unidade de arquivamento
Einlagerung
armazenamento
Einlaufprotokoll
copiador(2)
einschränkter Zugang
restrição de acesso
Einschweiben
encapsulação
Einstufung
classificação(3)
Eintrag
elemento de descrição
entrada
Einzelfallakten
dossiê
einzelliges Archiv
fundo
elektronische Aufzeichnungen
documento eletrônico
elektronische Datenverarbeitung
processamento de dados
elektrostatische Kopie
cópia eletrostática
elektrostatisches Kopierverfahren
processo eletrostático
Element
item documental(1)
Emulsion
emulsão
Entfeuchtung
desumidificação
Entfremdung
alienação
Entlehnung
empréstimo
Entsäuerung
desacidificação
Entstehungszweck
valor primário
Entwicklung
revelação
Entwurf
minuta
rascunho
Erfassung
censo de arquivos
Ergänzungsfilm
microfilme de complemento
Ergänzungsverfilmung
microfilme de complemento
Ersatzverfilmung
microfilme de preservação
microfilme de substituição
Erschliebung
acesso(2)
consulta
descrição
Erschließungsstufe
nível de descrição
Erwerbung
entrada de documentos
Etikett
etiqueta
Evidenzwert
valor probatório

fachneutrales Schriftgut
arquivo administrativo
Faksimile
fac-símile
Falzstreifen
folha de guarda
Familienarchiv(e)
arquivo de família
Familienforschung
genealogia
Familienherrschafts
arquivo de família
Fensterkarte
cartão-janela
Filialarchiv
anexo(2)
Film
filme(1, 2)
Filmarchiv(e)
cinemateca
documento cinematográfico
Filmarchivgut
documento audiovisual
Filmdokumentation
documento audiovisual
Filmstreifen
tira de filme
Findbehelf
instrumento de pesquisa
Findbuch
instrumento de pesquisa
inventário
Findbuchzimmer
sala de instrumentos de pesquisa
Fin(hilfs)mittel
instrumento de pesquisa
fiskalischer Wert
valor fiscal
Foliierung
foliação
Folioband
in-fólio
Fond(s)
fundo
Fondsprinzip
princípio da proveniência
Foormenlehre (neuzeitlichen Schriftguts)
diplomática
formaler Wert
valor intrínseco
Format
formato
Forschersaal
sala de consultas
Fotoarchiv(e)
documento fotográfico
Fotografie
fotografia
Fotokopie
cópia fotostática
fotocópia
Fotosammlung
documento fotográfico
Freigabedatum
data de acesso(1)
funktionale Provenienz
proveniência funcional

Gefriertrocknung
secagem por congelamento
Gegensiegel
contra-selo
Geheimschrift
cifra
gemeinchaftliches Archiv
patrimônio arquivístico comum
Genealogie
genealogia
Generation
geração
Gesamtbestand
acervo
Geschäftsbuch
livro de registro
registro(1)
Geschenk
doação
geschlossener Bestand
fundo fechado
gewachsener Bestand
acumulação
Glasbild
diapositivo
Glätten
planificação
Gliederung
classificação(2)
Gliederungsgruppe
classe
série
Gliederungsstufen
nível de arranjo
Gliederungsuntergruppe
subsérie
Grenzjahr
data de acesso(1)
Gruppe
classe
série
Gutsarchiv(e)
arquivo de família

Handabschrifitliche
cópia
Handlaminierung
laminação
Handschrift
manuscrito
Handschriften
coleção
Heftung
encadernação
Heißlaminierung
laminação
Herabstufung
desclassificação
Heraldik
heráldica
Herkunfstelle
entidade produtora
Hinterlegung
depósito(2)
historische(s) Archiv(e)
arquivo permanente(2)
fundo fechado
holzfreies Papier
papel neutro

Index
índice
Informatik
ciência da informação
Information
informação
Informations-Organisation
gestão da informação
Informations-Retrieval (-System)
recuperação da informação
sistema de recuperação da informação
Informationsverwaltung
gestão da informação
Informationswert
valor informativo
Informationswissenschaft
ciência da informação
intrinsicher Wert
valor intrínseco
Inventar
guia
inventário

Jacket
jaqueta

Kartei
fichário(1)
Kartensammlung
documento cartográfico
Kartenschrank
mapoteca
kartographisches Archivgut
documento cartográfico
Kassation
eliminação
Katalog
catálogo
Katastrophenplan
plano de emergência
Klassifikation
classificação(1, 2)
Klassifikations
série
Klassifikationsplan
quadro de arranjo
Klassifikationsgruppe
classe
Klassifikationsschema
quadro de arranjo
Klassifikationsuntergruppe
seção
Klassifizieren
classificação(1, 2)
klassisches Archivgut
documento textual
Kohlekopie
cópia carbono
Kommunalarchiv(e)
arquivo municipal
Konkordanz
tabela de equivalência
Konservierung
conservação
Kontaktkopie
cópia por contato
Kontrast
contraste
kontrolliertes Vokabular
vocabulário controlado
Kontrolliste
listagem descritiva do acervo
konventionelles Archivgut
documento textual
Konzept
rascunho
Kopialbuch
cartulário
copiador(1)
Kopiar
cartulário
copiador(1)
Kopie
cópia
Kopierbuch
copiador(2)
Korrespondenz
correspondência
Kubikmeter
metro cúbico

Label
etiqueta
Lagerkonkordanz
inventário topográfico
Lagerung
armazenamento
Lagerungsplan
plano de armazenamento
Lagerungsübersicht
inventário topográfico
Laminierung
laminação
Landkarte
mapa
laufende Akten
arquivo corrente(1)
laufende Meter
metro linear
Laufmeter
metro linear
Laufzeit
datas-limite
lebende Registratur
arquivo corrente(1)
Lebenszyklus
ciclo vital dos documentos
Leihgabe
empréstimo
Leihzettel
guia-fora
Liste
listagem descritiva do acervo
relação de recolhimento
relação de transferência
Liste der Aufbewahrungsfriste
tabela de temporalidade
Lochkarte
cartão-janela
Luftaufnahme
fotografia aérea

Magazin(e)
depósito(1)
Magazinierung
armazenamento
preservação
Magazinplan
plano de armazenamento
Magazinsliste
inventário topográfico
Magazinverzeichnis
inventário topográfico
Magnetband
fita magnética
Magnetplatte
disco magnético
Manuskript
manuscrito
Mappe
porta-fólio
Marginalien
apostila
marginália
maschinenlesbare Archive
documento eletrônico
maschinenlesbare Dokumente
documento eletrônico
maschinenlesbare Unterlagen
documento eletrônico
Maschinenschrifitliche
cópia
Massenakten
dossiê
Master
matriz
Metadaten
metadados
Mikrofiche
microficha
Mikrofilm
microfilme
Mikrofilm-Jacket
jaqueta
Mikrofilmstreifen
tira de microfilme
Mikroformen
microforma
Mikrographie
micrografia
Mikrokopie
microcópia
microficha
Mischbestand
coleção
Mundum
original(2)
Münzkunde
numismática
Mutterkopie
matriz

Nachlab
arquivo pessoal
documento privado
Nachleimen
encolagem
nachrichtlicher Wert
valor informativo
Nachzeichnung
cópia figurada
Namenkunde
antroponímia
onomástica
toponímia
Nationalarchiv
arquivo nacional

Negativ
negativo
Negativ(mikro)film
microfilme negativo
Nitrofilm
filme de nitrato
Notstandsplan(ung)
plano de emergência
Numismatik
numismática

offener Bestand
fundo aberto
Offenlegung von Verschulubsachen
desclassificação
öffentliche Archive
documento público
arquivo público(1)
öffentliches Archivgut
arquivo público(1)
documento público
öffentliches Schriftgut
arquivo público(1)
documento público
Öffentlichkeitsarbeit
divulgação
optische Speicher
disco ótico
Ordnung
armazenamento
arranjo
classificação(1)
Ordnungsarbeit
armazenamento
arranjo
Organisation der Informationsträgerverwaltung
gestão de documentos
Organisation der Schriftgutverwaltung
gestão de documentos
Organisationsprüfung der Informationsträgerverwaltung
censo de arquivos
organisch gewachsener Bestand
acumulação
organisches Anwachsen der Bestände
acumulação
Original
original(1)
Originalnegativ
negativo matriz

Paginierung
foliação
paginação
Paläographie
paleografia
Palimpsest
palimpsesto
Papiere
arquivo de família
arquivo pessoal
Papierzeichen
marca-d'água
Papyrus
papiro(1, 2)
Parallelakten
dossiê
Pergament
pergaminho(1, 2)
Pergament(haut)
velino
persönliche Papiere
arquivo pessoal
Persönlichkeitsschutz
privacidade
Pertinenzprinzip
princípio da pertinência
Photographie
fotografia
Photokopie
cópia fotostática
fotocópia
pH-Wert
valor do ph
Plakat
cartaz
Plan
mapa
planta
Plankammer
documento cartográfico
Planschrank
mapoteca
Polarität
polaridade
Polyesterfilm
filme poliéster
Positiv
microfilme positivo
positivo
Positiv(mikro)film
microfilme positivo
Positivkopie
microfilme positivo
positivo
Primärwert
valor administrativo
valor primário
Privatarchiv(e)
arquivo privado
documento privado
Provenienz
proveniência
Provenienzbestand
fundo
Provenienzprinzip
princípio da proveniência

Provenienzstelle
entidade
proveniência

Randvermerk(e)
apostila
Randvermerke
marginália
rechtlicher Beweiswert
valor legal
rechtlicher Wert
valor legal
Regalmeter
metro linear
Regionalarchiv(e)
arquivo estadual
arquivo regional
Register
livro de registro
registro(1)
Registratur
arquivo(1)
arquivo corrente(2)
protocolo
Registraturbildner
proveniência
Registraturplan
censo de arquivos
Registraturprinzip
princípio do respeito à ordem original
Registratursystem
registratur
Reinkonzept
minuta
Reinkopie
original(2)
relative Feuchtigkeit
umidade relativa
Repertorienzimmer
sala de instrumentos de pesquisa
Repertorium
instrumento de pesquisa
inventário
repertório
repräsentative Auswahl
amostragem
Reproduktion
reprodução
Reprographie
reprografia
Restaurierung
restauração
Retent
guia-fora
Reversibilitätsprinzip
princípio da reversibilidade
Revision
controle de depósito

Riß
planta
Rücksiegel
contra-selo
ruhende Registratur
arquivo intermediário(1)

Sachakten
dossiê
Sachthem
guia
sachthematischer Führer
guia
sachthematisches Inventar
guia
Sammelbestand
coleção
Sammlung
coleção
Sammlungsgut
coleção
Sampling
amostragem
Samtarchiv
patrimônio arquivístico comum
säurefreies Papier
papel neutro
Schenkung
doação
Schicht
emulsão
Schlüssel
código
Schrifitstück
unidade de arquivamento
Schrifstückart
tipo documental
Schriftgut
arquivo corrente(1)
Schriftgut der Dienststellenverwaltung
arquivo administrativo
Schriftgutbewertungsverzeichnis
tabela de temporalidade
Schriftgutkatalog
tabela de temporalidade
Schriftgutverwaltung
censo de arquivos
gestão de documentos
sistema de arquivamento
Schriftkunde
paleografia
Schriftstück
documento
item documental(2)
Schriftträger
suporte
Schriftwechsel
correspondência

Schutzverfilmung
microfilme de preservação
Seite
página
Sekundärwert
valor secundário
Serie
série
Sicherheitsfilm
filme de segurança
Sicherheitsklassifikation
classificação(3)
Sicherungsfilm
microfilme de segurança
Sicherungskopie
cópia de segurança
Sicherungsverfilmung
microfilme de segurança
Siegel
selo
Siegelkunde
sigilografia
Siegelstempel
matriz de selo
Signatur
notação
Silber-Halogen-Film
filme de sais de prata
Skartierung
descarte
eliminação
Sperrfrist
data de acesso(1)
Sperrung
restrição de acesso
Spezialinventar
guia
Sphragistik
sigilografia
Spiefilm
filme (2)
Stammkopie
matriz
Standortprinzip
proveniência territorial
Stellvertreter
guia-fora
Stereo(skop)bilder
estereograma
Steuerung der Umweltbedingungen
controle ambiental
Stich
gravura
impressão
Stichwort
palavra-chave
Stück
item documental(2)
Substitutionsverfilmung
microfilme de substituição
Teilabschrift
extrato(1)
Teilbestand
seção
territoriale Pertinenz
pertinência territorial
territoriale Provenienz
proveniência territorial
testamentarische Übereignung
legado
Textarchiv
documento textual
Thermokopie
cópia termográfica
Thesaurus
tesauro
Titel
título
Tonarchivgut
documento audiovisual
Tonaufzeichnung
documento sonoro
Tonband
fita audiomagnética
Tondokumentation
documento audiovisual
Transkription
transcrição
Tresor(raum)
câmara de segurança
Typar
matriz de selo

Übergabe
recolhimento(1)
transferência
Übernahme
entrada de documentos(1)
recolhimento(1)
transferência
Ultrafiche
ultraficha
Umkehrfilm
filme reversível
Unterabteilung eines Bestandes
seção
Unterschrift
assinatura
Unveräuberlichkeit
imprescritibilidade
inalienabilidade
Unveräusserlichkeit
inalienabilidade
Unverjährbarkeit
imprescritibilidade
Unverletzlichkeit
integridade arquivística
Urheberredht
direito autoral

Urkundenlehre
diplomática
Urschrift
original(1)
Ursprungsstelle
arquivo central

Vakuumtrocknung
secagem a vácuo
Vergröberung
ampliação
Verkleinerungsgrad
fator de redução
Vermächtnis
legado
Vernichtung
eliminação
Verschußsacheneinstufung
classificação(3)
Verwahrung
conservação
custódia
Verwahrung für administrative Zwecke
valor administrativo
Verwaltungarchiv
arquivo intermediário(3)
Verwaltungswert
valor administrativo
Verzeichnung
descrição
Verzeichnungseinheit
item documental(1)
unidade de arquivamento
unidade de descrição
Vesikularfilm
filme vesicular
Videoband
fita videomagnética
Videoplatte
videodisco
Vorgänge
dossiê

Wappenkunde
heráldica
Wärmekopierverfahren
termografia
Wasserzeichen
marca-d'água
Wertermittlung
avaliação
Wertung
avaliação
Wiedereingliederung
reintegração(1)

Zeichen
caractere
zeitliche Abfolge
cronologia(2)
Zeitrechnungslehre
cronologia(1)
Zentralakten
arquivo central
Zentralaktenregister
arquivo central
Zentralarchiv(e)
arquivo federal
arquivo nacional
Zugang
entrada de documentos(1)
incorporação
Zugänglichkeit
acessibilidade
Zugangsbuch
registro de entrada de documentos
Zugangsliste
registro de entrada de documentos
Zugangsrecht
acesso(1)
Zugriffsdatei
catálogo de autoridade
Zugriffskontrolle
controle de autoridade
Zugriffspunkt
ponto de acesso
zurückgesetzte Registratur
arquivo intermediário(1)
Zusammenarbeit mit der Schule
serviço educativo
Zuwachs
incorporação
Zweigarchiv
anexo(2)
zweite Generation
matriz de segunda geração
Zwischenarchiv
arquivo intermediário(2, 3)
Zwischenlagerung
arquivo intermediário(1)

Índice idioma espanhol

abreviatura
abreviatura
accesibilidad
acessibilidade
acesso(1)
acceso
acesso(1)
acondicionamiento
armazenamento
arranjo
conservação
preservação
acumulación
entrada de documentos(1)
administración de archivos
administração de arquivos
adquisición
entrada de documentos(1)
almancenamiento
armazenamento
ampliación
ampliação
apertura de consulta
desclassificação
archivador de planos
mapoteca
archivar
processamento técnico
archivero/a
arquivista
archivística
arquivologia
archivo
arquivo(1, 2, 3)
depósito(1)
fundo
archivo administrativo
arquivo intermediário(3)
archivo central
arquivo central
archivo complementario (anejo)
anexo(2)
archivo de gestión
arquivo intermediário(3)
archivo familiar
arquivo de família
archivo general
arquivo federal
arquivo nacional
archivo histórico
arquivo permanente(2)
fundo fechado
archivo intermedio
arquivo intermediário(2)
archivo municipal
arquivo municipal
archivo nacional
arquivo federal
arquivo nacional
archivo regional
arquivo estadual
arquivo regional
archivo(s) histórico(s)
arquivo(1)
archivo(s) familiar(es)
arquivo de família
archivo(s) fotográfico(s)
documento fotográfico
archivología
arquivologia
archivonomía
arquivologia
archivos audiovisuales
documento audiovisual
archivos administrativos
arquivo(2)
archivos cartográficos
documento cartográfico
archivos cinematográficos
documento cinematográfico
archivos conjuntos
patrimônio arquivístico comum
archivos familiales
documento privado
archivos familiares
arquivo de família
arquivo pessoal
archivos fílmicos
documento filmográfico
archivos iconográficos
documento iconográfico
archivos personales
arquivo pessoal
documento privado
archivos poco consultados...
arquivo intermediário(1)
archivos privados
arquivo privado
documento privado
archivos publicos
documento público
arquivo público(1, 2)
archivos textuales
documento textual
archivos tradicionales
documento textual
asiento
entrada
autenticación
autenticação
certificação
autentificación
autenticação

autógrafo
autógrafo

banco de dados
banco de dados
banda magnética
fita magnética
banda sonora
fita audiomagnética
base de datos
base de dados
borrador
rascunho

cada una de las autoridades
registro de autoridade
cámara de seguridad
câmara de segurança
campo de imagen
fotograma
carácter
caractere
cartel
cartaz
cartela
etiqueta
cartivana
folha de guarda
cartulario
cartulário
catálogo
catálogo
certificación
certificação
certificado
cópia autenticada
ciclo vital de los documentos
ciclo vital dos documentos
ciencia de la información
ciência da informação
cifra
cifra
cinta de vídeo
filme(2)
cinta magnética
fita magnética
clasificación
classificação(1, 2)
clasificación decimal
classificação decimal
método decimal
clasificación y ordenación
arranjo
código
código
colección
coleção
colección facticia
coleção

colocación
arquivamento
competencia archivística
jurisdição arquivística
compulsa
certificação
conservación
conservação
custódia
consolidación
encolagem
consulta restringida
restrição de acesso
contencioso archivístico
contencioso arquivístico
contrasello
contra-selo
contraste
contraste
control ambiental
controle ambiental
control de encabezamientos autorizados
controle de autoridade
control y organización de expedientes
plano de classificação
copia
cópia
copia al carbón
cópia carbono
copia de seguridad
cópia de segurança
copia electrostática
cópia eletrostática
copia figurada
cópia figurada
copia fotostática
cópia fotostática
copia literal
original(2)
copia por contacto
cópia por contato
copia termográfica
cópia termográfica
correspondencia
correspondência
crecimiento orgánico
acumulação
cronología
cronologia(1)
cuadro de clasificación
quadro de arranjo
cuadro de clasificación de fondos
guia
cuadro de eliminación
tabela de temporalidade
cuadro de expurgo
tabela de temporalidade
cuadro de selección
tabela de temporalidade

cuadro de tría
tabela de temporalidade
cuadro de valoración y selección
tabela de temporalidade
cualidad de archivo
qualidade arquivística
custodia
custódia

datos
dado
datos que describen datos
metadados
deacidificación
desacidificação
densidad
densidade
depósito
arquivo(2, 3)
depósito(1, 2)
anexo(2)
depósito anejo
anexo(2)
depósito intermedio
arquivo intermediário(1, 2)
derecho de propiedad intelectual
direito autoral
desacidificación
desacidificação
descripción
descrição
descriptor
palavra-chave
deshumidificación
desumidificação
destrucción
eliminação
diapositiva
diapositivo
difusión
acesso(2)
consulta
divulgação
diplomática
diplomática
directa
cópia por contato
disco compacto
cd
disco magnético
disco magnético
disco óptico
disco ótico
distribución de los datos
formato
división orgánica del fondo
seção
documentación
documentação(2)

documento
documento
item documental(1)
registro(2)
unidade de arquivamento
documento anejo
anexo(1)
documento público
documento oficial
documento(s)
arquivo(1)
documentos activos
arquivo corrente(1)
documentos administrativos
arquivo(2)
arquivo corrente(1)
documentos audiovisuales
documento audiovisual
documentos cartográficos
documento cartográfico
documentos de gestión
arquivo administrativo
documentos electrónicos
documento eletrônico
documentos familiales
documento privado
documentos familiares
arquivo pessoal
documentos filmicos
documento filmográfico
documentos fotográficos
documento fotográfico
documentos iconográficos
documento iconográfico
documentos legibles por máquina
documento eletrônico
documentos personales
arquivo pessoal
documento privado
documentos poco consultados...
arquivo intermediário(1)
documentos privados
arquivo privado
documento privado
documentos públicos
arquivo público(1, 2)
documento público
documentos semiactivos
arquivo intermediário(1)
documentos textuales
documento textual
documentos tradicionales
documento textual
documentos vigentes
arquivo corrente(1)
donación
doação
donativo
doação

elenco
listagem descritiva do acervo
relação de recolhimento
relação de transferência
eliminación
descarte
eliminação
emulsión
emulsão
enajenación de fondos
alienação
encapsulación
encapsulação
encapsulado
encapsulação
encuadernación
encadernação
encuadernación a la americana
encolagem
encuesta...
censo de arquivos
ensedado
laminação
ensedar
laminação
entrada de fondos
entrada de documentos(1)
entrada de ordenador en microfilme
CIM
escartivana
folha de guarda
escritura cifrada
cifra
estantear
armazenamento
estanteo
armazenamento
estereografías
estereograma
expediente
dossiê
expediente personal
dossiê
expolio
alienação
expurgo
avaliação
descarte
extracto
extrato
resumo
verbete

facsímil
fac-símile
fecha inicial de libre consulta
data de acesso(1)
ficha de ventana
cartão-janela
fechas extremas
datas-limite
fichero
fichário
filigrana
marca-d'água
filmoteca
cinemateca
firma
assinatura
foliación
foliação
folio
folha
fondo
fundo
seção
fondo abierto
fundo aberto
fondo cerrado
fundo fechado
fondo de seguridad
arquivo de segurança
fondo orgánico
acumulação
fondos
acervo
fondos de archivo
acervo
fondos transferidos
transferência
formación del expediente
arquivamento
formato
formato
fotocopia
fotocópia
fotografía
fotografia
fotografía aérea
fotografia aérea
fotograma
fotograma
fumigación
fumigação
funda
jaqueta

genealogía
genealogia
generación
geração
gestión de la información
gestão da informação
guía
guia
guia de fuentes
guia

heráldica
heráldica
hoja
folha
humedad relativa
umidade relativa
humidificación
umidificação

imagen
imagem
imprescriptibilidad
imprescritibilidade
impresión
gravura
impressão
inalienabilidad
inalienabilidade
índice
índice
índice de reducción
fator de redução
indice topográfico
inventário topográfico
infolio
in-fólio
información
acesso(2)
consulta
informação
información normalizada para su tratamiento
dado
ingreso
entrada de documentos(1)
ingreso por transferencia
entrada de documentos(1)
incorporação
instrumento de consulta
instrumento de pesquisa
instrumento de control
instrumento de pesquisa
instrumento de descripción
instrumento de pesquisa
instrumento de difusión
instrumento de pesquisa
instrumento de referencia
instrumento de pesquisa
instrumento de trabajo
instrumento de pesquisa
integridad de un fondo
integridade arquivística
inventario
inventário
listagem descritiva do acervo
relação de recolhimento
relação de transferência
inventario de entrega
listagem descritiva do acervo
inventario de transferência
listagem descritiva do acervo
inventario general
guia
inventario somero
listagem descritiva do acervo
inventario topográfico
inventário topográfico
investigador
usuário

jacket
jaqueta
jurisdicción archivística
jurisdição arquivística

laminación
laminação
laminación manual
laminação
lector
usuário
legado
legado
legalización
certificação
liberalización
desclassificação
libro copiador de calco
copiador(2)
libro copiador de cartas
copiador(1, 2)
liofilización
secagem por congelamento
lista
listagem descritiva do acervo
relação de recolhimento
relação de transferência
lista de autoridades
catálogo de autoridade
lista de eliminación
listagem de eliminação
lista de expurgo
listagem de eliminação
lista de tría
listagem de eliminação
literatura gris con valor archivístico
documento impresso

manuscrito
manuscrito
mapa
mapa
marco
fotograma
master
matriz

matriz
matriz
matriz de selo
matriz de sello
matriz de selo
metro cúbico
metro cúbico
metros lineales
metro linear
microcopia
microcópia
microficha
microficha
microficha
microfilmación de complemento
microfilme de complemento
microfilmación de seguridad
microfilme de segurança
microfilmación de sustitución
microfilme de substituição
microfilme
microfilme
microfilme de complemento
microfilme de complemento
microfilme de conservación
microfilme de preservação
microfilme de salida de ordenador
COM
microfilme de seguridad
microfilme de segurança
microfilme negativo
microfilme negativo
microfilme positivo
microfilme positivo
microfime de preservación
microfilme de preservação
microforma
microforma
micrografía
micrografia
minuta
minuta
rascunho
momio
guia-fora
muestreo
amostragem

negativo
negativo
negativo matriz
neutralización
desacidificação
nível de descripción
nível de descrição
niveles de organización
nível de arranjo

nota(s) marginal(es)
apostila
marginália
numismática
numismática

oficina productora
entidade produtora
oficina que controla el acceso a sus documentos
arquivo central
ológrafo
hológrafo
onomástica
antroponímia
onomástica
toponímia
organización
arranjo
original
original(1, 2)

página
página
paginación
paginação
palabra clave
palavra-chave
paleografía
paleografia
palimpsesto
palimpsesto
papel durable
papel neutro
papel perdurable
papel neutro
papel permanente
papel neutro
papel sin acidez
papel neutro
papeleta de pedido
guia-fora
requisição de consulta
papiro
papiro(1, 2)
patrimonio archivístico
patrimônio arquivístico
patrimonio histórico
patrimônio arquivístico
película
filme(1, 2)
película de acetato
filme de acetato
película de inversión
filme reversível
película de nitrato
filme de nitrato
película de sales de plata
filme de sais de prata

película diazo
filme diazo
película no-inflamable
filme de segurança
película poliéster
filme poliéster
película vesicular
filme vesicular
pergamino
pergaminho(1, 2)
velino
período de retención
prazo de guarda
periodo preventivo de permanencia
de los documentos...
prazo de guarda
pertinencia territorial
pertinência territorial
pieza
item documental(1, 2)
unidade de arquivamento
pieza documental
item documental(2)
plan de emergencia
plano de emergência
plan de instalación
plano de armazenamento
plan de organización de fondos
plano de classificação
sistema de arquivamento
plan de seguridad
plano de emergência
planchado
planificação
planero
mapoteca
plano
mapa
planta
plano de depósito
plano de armazenamento
polaridad
polaridade
positivo
microfilme positivo
positivo
preservación
conservação
préstamo
empréstimo
préstamo de documentos
empréstimo
primera copia (notarial)
original(2)
principio de procedencia
princípio da proveniência
princípio do respeito à ordem original
principio de respeto al orden original
princípio do respeito à ordem original
principio de reversibilidad
princípio da reversibilidade
principio del orden de procedencia
princípio do respeito à ordem original
principio temático
princípio da pertinência
privacidad
privacidade
procedencia
proveniência
procedencia funcional
proveniência funcional
procedencia territorial
proveniência territorial
procedimiento electroestático
processo eletrostático
procesado
revelação
proceso de datos
processamento de dados
programa de actividades culturales
divulgação
propriedades materiales inherentes
a cualquier soporte...
qualidade arquivística
protección de datos
proteção de dados
protección legal del patrimonio archivístico
proteção legal dos arquivos
protección legal del patrimonio histórico
proteção legal dos arquivos
punto de acceso a la información
ponto de acesso

recuento
controle de depósito
recuperación de la información
recuperação da informação
sistema de recuperação da informação
registro
arquivo corrente(2)
documento sonoro
livro de registro
protocolo
registro(1)
registro de entrada
registro de entrada de documentos
registro general de entrada de documentos
registro de entrada de documentos
registro general de entrada de fondos
registro de entrada de documentos
registro gráfico de depósitos
inventário topográfico
registro sonoro
documento sonoro
registro topográfico
inventário topográfico
reincorporación
reintegração(1)

reintegración mecânica
reintegração(2)
relación
listagem descritiva do acervo
relação de recolhimento
relação de transferência
relación de entrega
listagem descritiva do acervo
relação de transferência
relación de transferencia
listagem descritiva do acervo
relação de transferência
repertorio
repertório
reproducción
reprodução
reprografía
reprografia
resolución
resolução
respeto a la vida privada
privacidade
restauración
restauração
restricción de consulta
classificação(3)
restrição de acesso
restricción legal
classificação(3)

sala de consulta
sala de consultas
sala de inventarios
sala de instrumentos de pesquisa
sala de investigadores
sala de consultas
sala de lectura
sala de consultas
salida de documentos por transferencia
descarte
salida de ordenador en ordenador en microfilme
COM
secado en cámara de vacío
secagem a vácuo
segunda generación
matriz de segunda geração
selección
avaliação
sello
selo
serie
classe
série
série
servicio de información
serviço de referência
servicio de referencia
serviço de referência
servicio educativo
serviço educativo
sigilografía
sigilografia
signatura
notação
signatura topográfica
notação
sistema automatizada de gestión
de la información documental
sistema de gestão de documentos
sistema elegido para archivar
sistema de arquivamento
soporte
suporte
subdivisión de la serie
subsérie
subserie
subsérie
sub-serie
classe
seção
série
sucesión en la propiedad de un archivo
sucessão arquivística
sujeto productor
entidade produtora
proveniência

tabla cronológica
cronologia(2)
tabla de concordancias
tabela de equivalência
tejuelo
etiqueta
termografía
termografia
tesauro
tesauro
testigo
guia-fora
thesaurus
tesauro
tinta azul
cópia azul
tipo documental
tipo documental
tira
tira de filme
tira de microfilme
tira de microfilme
tira de película
tira de microfilme
título
título
transcripción
transcrição

transferencia
recolhimento(1, 2)
transferência
transferência periódica
incorporação
transmisión de fondos
alienação
transparencia
diapositivo
tratamiento
processamento técnico
tratamiento archivístico
gestão de documentos
processamento técnico
tratamiento automático de datos
processamento de dados
tratamiento de la información
gestão da informação
tría
avaliação
descarte
trituración
trituração

ultraficha
ultraficha
unidad de descripción
unidade de descrição
unidad documental
item documental(1)
unidade de arquivamento
unidad más pequeña de datos
elemento de descrição
usuario
usuário

valor administrativo
valor administrativo
valor archivístico
valor permanente
valor fiscal
valor fiscal
valor informativo
valor informativo
valor probatório
valor intrínseco
valor intrínseco
valor jurídico
valor legal
valor legal
valor legal
valor pH
valor do pH
valor primario
valor primário
valor probatorio
valor probatório
valor secundario
valor secundário
valoración y selección
avaliação
videocinta
fita videomagnética
video-cinto
fita videomagnética
vídeodisco
videodisco
vídeo-disco
videodisco
vocabulário controlado
vocabulário controlado
volumen
volume

xerografía
processo eletrostático

Índice idioma francês

abréviation
abreviatura
accessibilité
acessibilidade
accroissement
entrada de documentos(1)
accumulation
acumulação
acidité
valor do pH
action culturelle
divulgação
activités culturelles
divulgação
addresse
etiqueta
affiche
cartaz
agrandissement
ampliação
aliénation
alienação
apostille
apostila
marginália
archivage
recolhimento(2)
archives
administração de arquivos
arquivo(1, 2, 3)
depósito(1)
archives administratives
arquivo(2)
archives audio-visuelles
documento audiovisual
archives cartographiques
documento cartográfico
archives centrales
arquivo federal
arquivo nacional
archives cinématographiques
documento filmográfico
filme(2)
archives communales
arquivo municipal
archives courantes
arquivo corrente(1)
archives de familles
arquivo de família
archives de gestion
arquivo administrativo
archives de service reagroupées
arquivo central
archives électroniques
documento eletrônico
archives familiales
arquivo de família
archives historiques
arquivo permanente(2)
fundo fechado
archives iconographiques
documento iconográfico
archives imprimées
documento impresso
archives informatiques
documento eletrônico
archives intermédiaires
arquivo intermediário(1)
archives locales
arquivo municipal
archives nationales
arquivo federal
arquivo nacional
archives personnelles et familiales
arquivo de família
arquivo pessoal
documento privado
archives photographiques
documento fotográfico
archives privées
arquivo privado
documento privado
archives publiques
arquivo público(1, 2)
documento público
archives régionales
arquivo estadual
arquivo regional
archives sonores
documento sonoro
archives textuelles
documento textual
archives tradicionales
documento textual
archiviste
arquivista
archivistique
administração de arquivos
arquivologia
article
entrada
item documental(1, 2)
registro(2)
unidade de arquivamento
authentication
autenticação
certificação
cópia autenticada
autographe
autógrafo

bande de film
tira de filme
bande de microfilm
tira de microfilme
bande magnétique
fita magnética
bande sonore
fita audiomagnética
bande vidéo
fita videomagnética
banque de données
banco de dados
base de données
base de dados
bleu
cópia azul
bordereau
listagem descritiva do acervo
bordereau d'elimination
listagem de eliminação
bordereau d'envoi
relação de transferência
bordereau de versement
relação de recolhimento
relação de transferencia
brouillon
rascunho
bulletin de demande
requisição de consulta
bulletin de demande de communication
guia-fora
bureau d´ordre
arquivo corrente(2)
protocolo
bureau des archives courantes
arquivo corrente(2)
protocolo

cadre de classement
quadro de arranjo
caractère
caractere
carbone
cópia carbono
carte
mapa
carte à fenêtre
cartão-janela
cartes et plans
documento cartográfico
cartulaire
cartulário
catalogue
catálogo
CD
cd
centre de préarchivage
arquivo intermediário(2, 3)
centre de préarchivage de documents
arquivo intermediário(3)
certification conforme
certificação
chambre forte
câmara de segurança
chercheur
usuário
chiffre
cifra
chrono
copiador(1, 2)
chronologie
cronologia(1, 2)
CIM
CIM
cinémathèque
cinemateca
classement
arquivamento
arranjo
classificação(2)
classification
classificação(3)
classification décimale
classificação decimal
método decimal
code
código
collection
coleção
collections
acervo
COM
COM
comblage par repulpage
reintegração(2)
communicabilité
acessibilidade
acesso(1)
communicabilité réservée
restrição de acesso
communication
consulta
item documental(2)
communication avec déplacement
empréstimo
compétence légale des archives
jurisdição arquivística
composition par ordinateur sur microforme
COM
conditionnement
conservação
preservação

conservation
conservação
custódia
preservação
contentieux archivistique
contencioso arquivístico
contraste
contraste
contre-sceau
contra-selo
contrôle d'autorité
controle de autoridade
contrôle des conditons climatiques
controle ambiental
copie
cópia
copie thermique
cópia termográfica
copie au net
original(2)
copie certifiée
cópia autenticada
copie de sécurité
cópia de segurança
copie électrostatique
cópia eletrostática
copie figurée
cópia figurada
copie par contact
cópia por contato
copyright
direito autoral
correspondance
correspondência
cote
notação

date de communication
data de acesso(1)
dates extrêmes
datas-limite
déchiquetage
trituração
déclassement
desclassificação
déclassification
desclassificação
délai d'utilité administrative
prazo de guarda
délai de communicabilité
data de acesso(1)
délai de conservation dans les bureaux
prazo de guarda
délai de versement
prazo de guarda
densité
densidade

dépôt
depósito(1, 2)
dépôt annexe
anexo(2)
dépôt de préarchivage
arquivo intermediário(2, 3)
dépôt intermédiaire
arquivo intermediário(2)
désacidification
desacidificação
descripteur
palavra-chave
description
descrição
description archivistique
descrição
déshumidification
desumidificação
désinfection
fumigação
développement
revelação
diapositive
diapositivo
diplomatique
diplomática
disc compact
cd
disque magnétique
disco magnético
disque optique
disco ótico
document
documento
registro(2)
document d'archives
arquivo(1)
document papier
cópia eletrostática
document officiel
documento oficial
document sur papier
cópia eletrostática
documentation
documentação(2)
don
doação
donnée
dado
donnés enregistrées
informação
dossier
dossiê
dossier d'affaire
dossiê
dossier de documentation
dossiê
dossier individuel
dossiê

double
cópia
cópia carbono
droit d'accès
acesso(1)

échantillonnage
amostragem
élément d'une donnée
elemento de descrição
élimination
eliminação
émulsion
emulsão
encapsulation
encapsulação
encollage
encolagem
entrée
recolhimento(1)
transferência
entrée complémentaire
incorporação
entrée(s)
entrada de documentos(1)
estampe
gravura
impressão
état de fonds
guia
état matériel de conservation
qualidade arquivística
état sommaire
guia
étiquette
etiqueta
étiquette portant la cote
etiqueta
évaluation
avaliação
expédition
original(2)
extrait
extrato(1)

fac-similé
fac-símile
fantôme
guia-fora
feuille
folha
feuillet
folha
fiche de déplacement
guia-fora
fichier
fichário(1)
fichier d'autorités
catálogo de autoridade
filigrane
marca-d'água
film
filme(1)
film acétate
filme de acetato
film argentique
filme de sais de prata
film cinématographique
filme(2)
film diazo
filme diazo
film inversible
filme reversível
film nitrate
filme de nitrato
film non-inflammable
filme de segurança
film polyester
filme poliéster
film vésiculaire
filme vesicular
foliotage
foliação
foliotation
foliação
fonds
acervo
fundo
fundo
fonds clos
fundo fechado
fonds d'archives
fundo
fonds et collections
acervo
fonds fermé
fundo fechado
fonds ouvert
fundo aberto
fonds secondaire
seção
format
formato

généalogie
genealogia
génération
geração
gestion de l'information
gestão da informação
gestion des archives
administração de arquivos
gestion des documents
gestão de documentos
gestion électronique de documents
sistema de gestão de documentos

grosse
original(2)
guide par dépôt
guia
guide par services d´archives
guia
guide par sujet de recherche
guia
guide spécialisé
guia
guide thématique
guia

héraldique
heráldica
humidification
umidificação
humidité relative
umidade relativa

image
imagem
imprescriptibilité
imprescritibilidade
inaliénabilité
inalienabilidade
index
índice
information
informação
information apportée par les documents pour la connaissance de leurs producteur
valor probatório
instrument de recherche
instrumento de pesquisa
integrité des fonds
integridade arquivística
intérêt archivistique
valor permanente
intérêt documentaire
valor informativo
intitulé du dossier
resumo
verbete
inventaire
inventário
inventaire topographique
inventário topográfico

jaquette
jaqueta

lamination
laminação
lamination manuelle
laminação
lamination thermoplastic
laminação
lecteur
usuário
legs
legado
liste
listagem descritiva do acervo
relação de recolhimento
relação de transferência
lyophilisation
secagem por congelamento

magasin
depósito(1)
magasinage
armazenamento
manuscrit
manuscrito
master
matriz
negativo matriz
matric
matriz
matrice de sceau(x)
matriz de selo
mention marginale
apostila
marginália
metadonnée
metadados
mètre cube
metro cúbico
mètre lineaire
metro linear
meuble à plan(s)
mapoteca(3)
microcopie
microcópia
microficha
microfiche
microficha
microfilm
microfilme
microfilm en bande
tira de microfilme
microfilm négatif
microfilme negativo
microfilm positif
microfilme positivo
microfilmage de complément
microfilme de complemento
microfilmage de conservation
microfilme de preservação
microfilmage de préservation
microfilme de preservação
microfilmage de sécurité
microfilme de segurança

microfilmage de substitution
microfilme de substituição
microfilme de complément
microfilme de complemento
microfilme de conservation
microfilme de preservação
microfilme de consultation
microfilme de segurança
microfilme de préservation
microfilme de preservação
microfilme de substitution
microfilme de substituição
microforme
microforma
micrographie
micrografia
minute
minuta
mise à plat
planificação
mot clé
palavra-chave
mot-clé
palavra-chave

négatif
negativo
négatif original
negativo matriz
niveau de classement
nível de arranjo
niveau de description
nível de descrição
nom de matière
palavra-chave
notice d'autorité
registro de autoridade
numismatique
numismática

olographe
hológrafo
onglet
folha de guarda
onomastique
onomástica
onomastique (anthroponyme)
antroponímia
onomastique (toponymie)
toponímia
original
original(1)
original de 2e génération
matriz de segunda geração

page
página

pagination
paginação
paléographie
paleografia
palimpseste
palimpsesto
papier non-acide
papel neutro
papier permanent
papel neutro
papier stable
papel neutro
papiers
documento privado
papiers personnels
arquivo pessoal
papyrus
papiro(1, 2)
parchemin
pergaminho(1, 2)
patrimoine archivistique
patrimônio arquivístico
patrimoine archivistique commun
patrimônio arquivístico comum
peau
velino
pelure
cópia carbono
pelurier
copiador(1, 2)
pertinence territoriale
pertinência territorial
pH
valor do pH
photocopie
fotocópia
photographie
fotografia
photographie aérienne
fotografia aérea
photostat
cópia fotostática
pièce
item documental(1, 2)
pièce annexe
anexo(1)
pilon
eliminação
plan
mapa
planta
plan d'archivage
sistema de arquivamento
plan d'urgence
plano de emergência
plan de classement
classificação(1)
plano de classificação
sistema de arquivamento

plan de magasinage
plano de armazenamento
plan de rangement
plano de classificação
sistema de arquivamento
plan de securité
plano de emergência
planification des classements
classificação(1)
point d'accès
ponto de acesso
polarité
polaridade
positif
microfilme positivo
positivo
poster
cartaz
pouvoir séparateur
resolução
préarchivage
arquivo intermediário(2)
préservation
conservação
preservação
principe de pertinence
princípio da pertinência
principe de provenance
princípio da proveniência
príncipe du respect de l'ordre primitif
princípio do respeito à ordem original
principe du respect des fonds
princípio da proveniência
producteur
arquivo central
entidade produtora
production d'archives
acumulação
programme de vulgarisation
divulgação
projet
rascunho
proprieté littéraire
direito autoral
protection des données
proteção de dados
protection légale des archives
proteção legal dos arquivos
provenance
proveniência
provenance territoriale
proveniência territorial

qualité de conservation
qualidade arquivística

rangement
armazenamento
arquivamento
arranjo
rapport de visite
censo de arquivos
recherche documentaire
recuperação da informação
sistema de recuperação da informação
récolement
controle de depósito
inventário topográfico
récolement permanent
inventário topográfico
plano de armazenamento
registratur(e)
registratur
registre
livro de registro
registro(1)
registre d'enregistrement du courrier
copiador(1)
registre de copies lettres
copiador(2)
registre de copies lithographiques
copiador(2)
registre de courrier
copiador(1)
registre des accroissements
registro de entrada de documentos
registre des entrées
registro de entrada de documentos
registre topographique
inventário topográfico
réintégration
reintegração(1)
reliure
encadernação
reliure par collage
encolagem
répertoire numérique
inventário
reproduction
reprodução
reproduction électrostatique
processo eletrostático
reprographie
reprografia
repulpage
reintegração(2)
respect de la vie privée
privacidade
respect des fonds
princípio da proveniência
restauration
conservação
restauração
restriction de communicabilité
restrição de acesso

resumé
verbete
resumo
réversibilité
princípio da reversibilidade

salle de lecture
sala de consultas
salle des inventaires
sala de instrumentos de pesquisa
sceau
selo(1)
science de l'information
ciência da informação
séchage à froid
secagem por congelamento
séchage par le vide
secagem a vácuo
seléction
avaliação
séricollage
laminação
série
classe
série
série close
fundo fechado
service des renseignements
serviço de referência
service des renseignements au public
serviço de referência
service éducatif
serviço educativo
service versant
arquivo central
sigillographie
sigilografia
signature
assinatura
sort final
descarte
sous-fonds
seção
sous-série
seção
sous-séries
subsérie
stéréogramme(s)
estereograma
support
suporte

table de concordance
tabela de equivalência
tableau de conservation
tabela de temporalidade
tableau de tri
tabela de temporalidade
taux de réduction
fator de redução
territorialité
pertinência territorial
titre
título
théorie des trois âges
ciclo vital dos documentos
thermographie
termografia
thésaurus
tesauro
traitement
processamento técnico
traitement automatique des données
processamento de dados
traitement de l'information
processamento de dados
traitement des archives
processamento técnico
traitement informatique
processamento de dados
transcription
transcrição
tri
avaliação
type d´instrument de recherche
proche repértoire numérique
inventário topográfico
typologie documentaire
tipo documental

ultrafiche
ultraficha
unité archivistique
entrada
unidade de descrição
unité de description dans un instrument de recherche
entrada
utilité administrative
valor administrativo

valeur administrative
valor administrativo
valeur archivistique
valor permanente
valeur d'information
valor informativo
valeur fiscale
valor fiscal
valeur intrinsèque
valor intrínseco
valeur légale
valor legal
valeur primaire
valor primário
valeur probatoire
valor probatório

valeur secondaire
valor secundário
ventilation
arranjo
versement
recolhimento(1)
transferência
versement complementaire
incorporação
vidéodisque
vídeodisco
visa d'elimination
listagem de eliminação
vocabulaire contrôlé
vocabulário controlado
volume
volume
volume in-folio
in-fólio
vue
fotograma

xérographie
processo eletrostático

Índice idioma inglês

abbreviation
abreviatura
abstract
resumo
verbete
access
acessibilidade
acesso(1)
access date
data de acesso(1)
access point
ponto de acesso
accessibility
acessibilidade
accession
entrada de documentos
accession list
registro de entrada de documentos
accession register
registro de entrada de documentos
accrual
incorporação
accumulation
acumulação
acetate film
filme de acetato
acid free paper
papel neutro
acquisition
entrada de documentos(1)
acquisition microfilming
microfilme de complemento
administrative value
valor administrativo
aerial photograph
fotografia aérea
agency records centre
arquivo intermediário(3)
alienation
alienação
annexe
anexo(1, 2)
aperture card
cartão-janela
appraisal
avaliação
archival administration
administração de arquivos
archival heritage
patrimônio arquivístico
archival integrity
integridade arquivística
archival jurisdiction
jurisdição arquivística
archival processing
processamento técnico
archival quality
qualidade arquivística
archival succession
sucessão arquivística
archival value
valor permanente
archive group
fundo
archive
fundo
archive(s) administration
administração de arquivos
arquivologia
archives
arquivo(1, 2, 3)
depósito(1)
archivist
arquivista
arrangement
armazenamento
arranjo
audio-visual archives
documento audiovisual
audio-visual records
documento audiovisual
authentication
autenticação
authority control
controle de autoridade
authority file
catálogo de autoridade
authority record
registro de autoridade
autograph
autógrafo(1)
automatic data processing
processamento de dados

bequest
legado
binding
encadernação
blue print
cópia azul
branch repository
anexo(2)

carbon copy
cópia carbono
card index
fichário
cartographic archives
documento cartográfico
cartographic records
documento cartográfico

cartulary
cartulário
case files
dossiê
case papers
dossiê
catalog
catálogo
catalogue
catálogo
central archives
arquivo federal
arquivo nacional
central files
arquivo central
certification
certificação
cópia autenticada
character
caractere
charge-out
guia-fora
checklist
listagem descritiva do acervo
chronology
cronologia(1, 2)
cinefilm
filme(2)
cinematograph film
filme(2)
cipher
cifra
class
classe
série
classification
classificação(1, 2)
classification scheme
quadro de arranjo
closed record group
fundo fechado
code
código
collection
coleção
communication
acesso(2)
consulta
compact disc
cd
computer input microfilm
CIM
computer input microform
CIM
computer output microfilm
COM
computer output microform
COM
concordance
tabela de equivalência
concordance list
tabela de equivalência
conflicting archival claims
contencioso arquivístico
contact copy
cópia por contato
container list
inventário topográfico
contrast
contraste
controlled vocabulary
vocabulário controlado
controlling agency
arquivo central
copy
cópia
copyright
direito autoral
correspondence
correspondência
counterseal
contra-selo
cubic metre
metro cúbico
current records
arquivo corrente(1)
custody
custódia

data
dado
data bank
banco de dados
data base
base de dados
data element
elemento de descrição
data processing
processamento de dados
data protection
proteção de dados
deacidification
desacidificação
decimal classification
classificação decimal
método decimal
declassification
desclassificação
dehumidification
desumidificação
density
densidade
departmental archives
arquivo(2)
departmental records
arquivo(2)
deposit
depósito(2)

description
descrição
destruction
eliminação
diazo film
filme diazo
diplomatic(s)
diplomática
disaster control plan
plano de emergência
disaster plan
plano de emergência
disposal
descarte
disposal list
listagem de eliminação
disposal microfilming
microfilme de substituição
document
documento
registro(2)
document management system
sistema de gestão de documentos
documentation
documentação(2)
draft
rascunho
dummy
guia-fora
durable paper
papel neutro

education(al) service
serviço educativo
electronic records
documento eletrônico
electrostatic copy
cópia eletrostática
electrostatic process
processo eletrostático
emulsion
emulsão
encapsulation
encapsulação
engrossed copy
original(2)
enlargement
ampliação
entry
entrada
environmental control
controle ambiental
evidential value
valor probatório
extract
extrato(1)

facsimile
fac-símile
fair copy
original(2)
family (and estate) archives
arquivo de família
figured copy
cópia figurada
file
dossiê
filing
arquivamento(1)
filing plan
plano de classificação
sistema de arquivamento
filing system
plano de classificação
sistema de arquivamento
film
filme(1)
film archives
cinemateca
documento filmográfico
film records
documento filmográfico
film strip
tira de filme
finding aid
instrumento de pesquisa
fiscal value
valor fiscal
flattening
planificação
foliation
foliação
folio
in-fólio
fonds
fundo
format
formato
frame
fotograma
freeze drying
secagem por congelamento
fumigation
fumigação
functional provenance
proveniência funcional

genealogy
genealogia
generation
geração
gift
doação
guard
folha de guarda
guide
guia

hand lamination
laminação
heraldry
heráldica
historical archives
arquivo permanente(2)
fundo fechado
holdings
acervo
holdings maintenance
preservação
holograph
hológrafo
housekeeping records
arquivo administrativo
humidification
umidificação

iconographic archives
documento iconográfico
iconographic records
documento iconográfico
image
imagem
imprescriptibility
imprescritibilidade
inalienability
inalienabilidade
inclusive dates
datas-limite
index
índice
information
informação
information management
gestão da informação
information retrieval (system)
recuperação da informação
sistema de recuperação da informação
information science
ciência da informação
informational value
valor informativo
intermediate master
matriz de segunda geração
intrinsec value
valor intrínseco
inventory
inventário
inventory room
sala de instrumentos de pesquisa
item
item documental(1, 2)
unidade de arquivamento
joint archival heritage
patrimônio arquivístico comum
joint archives
patrimônio arquivístico comum
joint heritage
patrimônio arquivístico comum

keyword
palavra-chave

label
etiqueta
lamination
laminação
lantern slide
diapositivo
leaf
folha
leafcasting
reintegração(2)
legal protection of archives
proteção legal dos arquivos
legal value
valor legal
letterbook
copiador(1)
letterpress copybook
copiador(2)
level of description
nível de descrição
levels of arrangement
nível de arranjo
life cycle (of a record)
ciclo vital dos documentos
linear feet
metro linear
linear metres
metro linear
list
listagem descritiva do acervo
relação de recolhimento
relação de transferência
loan
empréstimo
local archives
arquivo municipal
location index
inventário topográfico
location register
inventário topográfico

machine readable archives
documento eletrônico
machine readable records
documento eletrônico
magnetic disc
disco magnético
magnetic disk
disco magnético
magnetic tape
fita magnética
manuscript
manuscrito
map
mapa

marginalia
apostila
marginália
master
matriz
master negative
negativo matriz
medium
suporte
membrane
velino
metadata
metadados
microcopy
microcópia
microfiche
microficha
microfilm
microfilme
microfilm jacket
jaqueta
microfilm strip
tira de microfilme
microform(s)
microforma
micrographics
micrografia
minute(s)
minuta
motion picture(s)
filme(2)

national archives
arquivo nacional
negative
negativo
negative microfilm
microfilme negativo
nitrate filme
filme de nitrato
numismatics
numismática

office of origin
entidade produtora
official record
documento oficial
onomastics
onomástica
onomastics (anthroponymy)
antroponímia
onomastics (toponymy)
toponímia
open record group
fundo aberto
optical disc
disco ótico

original
original(1)
original document
original(1)
outreach program
divulgação
outreach programme
divulgação

page
página
pagination
paginação
palaeography
paleografia
palimpsest
palimpsesto
papyrus
papiro(1, 2)
parchment
pergaminho(1, 2)
permanent paper
papel neutro
personal papers
arquivo pessoal
documento privado
pH value
valor do pH
phonotape
fita audiomagnética
photocopy
fotocópia
photograph
fotografia
photographic archives
documento fotográfico
photographic records
documento fotográfico
photostat
cópia fotostática
piece
item documental(1, 2)
unidade de arquivamento
plan
planta
plan cabinet
mapoteca
plan case
mapoteca
polarity
polaridade
polyester film
filme poliéster
positive
microfilme positivo
positivo
positive microfilm
microfilme positivo

poster
cartaz
preservation
conservação
preservation microfilming
microfilme de preservação
primary value
valor primário
principle of pertinence
princípio da pertinência
principle of provenance
princípio da proveniência
print
gravura
impressão
printed archives
documento impresso
privacy
privacidade
private archives
arquivo privado
documento privado
private records
arquivo privado
documento privado
processing
processamento técnico
revelação
production ticket
requisição de consulta
provenance
proveniência
public archives
arquivo público(1, 2)
documento público
public records
arquivo público(1)
documento público

record type
tipo documental
records centre
arquivo intermediário(2)
arquivo intermediário(3)
records management
gestão de documentos
records schedule
tabela de temporalidade
records survey
censo de arquivos
reduction ratio
fator de redução
reference number
notação
reference service
serviço de referência
regional archives
arquivo estadual
arquivo regional

register
livro de registro
registro(1)
registry
arquivo corrente(2)
protocolo
registry principle
princípio do respeito à ordem original
registry system
registratur
reintegration
reintegração(1)
relative humidity
umidade relativa
remote storage
anexo(2)
reproduction
reprodução
reprographics
reprografia
reprography
reprografia
resolution
resolução
respect for original order (principle of)
princípio do respeito à ordem original
restoration
restauração
restricted access
restrição de acesso
retention period
prazo de guarda
reversal film
filme reversível
reversibility (principle of)
princípio da reversibilidade

safety film
filme de segurança
sampling
amostragem
seal
matriz de selo
selo(1)
search room
sala de consultas
secondary value
valor secundário
security classification
classificação(3)
security copy
cópia de segurança
security fonds
arquivo de segurança
security microfilming
microfilme de segurança
semicurrent records
arquivo intermediário(1)

semi-current records
arquivo intermediário(1)
series
série
sheet
folha
shelf list
inventário topográfico
shelving
armazenamento
shredding
trituração
sigillography
sigilografia
signature
assinatura
silking
laminação
silver halide film
filme de sais de prata
sizing
encolagem
slide
diapositivo
sound recording
documento sonoro
special list
repertório
stack plan
plano de armazenamento
stacks
depósito(1)
stereograms
estereograma
stereographics
estereograma
stocktaking
controle de depósito
storage
armazenamento
storage plan
plano de armazenamento
subgroup
seção
sub-group
seção
subseries
subsérie
sub-series
subsérie
summary of records
guia

territorial pertinence
pertinência territorial
territorial provenance
proveniência territorial
territoriality
pertinência territorial

textual archives
documento textual
textual records
documento textual
thermographic copy
cópia termográfica
thermography
termografia
thermoplastic lamination
laminação
thesaurus
tesauro
title
título
transcript
transcrição
transfer
recolhimento(1, 2)
transferência
transfer list
relação de transferência

ultrafiche
ultraficha
unit of description
unidade de descrição
user
usuário

vacuum drying
secagem a vácuo
vault
câmara de segurança
vesicular film
filme vesicular
video disc
videodisco
video disk
videodisco
videotape
fita videomagnética
volume
volume

watermark
marca-d'água

Índice idioma italiano

abbreviazione
abreviatura
acquisiozione
entrada de documentos(1)
alienazione
alienação
allegato
anexo(1)
ammissione allá consultabilità
desclassificação
annotazioni marginali
apostila
marginália
apprettatura
encolagem
araldica
heráldica
archivario
arquivista
archive pubblici di enti non statali
documento privado
archiveconomia
arquivologia
archivi
acervo
archivi amministrativi
arquivo(2)
archivi audiovisivi
documento audiovisual
archivi automatizzati
documento eletrônico
archivi cartografici
documento cartográfico
archivi communi a due stati
patrimônio arquivístico comum
archivi consultabili
arquivo público(1)
documento público
archivi di enti locali
arquivo municipal
archivi di famiglia
arquivo de família
archivi di gestione
arquivo administrativo
archivi di sicurezza
arquivo de segurança
archivi iconografici
documento iconográfico
archivi non statali
arquivo privado
documento privado
archivi privati
arquivo privado
documento privado
archivi pubblici
arquivo público(1)
documento público
archivi pubblici di enti no statali
arquivo privado
archivi scritti
documento textual
archivi stampati
documento impresso
archivi tradizionali
documento textual
archivi trasferiti
transferência
archivi versati
transferência
archiviazione
arquivamento
archivio
arquivo(1, 2, 3)
fundo
seção
archivio aperto
fundo aberto
archivio cartografico
documento cartográfico
archivio centrale dello stato
arquivo federal
arquivo nacional
archivio chiuso
arquivo permanente(2)
fundo fechado
archivio cinematografico
documento filmográfico
archivio corrente
arquivo corrente(1)
archivio di deposito
arquivo intermediário(1)
archivio fotografico
documento fotográfico
archivio iconografico
documento iconográfico
archivio intermedio
arquivo intermediário(2)
archivio morto
arquivo permanente(2)
fundo fechado
archivio nazionale
arquivo federal
arquivo nacional
archivio privato
arquivo pessoal
archivio provinciale
arquivo estadual
arquivo regional
archivio regionale
arquivo estadual
arquivo regional
archivio storico
arquivo permanente(2)
fundo fechado

archivista
arquivista
archivistica
arquivologia
archivistica appplicata
arquivologia
archivo
depósito(1)
archivo generale di un ammnistrazione
arquivo central
area del fotogramma
fotograma
autenticazione
autenticação
certificação
autografo
autógrafo(1)
hológrafo

banca dei dati
banco de dados
banca di dati
banco de dados
banda magnetica
fita magnética
base dei dati
base de dados
base di dati
base de dados
bella copia
original(2)
beni archivistici
patrimônio arquivístico
bozza
rascunho
brachetta
folha de guarda

camera blindata
câmara de segurança
campionatura
amostragem
carattere
caractere
carpetta
dossiê
carta
folha
carta esente da acido
papel neutro
carta geografica
mapa
carta neutra
papel neutro

cartario
cartulário
carte personali
arquivo pessoal
carteggio
correspondência
cartolario
cartulário
cartolazione
foliação
cartulario
cartulário
catalogo
catálogo
censimento archivistico
censo de arquivos
tabela de temporalidade
certificato
cópia autenticada
certificazione
certificação
cifra
cifra
cifrata
cifra
CIM
CIM
cineteca
cinemateca
classe
classe
série
classificazione
classificação(1, 2)
classificazione decimale
classificação decimal
método decimal
classificazione di segretezza
classificação(3)
codice
código
collezione
coleção
collezione di copie di sicurezza
arquivo de segurança
collezione fotografica
documento fotográfico
collocazione
armazenamento
arquivamento
COM
COM
comunicazione
acesso(2)
consulta

condizionamento
armazenamento
arranjo
conservazione
conservação
conservazione dei documenti in cartelle di plastica sigillate
encapsulação
conservazione fisica dei documenti
armazenamento
consultabilità
acessibilidade
acesso(1)
contenzioso archivistico
contencioso arquivístico
contrasto
contraste
controllo dei fondi
controle de depósito
controsigillo
contra-selo
copia
cópia
copia a buono (obsolete)
original(2)
copia a contatto
cópia por contato
copia carbone
cópia carbono
copia con carta carbone
cópia carbono
copia di sicurezza
cópia de segurança
copia fotostatica
cópia fotostática
copia imitativa
cópia figurada
copialettere
copiador(1)
copyright
direito autoral
correspondenza
correspondência
corrispondenza
correspondência
cronologia
cronologia(1)
custodia
custódia

data limite della consultabilità
data de acesso
dati
dado
dattiloscritto
manuscrito
deacidificazione
desacidificação
declassificazione (military)
desclassificação
densità
densidade
depositi
depósito(1)
deposito
arquivo(3)
depósito(1, 2)
deposito succursale
anexo(2)
deposito sussidiario
anexo(2)
deumidificazione
desumidificação
diapositiva
diapositivo
diazo film
filme diazo
diplomatica
diplomática
direzione degli archivi
administração de arquivos
diritto d´autore
direito autoral
disco magnetico
disco magnético
disco ottico
disco ótico
disinfestazione
fumigação
disinfezione
fumigação
disposizione dei documenti sulla scaffalatura
armazenamento
distruzione
eliminação
documentazione
documentação(2)
documentazione automatica
recuperação da informação
sistema de recuperação da informação
documenti pubblici
documento público
documenti audiovisivi
documento audiovisual
documenti automatizzati
documento eletrônico
documenti cartografici
documento cartográfico
documenti consultabili
arquivo público(1)
documento público
documenti iconografici
documento iconográfico
documenti iconografico
documento iconográfico
documenti privati
arquivo privado
documento privado

documenti pubblici
arquivo público(1)
documenti pubblici di enti non statali
arquivo privado
documento privado
documenti scritti
documento textual
documenti tradizionali
documento textual
documenti trasferiti
transferência
documenti versati
transferência
documento
documento
registro(2)
documento scritto a macchina
manuscrito
documento scritto a mano
manuscrito
documento ufficiale
documento oficial
donazione
doação
dono
doação

elaborazione automatica di dati
processamento de dados
elenco
listagem descritiva do acervo
relação de recolhimento
relação de transferência
elenco di scarto
listagem de eliminação
elenco di versamento
listagem descritiva do acervo
relação de transferência
eliminazione
eliminação
emulsione
emulsão
ente produttore
proveniência
entrata dell´elaborate su microfilm
CIM
entrata dell´elaborate su microscheda
CIM
essicatore con congelamento sotto vuoto
secagem a vácuo
essiccamento con congelamento sotto vuoto
secagem por congelamento
estratto
extrato
etichetta
etiqueta

facsimile
fac-símile
fascicolo
dossiê
fattore di riduzione
fator de redução
filigrana
marca-d'água
film
filme(1, 2)
film agli alogenuri de argento
filme de sais de prata
film agli alogenuri di argento
filme de sais de prata
firma
assinatura
foglio
folha
foliazione
foliação
fondi
acervo
fondo
fundo
seção
fondo aperto
fundo aberto
fondo chiuso
fundo fechado
formato
formato
fotocopia
fotocópia
fotografia
fotografia
fotografia aerea
fotografia aérea
fotografie stereoscopiche
estereograma
fotogramma
fotograma
fruitore
usuário
fumigazione
fumigação

genealogia
genealogia
gestione degli archivi
administração de arquivos
gestione dei documenti
gestão de documentos
gestione delle informazioni
gestão da informação
glosse
apostila
marginália
grado di pH
valor do pH

grossa
original(2)
guida
guia
listagem descritiva do acervo
relação de recolhimento
guida generale
guia
guida-inventorio
guia
guida tematica
guia
repertório
guida topografica
inventário topográfico

immagazzinamento
armazenamento
immagine
imagem
imprescrittibilità
imprescritibilidade
inalienabilità
inalienabilidade
incapsulazione
encapsulação
incartamento
dossiê
incremento
acumulação
incorporação
indice
índice
in-folio
in-fólio
informatica
ciência da informação
informazione
dado
informação
informazioni
informação
ingrandimento
ampliação
integrità degli archivi
integridade arquivística
inventariazione
descrição
inventario
inventário
listagem descritiva do acervo
relação de recolhimento
inventario analitica
repertório

jacket
jaqueta

laminazione
laminação
laminazione a caldo
laminação
laminazione a freddo
laminação
laminazione termoplástica
laminação
lascito testamentario
legado
legalizzazione
certificação
legato
legado
legatura
encadernação
lettore
usuário
limitazione della consultabilità
restrição de acesso
liofilizzazione
secagem por congelamento

magazzini
depósito(1)
magazzino
arquivo(3)
manifesto
cartaz
manoscritto
manuscrito
mappa
mapa
planta
massimario di conservazione
tabela de temporalidade
massimario di scarto
listagem de eliminação
tabela de temporalidade
matrice
matriz
matriz de selo
matrice negativa
negativo matriz
membrana
velino
metri lineare
metro linear
metri lineari
metro linear
metro cubo
metro cúbico
mezzo di corredo
instrumento de pesquisa
microcopia
microcópia
microfilm
microfilme

microfilm di complemento
microfilme de complemento
microfilm di conservazione
microfilme de preservação
microfilm di sicurezza
microfilme de segurança
microfilm di sostituzione
microfilme de substituição
microfilm negativo
microfilme negativo
microfilmatura di complemento
microfilme de complemento
microfilmatura di preservazione
microfilme de preservação
microfilmatura di sicurezza
microfilme de segurança
microfilmatura di sostituzione
microfilme de substituição
microflm positivo
microfilme positivo
microforme
microforma
micrografia
micrografia
microscheda
microficha
microsupporti sensibili
microforma
minuta
rascunho
minuta definitiva
minuta
original(2)
miscellanea
coleção

nastro magnetico
fita magnética
nastro sonoro
fita audiomagnética
negativo
negativo
notizie
informação
numismatica
numismática

olografo
hológrafo
onomastica
onomástica
onomastica (persona)
antroponímia
ordinamento
arranjo
ordinamento e inventariazione
arranjo
ordinamento per materia
princípio da pertinência
ordinamento storico
princípio da reversibilidade
originale
original(1, 2)

pagina
página
paginazione
paginação
paleografia
paleografia
palinsesto
palimpsesto
papiro
papiro(1, 2)
parola chiave
palavra-chave
patrimonio archivistico comune
patrimônio arquivístico comum
pellicola
filme(1, 2)
pellicola autopositiva
filme reversível
pellicola diazo
filme diazo
pellicola vescicolare
filme vesicular
pergamena
pergaminho(1, 2)
velino
periodo minimo di conservazione
prazo de guarda
periodo mínimo obbligatori di permanenza dei documenti presso l'ufficio produttore
prazo de guarda
pertinenza territoriale
pertinência territorial
pezzo
item documental(1, 2)
pezzo archivistico
unidade de arquivamento
piano
planta
piano di disposizione dei documenti
plano de classificação
sistema de arquivamento
piano di emergenza
plano de emergência
piano di installazione della scaffalatura
plano de armazenamento
piano di pronto intervento in caso di calamità
plano de emergência
pianta
planta
piede lineare
metro linear

piede lineari
metro linear
polarità
polaridade
porta mappe
mapoteca(3)
positivo
positivo
potere risolvente
resolução
pratica
dossiê
prearchiviazione
arquivo intermediário(1)
prearchivio
arquivo intermediário(2)
preservazione
conservação
prestito
empréstimo
prima stesura
rascunho
principio del rispetto dell'ordine originale
princípio do respeito à ordem original
principio della registratura
princípio do respeito à ordem original
principio di pertinenza
princípio da pertinência
principio di provenienza
princípio da proveniência
procedencia territorial
proveniência territorial
programma di diffusione
divulgação
programma promozionale
divulgação
protezione dei dati
proteção de dados
protezione e restauro
conservação
protocollo
fundo
protocollo corrente
arquivo corrente(1)
prova d'autore
gravura
impressão
provenienza
proveniência
provenienza funzionale
proveniência funcional
provenienza territoriale
proveniência territorial
qualità per archivio
qualidade arquivística
raccolta
coleção
rapporto di riduzione
fator de redução
recupero automático delle informazioni
sistema de recuperação da informação
redazione definitiva
original(2)
redazione di strumenti di ricerca
descrição
registratura
arquivo corrente(2)
fundo
protocolo
seção
registratura centrale
arquivo central
registratura corrente
arquivo corrente(1)
registratura di deposito
arquivo intermediário(1)
registro
livro de registro
registro(1)
registro copialettere
copiador(2)
registro delle copie delle lettere spedite
copiador(1)
registro dello copie delle lettere spedite
copiador(1)
registro di entrata
registro de entrada de documentos
reinserimento
reintegração(1)
reintegrazione
reintegração(1)
reipolpaggio
reintegração(2)
repertorio
índice
repertório
reportorio
repertório
reprografia
reprografia
restauro
restauração
revisione di fondi
controle de depósito
revoca della qualifica di segretezza
desclassificação
ricollatura
encolagem
richiamo
guia-fora
rinforzo con velo di seta
laminação
riproduzione
imagem
reprodução

risarcimento meccanico
reintegração(2)
riservatezza
privacidade

sala degli inventari
sala de instrumentos de pesquisa
sala di lettura (per le ricerche uso giuridico)
sala de consultas
sala di studio (per gli studiosi)
sala de consultas
salvaguarda
conservação
salvaguardia
conservação
scarto
descarte
eliminação
scheda a fenestra
cartão-janela
scheda a finestra
cartão-janela
scheda di richiamo
guia-fora
scheda di richiesta
requisição de consulta
schedario
fichário
schema di classificazione
quadro de arranjo
scienza dell'informazione
ciência da informação
scrittura in cifra
cifra
sedimentazione documentaria
acumulação
segnatura
notação
selezione
avaliação
serie
classe
seção
série
servizio di informazione
serviço de referência
servizio educativo
serviço educativo
sfragistica
sigilografia
sigillo
selo
sigillografia
sigilografia
sistema di registratura
registratur
sorveglianza
jurisdição arquivística
sottoscrizione autografa
assinatura
sottoscrizione autografo
assinatura
sottoserie
subsérie
spezzone di pellicola
tira de microfilme
spianamento
planificação
stabilità dei supporti dei documenti d'archvio
qualidade arquivística
stampa
gravura
impressão
stampa a contatto
cópia por contato
striscia di fotogrammi
tira de filme
striscia di microfilm
tira de microfilme
strumento di ricerca
instrumento de pesquisa
studioso
usuário
supporto
suporte
sviluppo
revelação

targhetta
etiqueta
tavola cronologica
cronologia(2)
tavola di concordanza
tabela de equivalência
tavola di raffronto
tabela de equivalência
termografia
termografia
territorialità
pertinência territorial
thesaurus
tesauro
tipario
matriz de selo
titolario
plano de classificação
sistema de arquivamento
toponomastica
onomástica
toponomastica (luogo)
toponímia
tradizione
geração
trascrizione
transcrição

trasferimento
recolhimento(1)
sucessão arquivística
transferência
trattamento
processamento técnico
trinciatura
trituração
triturazione
trituração
tutela degli archivi
proteção legal dos arquivos

ufficio di protocollo
protocolo
arquivo corrente(2)
umidificazione
umidificação
umidità relativa
umidade relativa
unità archivistica
dossiê
item documental(1, 2)
unidade de arquivamento
unità archivistica di inventariazione
entrada
utente
usuário

validità ammnistrativa
valor administrativo
validità amministrativa nel settore fiscale
valor fiscal
valore amministrativo
valor administrativo
valore archivistico
valor permanente
valore di pH
valor do pH
valore di prova
valor probatório
valore fiscale
valor fiscal
valore informativo
valor informativo
valore intrinseco
valor intrínseco
valore legale
valor legal
valore probatorio
valor probatório
velatura
laminação
velatura in seta
laminação
versamento
recolhimento(1)
transferência
versamento integrativo
incorporação
versamento periodico
incorporação
videodisco
videodisco
videonastro
fita videomagnética
videotape
fita videomagnética
vigilanza
jurisdição arquivística
voce (di strumento di con-consultazione)
entrada
volume
volume

xerografia
processo eletrostático

Índice idioma português

abreviatura
abreviatura
acervo documental
acervo
acessibilidade
acessibilidade
acesso
acesso(1)
acondicionamento
acondicionamento
armazenamento
alienação
alienação
amostragem
amostragem
ampliação
ampliação
apostila
apostila
apostilha
apostila
aquisição
entrada de documentos
armazenamento
armazenamento
arquivagem
arquivamento(1)
arquivista
arquivista
arquivística
arquivologia
arquivo
arquivo(1, 2, 3)
arquivo central
arquivo central
arquivo corrente
arquivo corrente(1, 2)
arquivo de família
arquivo de família
arquivo definitivo
arquivo permanente(1, 2)
arquivo intermédio
arquivo intermediário(1, 2)
arquivo municipal
arquivo municipal
arquivo nacional
arquivo nacional
arquivo privado
arquivo privado
arquivo público
arquivo público(1, 2)
arquivo regional
arquivo estadual
arquivo regional
arquivo reservado
documento classificado
arquivo sectorial
arquivo setorial
assinatura
assinatura
autenticação
autenticação
certificação
autógrafo
autógrafo
avaliação
avaliação

banda de vídeo
fita videomagnética
banda sonora
fita audiomagnética
base de dados
base de dados
braquigrafia
braquigrafia

cartonagem
cartonagem
cartulário
cartulário
casa-forte
câmara de segurança
catálogo
catálogo
inventário
censo
censo de arquivos
ciência da informação
ciência da informação
cifra
cifra
CIM
CIM
cinemateca
cinemateca
classificação
classificação(1, 2)
classificação de segurança
classificação(3)
climatização
climatização
códice
códice
código
código
colecção
coleção
COM
COM

conservação
conservação
consulta
consulta
contencioso arquivístico
contencioso arquivístico
contra-selo
contra-selo
contraste
contraste
controlo de fundos
controle de depósito
cópia
cópia
cópia autêntica
cópia autenticada
cópia de complemento
microfilme de complemento
cópia de segurança
cópia de segurança
filme de segurança
microfilme de segurança
cópia de substituição
microfilme de substituição
cópia figurada
cópia figurada
fac-símile
cópia por contacto
cópia por contato
copiador
copiador(1)
copyright
direito autoral
correspondência
correspondência
cota
notação
criptografia
criptografia
crisografia
crisografia
cronologia
cronologia(1)
custódia
custódia

dação
dação
dado
dado
data de comunicação
data de acesso
data tópica
data tópica
depósito
depósito(1, 2)
depósito anexo
anexo(2)
desadificação
desacidificação
desclassificação
desclassificação
descrição documental
descrição
descritor
descritor
desinfestação
desinfestação
desumidificação
desumidificação
diapositivo
diapositivo
diplomática
diplomática
direito à privacidade
privacidade
direito de autor
direito autoral
disco
disco
disco magnético
disco magnético
disco óptico
disco ótico
doação
doação
documento
documento
documento anexo
anexo(1)
documento apenso
apenso
documento apócrifo
apócrifo
documento audiovisual
documento audiovisual
documento cartográfico
documento cartográfico
documento comunicável
documento ostensivo
documento confidencial
documento classificado
documento de arquivo
item documental(1, 2)
documento iconográfico
documento iconográfico
documento incomunicável
documento classificado
documento legível por máquina
documento eletrônico
documento oficial
documento oficial
documento opistografado
opistógrafo
documento ostensivo
documento ostensivo
documento textual
documento textual
dossier
dossiê

eliminação
eliminação
empréstimo
empréstimo
encadernação
encadernação
encapsulação
encapsulação
entrada
entrada
escala de redução
fator de redução
espólio
arquivo pessoal
arquivo privado
etiqueta
etiqueta
extracto
extrato

fantasma
guia-fora
ficha de requisição
requisição de consulta
ficheiro
fichário(1)
filme
filme(1, 2)
filme de sais de prata
filme de sais de prata
filme diazo
filme diazo
filme vesicular
filme vesicular
fita magnética
fita magnética
folha
folha
folha de guarda
folha de guarda
foliação
foliação
fonoteca
fonoteca
fotocópia
cópia eletrostática
fotocópia
fotografia
documento fotográfico
fotografia
fotograma
fotograma(1, 2)
fototeca
fototeca
funções-fim
atividade-fim
funções-meio
atividade-meio

fundo
fundo
fundo aberto
fundo aberto
fundo fechado
fundo fechado

genealogia
genealogia
geração
geração
gestão da informação
gestão da informação
gestão de arquivos
administração de arquivos
gestão de documentos
gestão de documentos
gestão de documentos
gravura
gravura
guia
guia
guia de remessa
relação de recolhimento
relação de transferência

heráldica
heráldica
hológrafo
hológrafo
humidade relativa
umidade relativa
humidificação
umidificação

identificação
identificação
imagem
imagem
imprescritibilidade
imprescritibilidade
inalienabilidade
inalienabilidade
Incorporação
incorporação
incunábulo
incunábulo
indexação
indexação
índice
índice
informação
informação
ingresso
entrada de documentos
ingresso adicional
incorporação

instrumento de descrição documental
instrumento de pesquisa
Integridade do fundo
integridade arquivística
Integridade do núcleo
integridade arquivística
inventário
inventário

jacket
jaqueta
jurisdição arquivística
jurisdição arquivística

legado
legado
leitor
usuário
lista
listagem descritiva do acervo
repertório
lista de eliminação
listagem de eliminação

manuscrito
manuscrito
mapa
mapa
marca d'água
marca-d'água
matriz
matriz
matriz de selo
metro cúbico
metro cúbico
metro linear
metro linear
microcópia
microcópia
microficha
microficha
microfilme
microfilme
microforma
microforma
micrografia
micrografia
minuta
minuta

nível de descrição
nível de descrição
notação de conteúdo
resumo
núcleo
fundo
núcleo aberto
fundo aberto
núcleo fechado
fundo fechado

onomástica
onomástica
onomástica (antroponímia)
antroponímia
onomástica (toponímia)
toponímia
organização
arranjo
original
original(1, 2)

página
página
paginação
paginação
paleografia
paleografia
palimpsesto
palimpsesto
papiro
papiro(1, 2)
patrimônio arquivístico
patrimônio arquivístico
patrimônio arquivístico comum
patrimônio arquivístico comum
peça
item documental(1, 2)
pergaminho
pergaminho(1, 2)
pertinência funcional
proveniência funcional
pertinência territorial
pertinência territorial
planificação
planificação
plano de classificação
plano de classificação
plano de emergência
plano de emergência
planta
planta
planta de instalação
plano de armazenamento
polaridade
polaridade
prazo de retenção
prazo de guarda
preservação
preservação
princípio da pertinência
princípio da pertinência
princípio da proveniência
princípio da proveniência

princípio do respeito pela ordem original
princípio do respeito à ordem original
princípio temático
princípio da pertinência
processamento de dados
processamento de dados
processo
processo
proteção dos dados
proteção de dados
protocolo
protocolo
proveniência
proveniência
proveniência territorial
proveniência territorial

quadro de classificação
quadro de arranjo
qualidade de conservação
qualidade arquivística

rascunho
rascunho
recuperação da informação
recuperação da informação
rede de arquivos
sistema de arquivos
registo
livro de registro
registro(1, 2)
registro de entrada de documentos
registro sonoro
documento sonoro
reintegração
laminação
reintegração(1, 2)
reprodução
reprodução
reprografia
reprografia
resolução
resolução
restauro
restauração
restrição de comunicabilidade
restrição de acesso
revelação
revelação
roteiro
inventário topográfico

sala de leitura
sala de consultas
secção
seção
selecção
seleção
selo
selo
série
série
serviço de referência
serviço de referência
serviço educativo
serviço educativo
sigilografia
sigilografia
sistema de recuperação da informação
sistema de recuperação da informação
sub-núcleo
seção
subsecção
subseção
sub-série
subsérie
sucessão na propriedade do arquivo
sucessão arquivística
suporte
suporte

tabela de equivalência
tabela de equivalência
tabela de selecção
tabela de temporalidade
termo de abertura
termo de abertura
termo de encerramento
termo de encerramento
termografia
termografia
tesauro
tesauro
tipologia documental
tipo documental
transcrição
transcrição
transliteração
transliteração
transparência
transparência
tratamento arquivístico
processamento técnico
tratamento documental
processamento técnico
trituração
trituração

unidade arquivística
unidade de arquivamento
unidade de instalação
unidade de instalação
utilizador
usuário

valor arquivístico
valor permanente
valor do pH
valor do pH
valor histórico
valor permanente
valor informativo
valor informativo
valor secundário
valor legal
valor legal
valor probatório
valor administrativo
valor primário
valor probatório
velino
velino
vídeodisco
videodisco
volume
volume

xerografia
processo eletrostático

Este livro foi impresso em outubro de 2005, sob a supervisão gráfica da Minister, em papel alta alvura 90 g, com tiragem de 2.000 exemplares.